

"Is your father at home?" asked he of me.

=お父さんは御在宅ですかと彼が僕に尋ねた。

但し he が asked の前に出れば he asked me となつて oi は省かれる。  
〔此 oi の代りに古くは to も使はれた、今でも to を使ふ人もある。〕

作 例

(a) "They are going to the Exhibition, I suppose."

"No! they are going to remove bag and baggage, I hear."

"Indeed! and when?"

"I don't know. I didn't go so far as to ask it of the maid."

(b) "They are going to visit the Exposition, I dare say."

"No; I have heard they are going to close the house and remove somewhere."

"Really! and when?"

"I don't know when. I did not take the trouble to ask it of the maid."

3. 電報によれば御地大地震の由、御家内御一統御無事に候や、右御見舞まで、以上。

大正三年一月十日

正岡

森田様

【考へ方】『電報によれば』其儘に according to a telegram; according to a telegraphic message などする外に、I learn by telegram that...; it is wired that.....などもよからう。『大地震』a severe (shock of) earthquake. 『御家内御一統様』は your and yours さいふきまり文句がある。

yours は your family の意である。family さいへば多くは妻子さいふ意味に用ゐられ、両親兄弟などの意味には your people などが普通である。『無事』人が無事免れるのは escape unhurt さいひ、地震が害を興へぬのは to do no injury さいふ。

作 例

(a)

Tokyo,  
Jan. 10, the 3rd year  
of Taisho.

Dear Mr. Morita,

I learn by telegram that a severe shock of earthquake was felt in your place. I hasten to inquire if you and yours {have escaped unhurt, are all right.

Yours truly,  
MASAOKA.

(b)

Tokyo, Jan. 10, 1914.

My dear Mr. Morita,

It is wired that there was a severe earthquake in your locality. I hope it has done no injury to any of your people. Trusting this note will find you all in sound health.

I remain,  
Yours very tru'y,  
MASAOKA.

〔註〕 a severe earthquake visited your place にても可。



## 大阪高等工業學校

1. 今や日本に於て科學者は尙比較的少數なり、多くの學生は科學の研究を開始すれども、其困難なるを知りて之を放棄す、然りと雖も君若し予の子もしくは兄弟ならんには予は君に言はんとす「科學を學べ」と。

【考へ方】『少數なり』は few 或は a small number of などを名詞に附して用ゐる。『開始する』は to begin の外に to start もよい。『放棄す』は to give up. 『若し...』は 事實の裏を云ふ假定だから Subjunctive Past を用ゐる。

### 作 例

(a) Japan has now a comparatively small number of scientists. Though many students start the study of science, they soon give it up on finding it very difficult. If, however, you were my son or brother, I would advise you to study science.

(b) We have now in Japan comparatively few scientists. Many students who begin to study science give up their study when they find how difficult the pursuit is. But, if you were my son or brother, I would say to you, "Study science."

【註】 my advice to you would be, "Study science by all means" などともからう。

2. 工事は豫想外に六ヶ敷しく之を完成せしむるには尙三ヶ月を要す。

【考へ方】『豫想』 to expect, 『尙三ヶ月を要す』は completion (完成) を Subject にして will require three months more とするも一法であるが、次の様な構文をさつてもよい:—

It will be some time before he recovers.

= 彼が全癒するにはまだ間がある。

### 作 例

(a) The construction work has proved (to be) much harder than it was expected. Its completion will require three months more.

【註】 It will require three more months to complete it などともよい。

(b) The construction work has been found to be more difficult than was expected, and it will be three months before it is completed.

3. あなた、もう少し遅く話せませんか、あまり早く御話しですから申される事が解り兼ねます。

【考へ方】後半『あまり早く云々』には 二通り譯し方がある、例:—

He is so old that he can not work.

He is too old to work.

= あまり老年で働けぬ。

『解る』 to understand の外に to follow さいふ動詞を使つてもよい。

例:—

Do you understand me?

= 僕のいふ事がわかるか。

French is easy to speak, but hard to follow.

= 佛蘭西語は話す事は易いが聞き取りにくい。



作 例

(a) Can't you speak a little more slowly. You speak so fast that I can't understand what you say.

(b) Will you please speak more slowly? You speak too fast for me to follow you.

名古屋高等工業學校

1. 「勉強すればする程興味が出るものだ」と  
嘗て先生がいはれた事を僕は忘れることが出来ぬ。

【考へ方】『すればする程』は例の the harder...the greater さいふ形を用ゐればよい。『いはれた』は只 said でもいゝが、意見めいた事をいふのは to remark さいふ動詞がよい、又 to make a remark さいふ形もある。『忘れる事が出来ぬ』は忘れぬ意だから I can not よりも I shall not を用ゐる方が穩當である。

作 例

(a) I shall never forget the remark once made by my teacher that the harder one studies the more interested one will become.

(b) "The harder one pursues his studies, the greater interest he will find in them," once remarked my teacher. I shall never forget this lesson.

2. 櫻島の爆發は新聞で見た程ではないが随分ひどかつたさうだ。

【考へ方】『新聞で見た程』は as the papers reported (新聞の報じた程) さか、as it was reported in (or by) the papers (新聞に報ぜられた程) など、すればよい。『ひどい』は violent, severe など、又災害を逞しうした意では disastrous もよからう。

作 例

(a) It is said that the eruption of Sakurajima was quite violent, though (it was) not so disastrous as (it) was reported in (or by) the papers.

(b) The eruption of Sakurajima is said to have been very severe, though not so violent as the papers reported it to be.

熊本高等工業學校

1. 僕の學校には君の學校の五倍位の生徒が居る。

【考へ方】何倍さいふ事を表はすには二ついひ方がある、例：—

{ They have twice as many warships as we have.  
They have twice the number of our warships.  
= 敵は吾の二倍の艦数を有す。

『五倍』 five times.



作 例

(a) We have five times as many students in our school as you have in yours.

(b) Our school has five times as many students as yours has.

(c) Our school has five times the number of the students of your school.

2. 私は京都へは一二度行つたが東京へ行つた事はない。

【考へ方】『行つた事がある』は have been at か have visited などである、have gone to の不可なる事は前にいつた答だ。

作 例

(a) I have visited Kyoto once or twice, but have never been in Tokyo.

(b) I have been in Kyoto a few times, but never in Tokyo.

3. 私は物覚えが悪いから忘れないように筆記する。

【考へ方】『物覚えが悪い』 to have a poor (or bad) memory. 『忘れない様に』 that I may not forget か、「忘れるさいけないから」さして lest I (should) forget でもよい。『筆記する』には to take notes of さいふのがある、to take note of さ単数形の方は通例物に注意する意に用ゐる。「書きつける」「書き留める」などの意で to write down; to note down などもよからう。

作 例

(a) I have a poor memory, so I write (or note) down everything, that I may not forget it.

(b) I take notes of everything I learn, lest I (should) forget it. I have such a bad memory.

4. 小生は本日上記の處へ移轉致候に付御通知申上候。

【考へ方】『上記の處』 the above address; the address given above. 『移轉する』 to remove.

作 例

(a) I hasten to tell you that we have moved to the above address to-day.

(b) { Allow me to } inform you that we have removed to-day to the address given above.  
{ I beg to }

米澤高等工業學校

1 私儀米澤高等工業學校に入學試験受験準備の爲め日々多忙を極め居り候。

【考へ方】『多忙』は通例 busy さいふ形容詞を用ゐて次の如くいふ：—

{ He is busy with something.  
He is busy [in] doing something.  
—忙しがつて何かして居る。



或は busy を動詞として次の構文をさる事もある。

To busy oneself with some task.

To be busied  $\left\{ \begin{array}{l} \text{with something.} \\ \text{in doing something.} \end{array} \right.$

### 作 例

(a) I am now busy preparing myself for the entrance examination of the Yonezawa Higher Polytechnic School.

(b) I am now very busy with the preparation for the entrance examination to the Yonezawa Higher Technical School.

【註】 I am at present busied  $\left\{ \begin{array}{l} \text{with the preparation} \\ \text{in preparing myself} \end{array} \right.$  for.....なども可。

2. 此松樹は茲へ移されてから四十年夫れ迄は裏の林にあつたのだ。

【考へ方】『移す』=「移植」to transplant. 『から四十年』時日の経過をいふには色々いひ方がある、例:-

My father died three years ago.

It is three years since my father died.

Three years have elapsed since my father died.

=父が死んでから三年になる。

『裏』 in the rear of; at the back of. 『それ迄あつた』のは had stood と Past Perfect を用ゐねばならぬ。

### 作 例

(a) It is forty years since this pine-tree was transplanted here. It had stood (or grown) in the grove at the back of the house before.

(b) Forty years have  $\left\{ \begin{array}{l} \text{elapsed} \\ \text{passed away} \end{array} \right.$  since this pine-tree was transplanted to this place. Till then it had stood in the woods in the rear of the house.

3. 明日の正午迄待てる位なら電報なんか打ちませぬ。

【考へ方】待てぬから電報を打つた、即ち I wired, because I could not wait といふのが事實で、本題は其過去の事實の裏をいふのだから Subjunctive Past の構文にせねばならぬ。『電報なんか打ちませぬ』はわざわざそんな面倒をしはせぬといふ意だから to go to the trouble of wiring さか、to take the trouble to wire さかを用ゐれば其意が表はれる。

### 作 例

(a) I would not have wired if I could have waited till to-morrow noon.

(b) If I could have waited till to-morrow noon, I would not have  $\left\{ \begin{array}{l} \text{gone to the trouble of wiring.} \\ \text{taken the trouble to wire.} \end{array} \right.$

4. 米澤市は此二三ヶ月間雪に埋もれて居つたが雪は今皆溶けてしまつた。

【考へ方】『埋もれてゐた』は二三ヶ月前から今日迄の繼續だから Present Perfect を用ゐて has been buried とすべきである。been の代りに lain lie の過去分詞)を用ゐてもよい。『溶けてしまつた』は勿論完了だから Perfect Tense を用ゐる、「溶ける」は to thaw away; to melt away など。



作 例

(a) The city of Yonezawa has lain buried in the snow for these few months, but the snow has now all melted away.

(b) For the past two or three months the city of Yonezawa has been buried under (the) snow, which, however, has now entirely thawed away.

東北帝國大學工學專門部

1. 家は住むべき爲の家にして見るべき爲の家にあらず。

【考へ方】家を Subject にして、to be meant to; to be intended for の構文をさる。『住む』『見る』はそれぞれ to live in; to look at を in, at を忘れぬ様に。

作 例

(a) Houses are meant to live in, not to look at.  
(b) A house is intended for living in, not for looking at.

2. 待ち設けて居たとはまるで違つた結果を生じた。

【考へ方】全體の構文を、「結果は豫期と違つて居た」といふ様にするがよからう。「豫期」は what we had expected; what had been expected か、或は簡単に our expectation など。「何と何と違ふ」は次の構文による：—

This differs from that.  
This is different from that.  
= これとあれとは違ふ。

或は「反對」の意で to be contrary to もよからう。

作 例

(a) The result was entirely different from what we had expected (it to be).  
it had been expected to be.

(b) The result was quite contrary to our expectation.

3. 彼の男はいつでも自説を強硬に主張するので相手の不快を買ふことが夥だしい。

【考へ方】『説』は opinion か views (通例複數)である。『強硬に』は tenaciously か、「頑固に」の意の obstinately などよからう、或は with tenacity; with obstinacy と Phrase にしてもよい。『主張する』は to persist in か、「捨てぬ」意で to keep to など。『相手』the opponent; the other party. 『不快を買ふ』は to give one displeasure か、或は「怒らせる」意で to give one offence (=to offend) などもよからう。

作 例

(a) That man always persists in his own views {with such tenacity } as to give great offence (or displeasure) to the opponent. {so tenaciously }

(b) That man always keeps obstinately (or firmly) to his own opinion, to the great displeasure of the other party.



4. 東京の朋友からの書信に、私も二度大正博覽會に行つて見たが目下非常な見物人だ、それから上野の花も數日中には満開するだらうとあつた。

【考へ方】手紙の文句を先づ Direct Speech に書いて見て、然る後 Indirect Speech に直すがい。『書信に……さあつた』は he wrote me saying that…… さか、he wrote me to the effect that…… (……の旨書いてよこした) などよい。『非常な見物人』は博覽會を Subject にして to attract a great number of visitors などがよからう。『花も満開』花は勿論櫻花だらうが、櫻花在咲くなごいふ場合には tree を Subject にして次の如くいふ：—

The cherry-trees blossom in April.

=櫻は四月花咲く。

The plum-trees were in full blossom.

=梅花が満開であつた。

作 例

(a) I found the following passage in the letter (which I received) from a friend in Tokyo: "I have visited the Taisho Exhibition twice. It is now attracting a great number of visitors. The cherry-trees at Uyeno will be in full blossom in a few days."

(b) A friend (of mine) in Tokyo wrote (to) me { saying } { to the effect } that he had visited the Taisho Exhibition twice; that it was attracting a great number of visitors; and that the cherry-trees at Uyeno would be in full bloom in a few days.

【註】 that he had found large crowds of visitors などもよからう。

1. 自分は一週間前から来て用事も片付いたからもう一日滞在して少くとも二三の名所を見物して歸らうと思ふが今日午後暇であつたら案内してくれ給へ。

【考へ方】『用事も片付いた』my business is finished; I have finished my business. 『名所』noted places. 『見物して歸る』の「歸る」は別に譯さなくもよからうが、before going home など附け加へてもよい。『暇』は to be at leisure の外に、「別に用事がない」意の to have nothing particular to do などもよからう。『案内する』to show one the way は道案内をするなどにはよいが、名所の案内などにはいけない、茲は「つれて歩く」のだから to take (or show) one round か、to act as one's guide (案内者の役をつさめる) などであらう。

作 例

(a) I came here a week ago, and now I have finished my business, but I want to spend another day in seeing at least a few places of note before going home. Will you kindly show me round this afternoon if you have nothing particular to do?

(b) I have been staying here for a week and now my business is finished. I am going to stay one day more and visit at least a few noted places. If you are at leisure this afternoon, will you please act as my guide?



2. 外國語を學ぶには其言葉を話す國に行くのが最良の方法だらう、然し一度も國外に出ないでよく外國語を解し且つ語り得るものゝあるのを見れば學習の道さへ宜ければ強ち洋行するにも及ばないだらう。

【考へ方】『……だらう然し……』の口調を表はすには *It is true...*, *but* さか、*I admit.....*, *but* などを用ゐるがよい。『國外に出ない』は *have never been out of one's country* と直譯するが、*have never been abroad* (洋行した事がない) などとする外に、*have never set foot on a foreign soil* (外國の土を踏んだ事がない) などするもよい。『解する』は *to understand* の外に *to follow* もよい、例：—

*I don't follow you.*

=君のいふ事がわからない。

『學習の道さへ宜ければ』は *if only one knows the proper way of learning it* (適當の學習法を知れば) などでもよいが、「やり方がよろしくば」の意で *to go about it in the right way* などを用ゐるもよい、類例：—

*You make no progress, because you go about it in the wrong way.*

=君はやり方が間違つて居るから進歩しない。

『強ち洋行するにも及ばぬ』 *it is not*  $\left\{ \begin{array}{l} \text{absolutely necessary} \\ \text{an absolute necessity} \end{array} \right\}$  *to go abroad*; *we need not necessarily go abroad* など。

### 作 例

(a) *I admit that the best way to learn a foreign language is to go to the country where it is spoken. But seeing that there are some people who have never been abroad and yet can understand and speak a foreign language very well, it does not seem to be an absolute necessity to go abroad, if only one knows the proper way of learning it.*

(b) *It is true that there is no better way for the mastery of a foreign language than to go to the country where it is spoken. But, judging from the fact that there are some who have never been out of their country and yet are proficient in a foreign language, it seems that if only one goes about it in the right way, one need not necessarily go abroad to learn it.*

〔註〕 *for the mastery of a language = to master a language.*

(c) *To learn a foreign language it is best to go to the country where it is spoken. But I think we need not necessarily do so, if we only know how to go about it, for we often observe that some people can speak and follow a foreign language very well though they have never set foot on a foreign soil.*

### 盛岡高等農林學校

1. 池の中へ蛙が飛び込む音が面白いといふ、君其の趣味を了解出来ますか。

【考へ方】『飛び込む』は *to jump*; *to plunge*; *to leap* どれを用ゐてもよからう。『音』は *noise* ではまづい、*sound* の方がよい、併し物が水に落ちた時の音は *splash* が最も適當である。『面白い』は *to excite one's poetic thought* (詩想をなそゝる) さか、*there is a charm* (面白みがある) とでもしておかう。『趣味を解する』はちと厄介だが *to appreciate the taste* (其趣味を味ひ認める) と其儘に譯すか、*to grasp the idea* さか、*to understand the meaning* などでもよからう。余事ながら、こんな問題は一寸面白い様だが、試験問題としてはあまり適當なものとは考へられぬ。



作 例

(a) Some people say that there is a charm in the splash of water made by a frog jumping into a pond. Can you grasp the idea of it?

(b) They say it excites one's poetic thought to listen to the sound made by a frog leaping into a pond. Do you understand the meaning of it?

(c) Some people are interested in the splash made by a frog plunging into a pond. Do you appreciate the taste?

秋田鑛山専門學校

1. 僕は彼より早く家を出るが彼はいつでも学校の途中で僕に追ひ付く。

【考へ方】『途中で』は on the way である、例：—

On my way to school. (登校の途)。

On my way home. (帰宅の途)。

『追ひ付く』 to overtake one; to catch up with one.

作 例

(a) I leave my house for school earlier than he does, but he always catches up with me on the way.

(b) Though I leave home earlier than he, he always overtakes me on the way to school.

2. あの地方には未だ鐵道がなかつたから荷物は皆馬に載せて運ばせた。

【考へ方】『鐵道』は單に railway だけよりも service といふ語をつけた方がよい。『荷物』旅行の手荷物などは luggage か baggage である。『馬に乗せて』は本式にいへば on the back of a pack-horse (駄馬につんで) であるが、簡単に on horse-back でも結構。

作 例

(a) As there was not yet railway service in that part of the country, we had all our luggage carried on the back of a pack-horse.

(b) There was no railway service in that locality yet, so everything was carried on horse-back.

水産講習所

1. 博覽會見物に御誘ひ下さいまして誠に有がたふ、明日はあいにく用事があるので残念ながら御伴が出来ませぬ。

【考へ方】『用事がある』は I have something to do; I have some business to attend to など。『あいにく』は別に unfortunately など直譯せずとも前後の口調で其意が表はれればよい。『残念ながら』 to my regret; I am sorry などを用ゐる。『お伴が出来ぬ』は平凡にいへば I can't accompany you であるが、I must deny myself the pleasure of accompanying you などしやれるのも面白からう、deny は「拒んで與へぬ」といふ意の動詞である。



作 例

(a) (I) thank you very much for your kind invitation to accompany you to the Exhibition, but I am very sorry to say I { must deny myself / can't have } the pleasure of doing so, as I have some business to attend to to-morrow.

(b) Many thanks for your kind invitation to visit the Exhibition with you, but to my great regret, as I have to attend to some business to-morrow, I can not accompany you.

2. 先日僕が A 君に會つた時 B 君は今年も亦水産講習所へ入學願書を出したと同君に話したといふ事をきいた。

【考へ方】『水産講習所』は Fisheries Institute さか Fisheries School など譯せられる。『入學願書を出す』は to send in an application for admission to..... であるが、to apply for admission to (入學を申請する) さしてもよからう。『同君に話したといふ事を聞いた』は余程氣をつけないとゴタゴタしてしまふ、to tell の外に to inform さいふ動詞を使つて見るもよい、例：—

{ He informed me { of her illness. / that she was ill. / I was informed by him { of her illness. / that she was ill. = 彼女が病氣だといふ事を彼から聞いた。

作 例

(a) When I saw Mr. A. the other day, he told me that he had been informed by Mr. B. that he had again applied for admittance to the Fisheries School this year.

〔註〕 that Mr. B. had told him that he had ..... さしても間違ひではない。A の言葉を Direct Speech にすれば “Mr. B. told me that he had applied for admittance to the Fisheries School this year again” などとなる。

(b) When I saw Mr. A. a few days ago, he told me that he had been personally informed of Mr. B. having sent in an application for admission to the Fisheries Institute as he had done last year.

on my work, never hard

3. いくら勉強しても學業の進歩しない人もある。

【考へ方】『いくら勉強しても』は however hard one may work さ尋常に譯してもよいが、in spite of one's hardest work なども面白い。『學業』は studies か learning. 『進歩しない』は make no progress だが、no の代りに little を用ゐる方がよからう。或は do not improve などもよい。『人もある』は 次の構文を参考せよ：—

{ Few children dislike cake. / There are few children who do not like cake. = 菓子のきらいな子供は少い。

not さいふ打消の遣入る方は there are の形をさる。

作 例

(a) Some people make little progress in their studies, however hard they may work.

(b) There are some people who do not improve in their learning in spite of their hardest work.



4. 行かずにすめばあそこへ行きたくない。

【考へ方】「行かずに済まぬから行くのだが、行かずに済むなら行かぬ」といふ意に解すれば、事實の反對の假定だから Subjunctive Past で譯さればならぬ、例：—

I borrow money, because I can't help it. I would not borrow money if I could help it.

=仕方がないから金を借りるのだ、仕方があれば借りはせぬ。

併し「行かずに済むかどうかわからぬが若し行かずにすむなら行き度くない」といふ、不慥かな場合を考へれば Sub. Past を用ゐる必要はない。二通りに譯してみよう。

作 例

- (a) I would not go there if I could help it.  
 (b) I don't want to go there, if I { don't have to do so.  
 { need not do so.

東京美術學校

1. 余には一人の兄と二人の妹とあり、而して  
 兩親なし、

【考へ方】『兩親なし』は have no parent か、I have neither father nor mother としなければならぬ、I have not both my parents などは不可である、其不可なる所以は次の例を見て知れ：—

Are both his parents living?

=あの人には兩親とも生きて居るか。

No, both of them are *not* living = only one of them is living.

= 兩方は生きて居らぬ、一方だけ。

No, *neither* of them is living.

= 兩方とも生きて居らぬ。

作 例 *neither*  
*nor*.

- (a) I have an elder brother and two younger sisters,  
 but { no parent (living).  
 { neither father nor mother.

2. 余は將來美術教育に従事せんと欲す。

【考へ方】『將來』in future. 『に従事する』は to engage (oneself) in..... か、to devote oneself to..... (.....に身を献げる) などがよい。

作 例

- (a) I wish to devote myself to the fine art education in future.  
 (b) I intend to engage (myself) in the instruction of fine arts in future.

3. 我國は皇統連綿として世界に其比を見ず。

【考へ方】全體を一文で譯すよりも、「我國は連綿たる皇統に治められた」或は「我皇室は連綿として續いた」として一つ切り、「此點に於て世界に比を見ず」とか「かゝる國は世界の歴史になし」などとしたりよからう。「比すべきもの」は equal; match などよいが、parallel が一番よい様だ。



作 例

(a) Japan has been ruled (over) by an unbroken line of sovereigns. She has no parallel in the world in this respect.

【註】 a continuous line of..... でもよい。

(b) The Imperial line of our country has continued unbroken. We find no such like in the world's history.

海 軍 兵 學 校

1. 風はさんざん吹いてから漸く穏かになつた。

【考へ方】『さんざん吹いた』は blew hard でもよいが、blew and blew など重れると「さんざん」の意が表はれる。『穏かになる』風が「風ぐ」事を to abate; to fall calm などいふ。又「吹くだけ吹いて勢が盡きた」さいふ様にして to spend itself の形を用ゐてもよい。  
例:—

His anger will spend itself.

=怒るだけ怒るさ気がぬけてしまふ。

The storm is spent.

=風力が盡きた。

作 例

(a) After blowing very hard, the wind abated at last.

(b) The wind blew and blew before it fell calm.

(c) The wind had at last spent itself and fell.

2. 彼は多忙な中にも年に一二度は歸郷することにして居た。

【考へ方】『多忙』は名詞にすれば pressure of affairs (or business) などであるから、それに in spite of を附ければ多忙な中にも意が表はれる。「忙しい」のは to be busy 或は to have a busy time (of it) などともよい。『〜する事にして居る』to make it a rule to〜; to make a point of ~ing など。

作 例

(a) He made it a rule to visit his native place once or twice a year (and see his parents), in spite of pressure of business.

(b) Though he { was very busy, had a very busy time of it, } he made a point of going home (to his parents) once or twice a year.

【註】 However busy he might be, he..... さしてもよい。

3. 先日讀んだ本はこれよりは面白かつた。

作 例

I found the book I read the other day more interesting than this one.

【註】 I found をやめて、day の次に was を置いてもよい。

4. これは大きな軍艦ではあるが金剛ほど大きくない。



作 例

(a) It is true this is a large warship, but it is not so large as the Kongo.

(b) Large as this warship is, the Kongo is still larger.

〔註〕 Large as it is=though it is large.

5. 此頃は彼を見ないがその中僕の所へ来るでせう。

【考へ方】『見ない』=「逢はない」 have not met でもよいが、次の様ないひ方がある：—

I have seen little of him of late.

—近頃はあまり彼に逢はぬ。

『僕の處へ来る』を come to me だけではいけない、come to see me すべきである。此外 call on me を用ゐてもよし、或は I expect him at my house なども面白い。『その中』は before long (=shortly) か one of these days など。

作 例

(a) I have seen nothing of him of late, but I expect him at my house one of these days

(b) I haven't met him of late, but he will { call on / come to see } me before long.

6. 僕の友人で京都に住んで居るものは一人もない。

作 例

(a) None of my friends live in Kyoto,

〔註〕 Of all my friends, none live in K. としてもよい。none は複数  
の取扱ひを受ける。

(b) I have no friends { living / who live } in Kyoto.

7. あの人は維新以來非常に國家に功勞があつた。

【考へ方】『維新』は通例 the Restoration と capital で書く。『功勞』は services と複数にする。『非常に』は meritorious とか remarkable などいふ形容詞で表はすがよい。功を盡すは to do か to render.

作 例

(a) He has done remarkable services to his country since the Restoration.

(b) Since the Restoration he has rendered meritorious services to the state.

8. 該書の著者曰く、「大國民たらんと欲せば先づ善良なる風俗習慣を養成せざるべからず」と。(直接及間接叙法に譯せ)

【考へ方】『先づ』は first of all とか、before everything などよからう。『風俗習慣』manners and customs. 『養成』は to foster (養ふ); to establish (培へあげる) などよい。

作 例

(a) "If we want to be a great nation," says the author of the book, "we must, first of all, establish good manners and customs among people."



(b) The author of the book says that, if we want to make ourselves a great nation, we must, before everything, foster good customs and manners among us.

9. 叔父は次の日曜に僕等を博覧會に伴れて行くと言つた。(直接及間接叙法に譯せ)

【考へ方】直接叙法の I will が間接叙法では he would になり、next Sunday が the following Sunday になる事さへ知つて居ればわけのない問題である。

作 例

(a) My uncle said (to us), "I will take you to the Exhibition next Sunday."

(b) My uncle told us that he would take us to the Exhibition the following Sunday.

10. Marconi といふ伊太利人が無線電信を發明した。(Active 及 Passive 兩様に譯せ)

【考へ方】『マルコニといふ』は named Marconi でもよいが、Marconi by name (名前はマルコニ) などもよい。『無線電信』は the wireless telegraph と定冠詞を附けるがよい、但し telegraphy (電信術) は抽象名詞だから無冠詞でよい。

作 例

(a) An Italian, Marconi by name, invented the wireless telegraph.

(b) Wireless telegraphy was invented by an Italian named Marconi.

11. あの店の者は英語でも佛蘭西語でも話す。(Active 及 Passive 兩様に譯せ)

【考へ方】『あの店のものは』漠然 they として、あそこから at that shop を加へればよい。

作 例

(a) They speak both English and French at that shop.

(b) Both English and French are spoken at that shop.

海 軍 機 關 學 校

1. 今何時ですか。十時十五分前です。

作 例

{What time is it? } It is a quarter <sup>and</sup> <sub>quarter</sub> to ten.  
{What is the time? }

〔註〕時間の尋ね方は上の二つが普通だが、其外 What time do you make it? What time have you? What o'clock is it? Please tell me the time など色々ある。

2. 一寸其新聞を貸して下さいませんか。

【考へ方】『一寸』for a while (or moment). 『貸してくれ』は lend me の外に let me have もよい。

作 例

(a) Will you lend me the paper for a moment?

(b) Will you let me have the paper for a while?



3. あの旅館には多くの英國人、米國人、獨逸人、佛蘭西人、伊太利人、西班牙人が居る。

【考へ方】『多くの』は many の外に a great number of などもあり。『居る』は「滞在して居る」のだから are staying がよい。

### 作 例

Many Englishmen, Americans, Germans, Frenchmen, Russians, Italians, and Spaniards are staying in (or at) that hotel.

【註】 There are many.....staying..... さしてもよい。

4. 此時計と鎖は英國製で値段は十九ポンド八シリング六ペンスであつた。其靴は七弗五十仙で紐育で買った。

【考へ方】『時計と鎖』は watch and chain であるが、之を一體と見れば單數の取り扱ひをしてもよい。「時計の鎖」は又 watch-guard ともいふ。『英國製』『どこ製』『どこ出来』などには make を名詞として、The shoes of Japanese make (日本製の靴) などといふ。「これは日本製だ」といふ場合は This is of Japanese make さすべきだが of は通例省く。『であつた』『代價がいくらであつた』『いくらした』といふのは to cost といふ動詞で表はす、例：—

This hat cost me 5 yen.

= 此帽子は五圓した。

又「幾らで買った」とすれば、

I bought this hat for 5 yen.

さなる。旅行用の『鞆』は trunk か portmanteau といふ。通學用のカバンは bag である。

### 作 例

(a) This watch and chain are (or is) English make, and cost me £19 8s 6d. That trunk I bought for \$7.50 in New York.

【註】 This watch and chain was (or were) made in England さしても可なり。£19 8s. 6d. = 19 pounds 8 shillings and six pence. \$7.50 = 7 dollars and 50 cents. That trunk は This watch and chain と對照する爲に冒頭に出したが、I bought that trunk さしても固より差支なし。

(b) I bought this watch and watch-guard, which are British make, for £19 8s. 6d. And I bought that portmanteau at New York for \$7.50.

5. 其家は二階家で八間ある。電燈、瓦斯、水道が引いてある。電話番号は 1690 だ。電車線に近い。庭が廣くて植木が澤山ある。家賃は一月五十圓だ。

【考へ方】『二階家』は a two storeyed (or storied) house であるが、「其家は二階家」といふ時は the house is two-storied といふ様になる。『～が引いてある』は ～ is installed 或は ～ is laid on であるが、家を主にすれば the house is equipped with ～ (～の設備がある) となる。『植木が澤山ある』は「庭」の形容詞として a well-planted garden さするか、a garden with many trees など。但し日本の庭木は灌木などの植込みが多いから tree より寧ろ shrub といふべき場合が多い。



作 例

(a) The house is two-storied and has eight rooms. Electric lights, gas, and city-water are {installed.} {laid on.} The telephon number is 1690. It is situated (or located) close to the street-car line. A large well-planted garden is attached to it. The rent is 50 yen a month.

(b) The house is two-storeyed and has eight rooms. It is equipped with electric lights, gas, and city-water. The telephon number is 1690. Its location is near the tram line, and a spacious garden with many shrubs and trees is attached to it. The rent is ¥50 per month.

yamada

海軍經理學校

1. 人物は其國の花なり、其社會の火なり、其言語、其議論、其風采、其舉動皆一般人民の氣風に關せざるはなし。

【考へ方】『國の花』を直譯して flower of the country としては意味をなさぬ、原文の意を敷衍して the flower that embodies the spirit of the country (國の精神を體現する花) とか the quintessence of the national spirit (國民精神の精華) とかせずばなるまい。『社會の火』も同様に the fire that inspires the society などすべきであらう。『氣風に關す』=「氣風に影響を及ぼす」として to exert influence on; to influence などを用ゐるがよい。『氣風』は moral tone (道義の風) などであらう。

作 例

(a) Great characters are the quintessence of their national spirit, and the fire that inspires the society with life. Their words, their opinions, their personal appearance, and their manners, all these things exert their influence upon the temperament of the people.

(b) A great man is the flower that embodies the spirit of his country, and the fire that inspires the society with life. His words, his argument, his looks, and his actions do not fail to influence the moral tone of the people at large.

2. 昨年論文を提出して工學博士の學位を得られた A 氏は天才と云はんよりは寧ろ勉強家である。

【考へ方】『論文』 essay; thesis. 『學位』 degree. 『さいはんより寧ろ』には次の如き構文がある、例：—

{ He is more of a writer than a scholar.  
He is not so much a scholar as a writer.  
—彼は學者さいふよりは寧ろ文章家だ。

作 例

(a) Mr. A, who presented a thesis and had the degree of Kogaku hakase conferred on him for it last year, is more of a hard worker than a genius.

【註】 To confer—on—「～に一を與へる」、故に had—conferred on him 「一を與へられた」。







陸軍士官候補生

1. 私が十年前に住んで居ました家が昨夜焼けました。

【考へ方】 火事で焼けるのは to be burnt down 或は to be destroyed by fire といふ、此時の fire には冠詞はない。「昨夜の火事で」とすれば by ではなく in last night's fire となる。

作 例

(a) The house in which I lived ten years ago was { burnt down / destroyed by fire } last night.

(b) The house I lived in ten years ago was burnt down in last night's fire.

2. 横濱へは汽車ならば一時間で参れますが徒歩ならば一日かゝります。

【考へ方】 『汽車ならば』は單に by train でよい。『参れます』何時間かゝるなどいふのは通例 it takes で表はすから「一時間かゝる」は it takes an hour でもよいが、it is an hour's journey (一時間の旅)なども面白い。『徒歩で』on foot. 『一日』は a day だけではまづい、「丸一日」の意で a whole day がよい。

作 例

(a) To Yokohama it is only an hour's journey by train, but on foot it takes a whole day.

(b) One hour is enough to go to Yokohama by train, while it takes a whole day on foot.

3. 智慧があつても勇氣が無ければ目的を達することは出来ません。

【考へ方】 本題の『智慧』は wisdom であらう、形容詞ならば勿論 wise である。knowledge は to know といふ動詞から出来た名詞で「智識」の意だから茲には當らぬ。『目的を達する』to accomplish one's purpose; to gain one's end; to attain one's object など。

作 例

(a) One may be wise enough, but one can not hope to attain one's object in life { if one has no courage. / without courage. }

【註】 However wise one may be, one can not..... さしてもよい。

(b) Though a man is wise enough, he can not expect to accomplish his purpose unless he has courage.

(c) Wisdom { without / unaccompanied with } courage is not sufficient for a man to gain his end.

4. 來週土曜日好天氣ならば友人數名と共に日光へ旅行しようと思ひますが貴君も御同行なさいませんか明日夕刻迄に御返事を願ひます。

【考へ方】 『へ旅行する』to make a trip to. 『御同行なさいませんか』は won't you go with us? でもよいが、あまり平凡だ、to make one of our party さか to join us in the excursion などとすれば氣がきく。







4. 入學試験に首尾よく及第した時ほど愉快な  
ことはない。

(Comparative degree の adjective を用ゐよ)

【考へ方】 Comparative Degree の Adjective を用ゐた構文の例:-

{ Nothing is *pleasanter* } than travelling.  
{ Nothing gives *more pleasure* }

- 旅行程愉快なものはない。  
但し「愉快に思ふ」を feel happy として never feel happier などすれば一層面白い。『試験に及第』は to pass an examination か、to succeed in an examination である。『首尾よく』には successfully さいふ副詞がある。或は to succeed in entering a school (首尾よく入學) としてよからう。

作 例

(a) One will never feel happier than when one has successfully passed an entrance examination.

(b) Nothing gives one greater pleasure than success in an examination.

5. 先日寫眞を撮りましたから出来ましたら一枚差上げます。

【考へ方】『寫眞を撮る』は to have one's photograph taken だが、畫工に肖像をかゝせる事を to sit to a painter for a portrait さいふに倣つて to sit for a photo なども差支ない。『出来ましたら』when it is ready か、寫眞を焼く事を print off 或は print out さいふからそれを使つてもよい。『一枚』a copy. 『上げる』は to give の外に to make one a present of などもよい。

作 例

(a) I had my photo taken the other day. I will give you a copy of it when it is ready.

(b) I sat for a photograph a few days ago. I will make you a present of a copy of it when it is printed off (or out).

6. 去月曜日の朝神田三崎町に火事あり二十戸ばかり焼失せし由。

【考へ方】『せし由』の意を表はす爲には It is reported that ..... さか I hear さかを用ゐればよい。『火事あり』a fire broke out; a fire occurred; there was a fire など色々ある。『焼失』家を主語にすれば to be burnt down さいひ、火事を主語とすれば to destroy さいひ、或は少しむづかしいが to result in the destruction of さいひ。

作 例

(a) It is reported that a fire broke out at Misaki-cho, Kanda, on the morning of last <sup>Monday</sup> Sunday, which resulted in the destruction of } some twenty houses.  
destroyed }

(b) A fire occurred at Misakicho, Kanda, last Sunday morning, and about twenty houses were burnt down, I hear.



## 大正二年度

### 第一、二、三、四、五、六、七、八} 高等學校

1. 前週の水曜日には学校の運動會があつたけれども私は風邪の爲め競技に加はることが出来なくて大層残念でした。

【考へ方】『運動會』は an athletic meeting の外に athletic sports ともいふ。又運動會の日を Sports Day とか Field Day などともいふ。『あつた』會などのあるは to take place か to be held が普通。『風邪の爲』風を引いて居る事を to have a cold といふから、on account of the cold I had then (其時引いて居た風の爲に)とすればよい。或は as I had a cold の意で having a cold などもよい。『加はる』=「参加する」to take part in; to participate in; to join in など。『残念でした』は to my regret; to my disappointment などを挿めばよい。

#### 作 例

(a) On Wednesday last, an athletic meeting was held in our school, but to my regret, I could not { join / take part } in the sports on account of the cold I had then.

(b) We had athletic sports in our school last Wednesday, but having a cold, I could not, to my great regret, participate (or partake) in them.

(c) Last Wednesday was our { Sports Day, / Field Day, } but to

my disappointment, the cold then I had prevented me from taking part in the sports.

2. 此度當市では山田さんが衆議院議員に當選しました、あのお方は學問もあり人物も立派だと叔父は申して居ます。

【考へ方】大正三年度山口高商 5 を参照せよ。『學問もあり』は he is learned; he is a man of learning—he is a learned man; he is a good scholar など。『人物も立派』は大まかに a fine gentleman とするか、he has a lofty character とか he is a man of character などによからう。

#### 作 例

(a) Mr. Yamada has been returned to the House of Representatives for this city. According to my uncle he seems to be a man of learning and character.

(b) Mr. Yamada has been elected M. P. for this city. My uncle says he is learned and has a lofty character.

〔註〕 He is a good scholar and fine gentleman などによからう。

### 千葉、金澤 } 醫學專門學校 長崎、岡山 }

1. 人間は一度其職業を定めたならば少くとも十年は辛抱して途中で之を變更しないが宜しい。

【考へ方】『人間は』を mankind とか human being とかする必要はない、不定代名詞の one, we, you など何れでもよからう。『職業』



は occupation; calling; profession など何れでもよい。『定める』は to choose が尋常だが、to fix upon などでもよい。例：—

I have not yet *fixed upon* the day.

(まだ日を決定せぬ)。

『辛抱して』は with patience と副詞の儘に譯してもよいが、to have the patience (+Infinitive); to persevere in (+Noun) などの構文によるもよからう。『途中で變更せぬ』は

To *keep* (or *adhere*) to one's resolution.

(決心を守る——變更せぬ)。

To *stick to* one thing.

(一事を守る——飽きつぽくない)。

などを用ゐればよい。

### 作 例

(a) When you have once fixed upon your profession, you must have the patience to keep to it at least for ten years.

〔註〕 have the patience not to give it up さしてもよからう。

(b) When you have once made up your mind to follow a certain occupation, you should stick to your resolution with patience at least for ten years.

(c) When you have once chosen a certain occupation, you must persevere in it at least for ten years.

2. 過日申上げた件に就て明日午後御相談致し度う御座います。

【考へ方】『申上げた』は that I spoke of か that I mentioned などよからう。『就て』には色々あるが、件を matter とすれば、about,

concerning, in connection with などがよからう。『相談する』は to consult with one about the matter; to talk over the matter with one などもあるが、軽く to have a talk with you か、或は單に to see you ともよからう。

### 作 例

(a) I want to have a talk with you to-morrow afternoon about (or concerning) the matter I spoke of the other day.

(b) I wish to see you to-morrow afternoon in connection with the matter that I {mentioned} some days ago.  
{told you}

### 新潟醫學専門學校

1. 外國人が團體で我邦の風景や文化を見に来る事が近來多くなりました。

【考へ方】『團體で』は「隊をなして」の意だから in parties がよい。『風景』は scenery でもよし、「名所」の意にして sights などもよからう。『多くなる』the number increases; we have an increasing number など。或は「……するのが流行になつた」といふ意で it has become a vogue to…… などを用ゐるも面白からう。

### 作 例

(a) The number of foreign visitors who come to Japan in parties to see the sights and the state of things has increased of late.

(b) We have an increasing number of foreigners who



visit Japan in parties to enjoy the natural scenery and to see the civilization in the country.

(c) It has become rather a vogue of late among foreigners to come over to Japan in parties for the purpose of seeing the sights and inspecting the civilization attained by the people.

2. あの人は大病にも拘らず幸に恢復し病氣前よりも健康になりました。

【考へ方】『大病』 a serious illness. 『にも拘らず』は別に譯さずとも大病が癒つたをすればよい、「病氣が癒る」のは to recover from an illness である、此 from を忘れてはならぬ。『前よりも』 than before; than ever. 『健康になりました』次の例を参照せよ:—

He enjoys good health.  
He is in good health.  
He is healthy.  
(彼は健康だ)。

### 作 例

(a) He { has fortunately recovered } from his illness, which was a very serious case, and is now enjoying better health than ever.

(b) It is very fortunate that he has recovered from such a serious illness. He is now { in better health } than before. { much stronger }

## 東京外國語學校

1. 彼は資本金百圓を以て商賣を始めましたが今日は大銀行の頭取になつて居ます。

【考へ方】『資本金百圓』 a capital of 100 yen. 又次の如きいひ方がある:—

He had 100 yen to start with.

=彼は手始めの資本が百圓あつた。

『商賣を始める』 to set up in business; to start in business. 『頭取』は director; president であるが、「頭取である」といふ場合に he is the director of..... と定冠詞を附すべきを省いて無冠詞とする事もある。

He is (the) principal of our school.

=あれは僕等の學校の校長です。

### 作 例

(a) He started in business with a capital of only 100 yen, but now he is (the) director (or president) of one of the leading (or largest) banks in the city.

(b) He had only one hundred yen to start with when he first set up in business. Now we see him in the directorship of a large bank.

〔註〕 directorship 「頭取の職」。

2. 日露戦争以後我邦に於ては社會の各方面に多大の變革が起りました。

【考へ方】『社會の各方面』 every sphere of society; every department of national life; every line of activity など。『多大の變革』 remark-



able changes. 『起りました』は to take place; to occur などでもいいが、戦争を Subject にして to bring on (起す)を用いてもよい。

### 作 例

(a) Great changes have  $\left\{ \begin{array}{l} \text{taken place} \\ \text{occurred} \end{array} \right\}$  in every sphere of society in Japan since the Russo-Japanese war.

(b) Since the Russo-Japanese war, our country has undergone remarkable changes in every department of the national life.

(c) The Russo-Japanese war has brought on great changes in every line of activity in Japan.

3. 僕は馬車や自動車の込み合つて居る街を大膽に歩くことは出来ません。

【考へ方】『自動車』 motor-car; automobile. 『の込み合つて居る』 crowded (or thronged) with が文字通りの譯だが、「交通の頻繁な町」として the road where the traffic is busy なども面白からう。『大膽に』は boldly は少々不適當、fearlessly がよからう。『歩く事が出来ません』を I can't walk ではあまりあつけない、少し味をつけて I am too timid to walk さか、I can't trust myself to walk さでもするがよい。

### 作 例

(a) I am too timid (or nervous) to walk fearlessly on the streets crowded (or thronged) with carriages and automobiles.

(b) I can't trust myself to walk on the road where the traffic of carriages and motor-cars is busy.

4. 電話では十分に話しが出来ませんから、御面會の上詳しく御相談致しませう。

【考へ方】『電話で』 by telephone; through (or over) the telephone. 『御面會の上』 when I see you か、或は「御訪ねして」の意にまつて I shall call on you and さしてもよからう。『詳しく』 in detail. 但し to talk the matter over さいへば「詳しく」さいふ語をいはずともよい。

### 作 例

(a) As I can not speak fully by telephone, shall call on you to talk the matter over with you.

(b) As we can not have a full talk over (or through) the telephone, I shall talk with you in detail when I see you.

### 廣島高等師範學校

1. 日本より英國に行くには印度洋に由ると西比利亞線に由ると何れが興味あると君は思ひ玉ふか。

【考へ方】『由る』は通例は by で表はし、by sea (海路)、by land (陸路)、by way of Siberia (西比利亞經由) などいふが、『印度洋に由る』は over the Indian Ocean でもよい。『何れが興味あると思ひ給ふか』は「何れの道筋 (route) を一層興味あると思ふか」として次の構文にならふがよい：—

Which do you think is the better, wealth or health?

—富と健康とどちらがいいと思ふか。



作 例

In going to England from Japan, which route do you think is the more interesting, the one by the Siberian Railway, or the one by (or over) the Indian Ocean?

2. 前栽に菊花が爛漫と咲いて居る。

【考へ方】『前栽』は front garden でよい。『爛漫と咲いて居る』は to be in full bloom (満開) でよからう。

作 例

The chrysanthemums in the front garden are in full bloom.

東京高等商業學校

1. 六月三日は英國皇帝デヨーヂ第五世陛下の御誕辰に相當するを以て在京同國人は皆國旗を掲揚して祝意を表せり。

【考へ方】『英國皇帝デヨーヂ五世』は正式にいふと His Britannic Majesty King George V. である。英國全體をいふ時の形容詞は English でなく、British である事はいふ迄もないが、皇帝の事はいふ場合には上の如く特に Britannic を用ゐるのである。『在京同國人』は the British subjects residing (or resident) in Tokyo (東京に在留の英國臣民) とするが、resident を在留者といふ名詞にして British residents in Tokyo としてもよい。「英國人」は兎角 Englishman と譯され勝だが、Englishman といへば England の人の意で、Scotland の人 (Scotchman)

や、Ireland の人 (Irishman) を含むわけには行かぬ。米人 (American) に對する英人は Britisher といふ。『國旗』は national flag だが、英國の國旗を Union Jack といふからそれを用ゐてもよい。『掲揚する』 to hoist. 『祝意を表す』 to celebrate.

作 例

(a) The 3rd of June being the birthday of His Britannic Majesty King George V., all the British subjects residing in Tokyo celebrated the occasion by hoisting their national flags.

(b) On the 3rd of June all the British residents in Tokyo celebrated the birthday of their King, George V., hoisting the Union Jack.

2. あの洋服を着て麥稈帽子を被つて下駄を穿つて居る人は職工の様に見える。

【考へ方】『着て』四年度名古屋高工 (2) 参照。『下駄』 wooden clogs. 『様に見える』は to look like であるが、「～らしい」「～と思はれる」をいふ意に解すれば he seems to be ~ 或は he is evidently ~ である。『職工』は workman の外に mechanic といふ語もある。labourer は「労働者」。

作 例

(a) That man, who {has on / wears} European clothes, a straw hat, and wooden clogs, looks like a workman.

(b) That man in foreign clothes, with a straw hat and geta, {is evidently / seems to be} a mechanic.



3. いかな外国人でも日本へ来て驚くのは火事と地震の多きことです。

【考へ方】『いかな』は every で表はせばよい。例：—

*Every rule has its exceptions.*

—いかな規則でも例外はある。

『驚く』 to be surprised at; to be struck with surprise. 『多き事』 名詞は frequency, 形容詞は frequent.

### 作 例

(a) What every foreign visitor to Japan is surprised at, is that fires and earthquakes are so frequent in this country.

【註】 What surprises every foreign visitor to Japan, is the frequency of fires and earthquakes としてもよい。

(b) Every foreigner  $\left\{ \begin{array}{l} \text{who visits} \\ \text{visiting} \end{array} \right\}$  this country is surprised at the frequency of fires and earthquakes.

(c) Fires and earthquakes are so frequent in Japan that any foreign visitor is struck with surprise.

4. 昨晩は御端書有り難う明後日は暇ですから是非伺ひます。

【考へ方】『暇』 to be at leisure; to be free. 『是非』 は前に何度もいつた。『伺ふ』 = 「訪問する」 to call on one.

### 作 例

(a) (I) thank you for the postcard you sent me last evening. I shall call on you the day after to-morrow without fail, as I am free that day.

(b) Thanks for your card of last night. As I am at leisure the day after to-morrow, I shall not fail to call on you.

### 神戸高等商業學校

1. 一千九百十一年中英國にて發行したる書籍の總計は一萬千十四冊なり。

【考へ方】『總計……なり』の表はし方は次の例を見よ：—

The total number amounts to 100.

The number amounts to 100 in all.

—總數百。

或は total と他動詞として次の様にもいへる：—

The visitors totalled 2000.

—見物人二千人に達せり。

### 作 例

(a) The number of books published in England during the year 1911  $\left\{ \begin{array}{l} \text{totalled 11,014.} \\ \text{amounted to 11,014 in all.} \end{array} \right.$

(b) The total number of books published in England during the year 1911 amounted to 11,014.



2. 帝國軍艦津輕は二月十二日早朝大阪港に入港し市民の熱誠なる歓迎を受け同日は終日公衆の縦覽を許可したり。

【考へ方】『帝國軍艦』は Japanese warship でもよいが、正式には His Imperial Japanese Majesty's Ship (略して H.I.J.M.S.) を冠する。『熱誠なる歓迎を受く』 to be cordially received; to be received with a hearty welcome など。『公衆』は the public で通例単数の扱ひをするが、複数の扱ひをする事もある。

The public  $\begin{cases} \text{is the best judge.} \\ \text{are the best judges.} \end{cases}$

—輿論に任せるが最上策。

『縦覽を許可する』公衆を Subject とすれば to be permitted to inspect を用ゐるべく、船を Subject とすれば to be open to public inspection 或は單に to be used to the public でもよい。

### 作 例

(a) The Japanese warship *Tsugaru* entered the port of Osaka early on the morning of the 12th of February, and was cordially (or enthusiastically) received by the people. The ship was open to the public all day.

(b) H. I. J. M. S. *Tsugaru* entered Osaka harbour early on the morning of February 12. She was received with a hearty welcome by the citizens, and the public was (or were) permitted to inspect the ship during the daytime.

〔註〕 She received a warm reception from the citizens など可。

3. 亞米利加が今日の隆盛を致した原因は二つあると思はれる、自然の富源の豊なること及び科學を産業に應用せることの二つである。

【考へ方】『隆盛』は prosperity であるが、『今日の隆盛』を「今日の米國」として次の例に倣ふもよからう：—

Coal and iron have made England *what she is*.

—英國の今日あるは石炭と鐵との賜なり。

『原因が二つある』は there are two causes でもよいし、「今日の隆盛は二つの原因に歸する事が出来る」として to be attributed to two causes なども面白い、或は attribute の代りに「河を溯り水源を探る」(to trace a river to its source) といふ意の trace といふ動詞を用ゐてもよい。『富源』resources と複数を用ゐる。『科學を産業に應用する』は to apply science to industry だが、名詞にすれば application of science to industry. 『豊なる事』richness.

### 作 例

(a)  $\begin{cases} \text{There seems to be} \\ \text{It seems there are} \end{cases}$  two causes which have made the United States of America what she is to-day; one is her richness in natural resources, and the other is the application of science to industry.

(b) The present progress and prosperity of the United States may be traced to two different causes. One is her richness in natural resources, and the other is her readiness in applying the principles of modern sciences to various branches of industry.

〔註〕 traced の代りに attributed を用ゐてもよい。



4. 先月マニラに渡航した日本の選手はマラソン競争に大捷を得て無事歸朝しました。

【考へ方】『渡航する』to go over. 『大捷を得る』to win a signal (or splendid) victory. 『無事』は safe といふ形容詞で譯すべき事は前にいうた。或は「航海無事」の意で after a prosperous voyage なども面白い。

作 例

(a) The Japanese champion who went over to Manila last month won a signal victory in the Marathon race, and came home after a prosperous voyage.

(b) The Japanese champion who visited Manila last month returned home safe, after having won a splendid victory in the Marathon race there.

山口高等商業學校

1. 人は己の責任を盡すがなによりも肝要である。

【考へ方】『責任を盡す』to discharge one's duty; to meet one's responsibility など。『なによりも肝要』は most important でよい、或は「何よりもまづ……しなければならぬ」意で、must に first of all を附して譯してもよい。

作 例

(a) It is most important for a man to meet his own responsibility.

(b) One must, first of all, discharge his duty faithfully.

2. 彼は此手紙を残して置いて出て行きました。

【考へ方】『残して置く』は to leave behind one だが、意味次第で次の様ないひ方がある:—

He left this note for you.

= 君にやつてくれといつて此手紙を置いて行つた。

He left this note with me.

= 此手紙を僕に預けて行つた。

作 例

(a) He went out, leaving this letter behind him.

(b) He went out, leaving this note for you.

3. 私は山田氏を訪問しましたが御不在でした。何處かへ御旅行中の様です。

【考へ方】『訪問』to call on one; to call at one's house. 『不在』には次の様ないひ方がある:—

He is not at home.

He is absent.

He is away from home.

「どこそこへ行つて不在」などいふのは次の如くいふ:—

He is away at the seaside.

= 海岸へ行つて不在。

He is away on a journey.

= 旅行中で不在。



作 例

(a) I called at Mr. Yamada's, but he was not at home.  
I suppose he is away on a journey.

(b) I called on Mr. Yamada, but he was absent.  
{ He seems to be }  
{ It appears that he is } travelling.

4. 彼は會には出席したが何も意見は述べなかつた。

【考へ方】『會に出席する』to be present at the meeting; to attend the meeting. 此場合の attend は他動詞であるから attend to, attend at など前置詞を附してはならぬ。『意見を述べなかつた』gave no opinion of his own とするか、「其事に就いては何もいはずなかつた」として he had nothing to say on the subject などよい。

作 例

(a) He attended the meeting, but he gave no opinion of his own (on the subject).

(b) He was present at the meeting, but he had nothing to say on the subject.

【註】「出席することはしたが」の意を表はすには He did attend とすればよい。後半を裏面より譯して but he kept silent (all through the meeting) などするも一法。

長崎高等商業學校

1. 私は彼の人から書物を二三冊借りて読みましたが中々面白い物語がありました。

【考へ方】『借りる』は to borrow で、誰から借りるのからは from 或は of である。併し裏面から「彼が僕に貸してくれた」としてもよい。

作 例

(a) I borrowed from him a few books to read, and I found some very interesting stories in them.

(b) He was kind enough to lend me some books, in which I found many interesting stories.

2. 長崎停車場の建築工事は昨年一月に着手せられ今年二月に落成したり。

【考へ方】『建築工事』construction work. 『着手せられ』to be commenced. 『落成する』to be completed.

作 例

The construction work of the Nagasaki station was commenced in January last year and completed in February this year.

3. 彼の人には此事に就て眞面目なのかしらん。

【考へ方】『眞面目』earnest は形容詞としても用ゐらるゝが、『眞面目だ』とか、「本氣だ」とかいふ場合には名詞とし in を附し he is in



earnest さか、I speak *in earnest* などいふ。serious はいつも形容詞で、Are you *serious* (= *in earnest*)? (本氣か—冗談ぢやないか) など用ゐられる。『かしらん』は I wonder を文の冒頭か、終りにつける。

作 例

- (a) I wonder if he is serious about this matter.  
 (b) Is he really in earnest about this affair, I wonder?

4. 今日午後散歩に出たら米國から歸朝した友人に出會ひました。

【考へ方】此問題は Tense に注意を要する。「散歩に出て友人に逢つた」のは Past で、「歸朝した」のは Past Perfect である。

作 例

- (a) When I went out  $\left\{ \begin{array}{l} \text{to take} \\ \text{for} \end{array} \right\}$  a walk this afternoon, I met a friend who had recently come home from America.  
 (b) While (I was) taking a walk this afternoon, I met a friend (who had) just returned (home) from America.

小樽高等商業學校

1. (a) 歸途に (b) 序でながら  
 (c) 大至急便にて (d) 駐日英國大使  
 (e) 當分の間 (f) 商港  
 (g) 人口と面積と (h) 物價  
 (i) 主催の下に (j) 北海道觀光の爲めに

解 答

- (a) On one's way home (or back).  
 (b) By the way.  
 (c) By quick mail ; by the earliest mail.  
 (d) The British Ambassador  $\left\{ \begin{array}{l} \text{to Japan.} \\ \text{in Tokyo.} \end{array} \right.$   
 (e) For the time being ; for the present.  
 (f) A commercial port.  
 (g) The population and the area.  
 (h) The prices of commodities.  
 (i) Under the auspices of.  
 (j) To see the sights of Hokkaido.

2. 余は他の日本人の如く、紹介状を持つて世話になりに行く宛もなく、又在留の舊知とは無論ない身の上であるから、恐々ながら一枚の地圖を案内として毎日見物の爲め若くは用達の爲め出あるかなければならなかつた。

【考へ方】『他の日本人の如く』は實は「他の日本人とは違つて」の意だから *unlike* other Japanese である、併し打消が前に出ると日本語の様に *like* を用ゐて差支ない、例：—

*Unlike* other people, I have no son.  
 I have no son, *like* other people.  
 = 私は外の人のように子供がありません。

第二例の *like* other people は *as* other people (have) といふべき接續詞 *as* の代りに *like* を用ゐるのである。『世話になる』 to ask for help ; to put myself under one's care などであらう。『在留の』 resident



=residing. 『無論ない』は「世話になりに行く人もなし、況んや舊知は尙なし」の意で much less を用ゐるもよし、「舊知はいふに及ばず世話になりに行く人もなし」の意で to say nothing of などを用ゐるも面白い、例：—

I have not even a silver watch, { *to say nothing of* } a gold one.  
*much less*

—僕は金時計はもろか銀時計すらない。

『恐々ながら』は with some uneasiness か、或はしやれて、with a trembling heart など。『地圖』一枚になつた地圖は map で、書物になつた地圖は atlas である。『案内として』for my guide. 『見物の爲』for sightseeing. 『用達の爲』=『買物の爲』と見るに for shopping である、又「買物に出る」事を to go shopping といふ。『ればならなかつた』は must の過去 had to か、was obliged to.

### 作 例

(a) Unlike other Japanese, I was not furnished with any letters of introduction with which to call on a man to put myself under his care, nor had I any old acquaintances (residing) in the place. Such being the case, every day I had to go out shopping and sightseeing with a piece of map for my sole guide, and not without some uneasiness.

〔註〕 with which.....his care の代りに recommending me to any one's care としてもよい。nor had I.....「又.....もなかつた」。

(b) I had no one, like other Japanese, to call on with a letter of introduction and ask for help, { *much less* } any old acquaintances resident in the place. Thus, with a trembling heart, I was obliged to walk about the streets for shopping or sightseeing every day, my single guide in such cases being nothing but a piece of map.

## 商 船 學 校

### 1. 納屋の戸を傳ひて騰れる焔は四邊を照した。

【考へ方】『傳ひて騰る』to crawl up; to rise along. 『照す』は to light up がよい、to shine は「輝く」「照る」といふ自動詞である、比較：—

The flame *lighted up* the cavern.

—焔が洞窟内を照した。

The sun *shin s* on the earth.

—太陽が地球に輝く——地球を照らす。

### 作 例

(a) The flames that crawled up the door of the barn lighted up all about it.

(b) The flames which rose along the barn-door lighted up all around.

### 2. 己れ獨りで苦心するのも必要ではあるが同年輩の人と相謀て研究すれば容易に悟りを啓くこともある。

【考へ方】『己れ獨りで』は by oneself である、比較：—

I did it *by myself*.

—誰とも一緒にやらぬ、自分だけでやった。

I did it *for myself*.

—誰にもして貰はぬ、獨力でした。

『苦心する』は to study (or think) hard は尋常、to rack one's brains (腦をしばる)などは氣がきいて居る。『同年輩の人』次例参照：—



- He is about as old as you.
  - He is about the same age as you.
  - He is about your own age.
- =彼は君と同じ位の年です。

『さ相謀て』は單に to study with でもよい、或は consultation with さか cooperation with (さ共力) などもよからう。『悟りを啓く』は茲では「悟道」の意ではなく只「問題が解ける」さいふ事だらうから an easy solution of the problem 位でよからう。或は to find a new light などもよい、例:—

You have placed the matter in a new light.

=御説によつて事の新相が見えた=悟るさころがあつた。

### 作 例

(a) Thinking hard by oneself is quite necessary, but consultation with those who are about your own age is also found very helpful, it sometimes leading to an easy solution of the question.

(b) To rack one's brains by oneself is quite important, yet if one studies in company with some one who is about the same age, one may sometimes find a new light.

(c) Though it is not unnecessary for one to study hard by oneself, yet cooperation with those who are about one's own age will often lead to an easier solution of the problem.

### 3. 流水黄濁飲むべからず又洗滌の用に供すべからず。

【考へ方】『黄濁』の濁は muddy であるが、黄は別に「黄色を呈す」さでもして附け加へるがよい、「呈す」は to present. それから本

當の黄は yellow だが、黄色がまつた色は yellowish さいふ。『飲むべからず』次例参照:—

Is the water of this well good to drink?

=此井戸の水は飲めるか。

No, it is not fit for drinking.

=いや、飲めぬ。

### 作 例

(a) The stream is muddy, and is of yellowish colour. It is not good to drink, nor can it be used for washing.

〔註〕 Gold is yellow—gold is of yellow colour の關係に注意せよ、yellow は形容詞だから直ぐに be につく、yellow colour は黄色さいふ名詞だから of を附ければならぬ。

(b) The water of the river is muddy, presenting yellowish colour, and is not fit for drinking or washing.

### 4. 地味悪しくして人口稀なり。

【考へ方】『地味悪し』なさいふ地は soil で、悪いのは sterile である、地味のよいのは fertile さいふ。『人口』は population だが、人口稀薄さか稠密さかにはきまつたいひ方がある:—

The island is densely (or thickly) populated (or inhabited).

=其島は人口稠密だ。

稀薄の方は sparsely さか thinly さかいふ副詞を用ゐる。

### 作 例

(a) The soil is not fertile and the land is sparsely inhabited.

(b) The soil is sterile, and the locality is thinly populated.



5. 君は民を恵み民は君を敬ふ。

【考へ方】『君』は emperor (皇帝), King (王) などの外に主権者、國君などの意の sovereign 或は monarch がある。『民』は people (人民) 或は subjects (臣民) など。『恵む』は to love でもよし、「民に對し仁慈」として to be benevolent towards などよし。『敬ふ』は respect より to revere の方が尊崇の意が強い、to honour でもよし。

作 例

- (a) The King loves his people and the people honour their king.  
 (b) The sovereign is benevolent towards the subjects and the subjects revere the sovereign.

6. 上る、坐す、叩頭す、天氣の挨拶をなす、茶を飲む。

作 例

To step in; to come in.  
 To sit (down); to take a seat; to be seated.  
 To bow; to make a bow.  
 To speak of the weather; to talk about the weather.  
 To drink (or take) tea.

1. 米國の政治組織を知悉しその國情を了解してこゝに始めて對米問題は機宜を誤らざるを得ん。

【考へ方】『政治組織』system of government; administrative organization. 『知悉する』は「悉しく知る」事だから to know thoroughly でもよいが、know の代りに be acquainted with を用ゐてもよい、例：—

- I know him well.  
 I am well acquainted with him.  
 =あの人によく知つてゐる。

或は to acquaint oneself with..... (學んで.....を知る) を用ゐてもよい。『國情』internal condition. 『了解し』は前の知悉で兼ねて置いてもよからう。『こゝに始めて』は次の構文を参照して考へよ：—

- It was not until I reached home that I missed my watch.  
 =家へ着いてから始めて時計のないのに気がついた。  
 You must work hard before you can succeed.  
 =勉強しなくては成功は出来ぬ。

『對米問題は機宜を誤らず』といふ原文は少し妙だ、之は問題が機宜を誤らぬのではない、政策が機宜を誤らぬといふ事だらうから to take proper measures; to manage our policy properly などよからう。

作 例

- (a) We must thoroughly acquaint ourselves with the administrative organization and the internal condition of the United States, before we can take proper measures concerning the American questions.



(b) It is not until we are well acquainted with the system of government and the internal condition of the United States, that we can properly manage our policy toward that country.

2. 何事も創始の際には多少の犠牲を免れぬ、近時わが飛行界に於ける悲むべき出来事もその一例である。

【考へ方】『創始の際には』 in the starting of any enterprise などよからう、又「事業を始める」事を to get an enterprise under way さいふからそれをを用ゐるもよい。『免れぬ』 to be inevitable. 『飛行界に於ける悲むべき出来事』は「飛行家の身に起りたる災難」として the accident which befell our aviator などを用ゐたらよからう。用例：—

{ A misfortune befell (=happened to) him.  
He met with a misfortune.  
=彼の身に不幸が起つた=彼は不幸に逢つた。

『一例』 one of the instances.

作 例

(a) More or less sacrifices are inevitable in the starting of any enterprise. The deplorable accidents lately {experienced by our aviators / our aviators met with} are some of the instances of this fact.

(b) We must expect more or less sacrifice (on the part of some people) when we try to get some enterprise under way. The recent sad accident which {befell / happened to} our aviators is one of the instances.

3. 會堂を見て、澁茶の馳走になつて、家の息子に道を教はつて甲州街道の方へ往つた。

【考へ方】東京高工の問題には受験者泣かせの問題が多い様だ、これなども其一例で、一寸面白く見えるが、要領を得ざる事夥しい。「みゝすのたばこ」さいふ本の一節を出したのださうだ、みゝすの歌ならわけのわからんのも無理はない、併しわからんけれどわからんに何さか片をつけなければならん、そこで閑話休題として本文に取りかゝらう。

『會堂を見る』は to see the church でよいが、案内して貰つて見たものと解すれば I was shown over the church などである。『澁茶』は別に coarse tea (番茶 さか strong tea (濃い茶) さか馬鹿正直に譯さずとも只 tea でよからう。『御馳走になる』 to be given; to be entertained with; to be treated to など Passive にすれば誰に御馳走になつたのか云はずに濟む、to treat の用例：—

I will treat you to some cake.

=菓子をおごらう。

『道を教はる』 to tell the way を Passive にすればよい。『方へ』 toward; in the direction of.

作 例

(a) I saw the church and was entertained with a few cups of tea; and having been told the way by the son of the house, I set out toward the Koshu-kaido.

〔註〕 set out=started.

(b) After seeing the church, I was treated to some tea, and then started in the direction of the Koshu Highway, to which the boy of the house directed me.

(c) I was shown over the church and was given a







4. 御閑暇に候はゞ明朝十時に拙宅へ御光來下され度候。

【考へ方】『閑暇』 to have time to spare; to be free など、time to spare とは「無くても濟まし得る時間=暇な時間」といふ如き意。

作 例

(a) Please come and see me to-morrow morning at 10 o'clock, if you have time to spare.

(b) Please call at my house at 10 to-morrow morning, if you are free.

名古屋高等工業學校

1. 今年程大火の多いことは滅多にないと七十になる伯父が申しました。

【考へ方】『滅多にない』は seldom さいふ副詞で表はす、例:—  
He seldom goes out.

=彼は滅多に外出することはない。

『七十になる』は He is seventy years old (or of age); he is aged seventy さいふ様にいふ。『伯父が申しました』 my uncle says でもよいが、「伯父のいふ所によるさ」の意で according to my uncle,..... なども面白い。

作 例

(a) My uncle who is now seventy years old says that he has seldom experienced a year with so many big fires as this year.

【註】 says that so many big fires have never been known to occur in a single year as in this などもよい。

(b) According to my uncle (who is) aged seventy, there has seldom been a year in which big fires were so frequent as (they have been) this year.

2. もう春になつたのに何時迄も寒いことです  
昨日も雪が少し降りました。

【考へ方】『もう春になつた』は it is now spring, は平凡だ、少し氣をきかせれば the spring has returned など。『何時迄も寒い』の「何時迄も」は一寸首をひねらせる、うまい文句を考へつかなくつたら無理な直譯をするよりも it is still cold 位で我慢する方がよいが、「寒氣未だ去らず」として、the cold is still lingering さか、the cold is not gone yet など、すれば立派なものだ。

作 例

(a) It is now spring, but it is still cold. Yesterday it snowed a little.

(b) Though spring has returned, the cold is {still lingering.} Yesterday we had a little snow. {not gone yet.}

熊本高等工業學校

1. 御相談申上度儀有之候に付き次の土曜日午後三時四時の間に拙宅へ御來臨下され度候。



【考へ方】『御相談申上度儀有之』或事柄につき或人と相談するのは次の様なひ方がある：—

To talk  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a matter over} \\ \text{over a matter} \end{array} \right\}$  with one.

To  $\left\{ \begin{array}{l} \text{consult} \\ \text{have a talk} \end{array} \right\}$  with one about a matter.

『御來臨下され度候』は單に御出で下さいだけでもいいが、御出で下されば幸甚さいふ口調で I shall be pleased if..... などを附加するもよい。

### 作 例

(a) I want to  $\left\{ \begin{array}{l} \text{have a talk} \\ \text{consult} \end{array} \right\}$  with you about some matter. Will you please call at my house next Saturday afternoon between 3 and 4?

(b) I have something to talk over with you, and I shall be pleased if you will kindly call on me on Saturday next between 3 and 4 in the afternoon.

2. 止むを得ざる用事有之御招待に應じ難く遺憾至極に存候。

【考へ方】『止むを得ざる用事』unavoidable business, 『招待に應ずる』to accept one's invitation. 『難く』には次の様なひ方がある：—

*Illness obliges me to absent myself from school.*

*I am obliged to absent myself from school on account of illness.*

*Illness prevents me from attending school.*

*On account of illness I can not attend school.*

—病氣の爲登校致し難く候。

### 作 例

(a) I am sorry to say that an unavoidable business prevents me from accepting your kind invitation.

(b) I greatly regret that I must inform you that, on account of unavoidable business, I can not accept your kind invitation.

3. あの男の子はもつと身體を大事にしたなら病氣にならなかつたらう。

【考へ方】「身體を粗末にしたから病氣になつた」さいふ過去の事實の裏をいふのだから Subjunctive Past Perfect を用ねばならぬ。『身體を大事にする』to take good care of oneself; to be careful of one's health など。『病氣になる』には色々あるが、to fall (or get) ill; to be taken ill; to be seized with an illness などが普通。

### 作 例

(a) If that boy had been more careful of his health, he would not have been taken ill.

(b) Had that boy taken better care of himself, he would not have fallen ill.

4. 私の父は私が中學の課程を終へて後は高等工業學校に入學することを希望してゐる。

【考へ方】『中學の課程を終へる』to complete the middle school course が正式だが、to finish the middle school でもよからう。『私が.....する事を希望して居る』は次例を参照せよ：—

*My father intends me to be a physician.*

*My father intends that I shall be a physician.*

—父は僕を醫者にするつもりだ。



作 例

(a) My father wants me to enter the Higher Technical School after finishing the middle school.

(b) My father wishes that I shall enter the Higher Polytechnic School after completing the middle school course.

米澤高等工業學校

1. 私は五ヶ年間郷里の中學に通つて居りました。

【考へ方】『學校に通ふ』は to attend a school. 『郷里』 my native place.

作 例

I attended the middle school in my native place for five years.

2. 私が大學を卒業した時は A 君は外國に留學中でした。

【考へ方】『卒業した』のは Past Tense, 『留學中でした』は Progressive Past でよい。『留學』 to study abroad. 『卒業』 to graduate といふ動詞の用法は次の例を見て知れ:—

{ He graduated from Yale.  
He was graduated at Yale.  
=彼はエール大學を卒業した。

作 例

Mr. A. was studying abroad when I completed my university course.

【註】後半を when I graduated from the university とするも可。

3. 米澤市は東京の北約二百哩の處にあり。

【考へ方】『の北』は (to the) north of で表はす。『あり』地理上の位置をいふ正式の言葉は to be situated であるが、都市などは to stand 或は to lie を用ゐてもよい。

作 例

(a) The city of Yonezawa is situated (at the distance of) about 200 miles (to the) north of Tokyo.

(b) The city of Yonezawa lies about 200 miles away to the north of the capital.

4. 私が萬一今日死んだならば私の家族は餓死するでしょう。

【考へ方】『萬一』は Subjunctive Future で表はす、比較:—

If it [shall] rain, I shall not start.

=雨がふれば出發しません。

If it should rain, I should not start.

=降りにはしますまいが、萬一降れば出立しません。

『餓死する』は to starve to death であるが、to starve を他動詞として、Passive の to be starved to death を用ゐる事が多い、之は to be burnt to death (焼死); to be frozen to death (凍死)などに倣ふのである。

作 例

If I should die now, my family would be starved to death.



1. 彼を識れば識る程彼が好きになつた。

【考へ方】『識れば識る程』は例の the more, the more の形を用ゐる。『人を識る』比較:—

I know him well.

=あの人によく知つて居ます。

I know nothing of his brother.

=其兄の事は一向知りません。

即ち其人を知るは to know で、其人の事を知るは to know of である。

作 例

(a) The better I knew him, the better I came to like him.

(b) The more I knew of him, the more I liked him.

(c) My liking for him increased as I came to know him better.

2. 早起と早寝とは人生に於ける成功の秘訣なり。

【考へ方】『早起』は to rise early で、『早寝』は to go to bed early である、前者には early rising といふ名詞形があるが、後者にはそれに對になる名詞がないので一寸都合が悪い。併し「早起早寝」の事を early to rise and early to bed といふきまり文句があるからそれを使へばうまく行く。或は to keep early (or good) hours も早寝早起の意に用ゐられる。『成功の秘訣』secret of success の外に、「成功に缺くべからず」を essential to success などを用ゐてもよい。

作 例

(a) Early to rise and early to bed is the secret of success in life.

(b) { Keeping } early hours is { the way } to success  
      { To keep }                                    { essential }

(c) To rise (or get up) early and to go to bed early is the secret of success in life.

3. 電車はどういふものか知らぬ人があると先生が話したら兒童等はどつと笑ひ出した。

【考へ方】『どういふものか知らぬ』例:—

I don't know what a giraffe is like.

I have no idea of what a giraffe is like.

=僕は麒麟てごんなものかわからぬ。

『……せぬ者がある』は通例次の如く譯す:—

There are some people who can not read their own names.

=自分の名前すら讀めぬ者がある。

『……する者がある』といふ場合は通例 there are を附せずして、

Some people say that there is no god.

=神はないといふ人もある。

『笑ひ出す』

{ To burst into laughter.

{ To burst out laughing.

之に對して「泣き出す」は

{ To burst into tears.

{ To burst out crying.



作 例

(a) When the teacher told the children that there were some people who did not know what an electric-car was like, they all burst into a roar of laughter.

(b) The children all burst out laughing, when they were told by the teacher that there were some people who had no idea of what an electric-car was like.

4. 徒歩旅行は汽車旅行より遙かに興味あり有益であるが之をなす人は極めて少い。

【考へ方】『徒歩旅行』 a walking-tour; travel on foot. 『汽車旅行』 travel by train. 『興味あり』 is interesting でもよいが、「愉快」さいふ意の enjoyable などの方がよい。『有益』 is useful ではまづい。「爲になる」のだから instructive がよからう、或は enjoyment と instruction を與へる (to afford) などいつでもよい。『少い』は例の通り few を Subject に附して譯す。

作 例

(a) Travel on foot is much (or far) more enjoyable and instructive than travel by train, and yet very few people try it.

(b) Very few people try a walking-tour, though they know that it affords greater pleasure and more instruction than a tour by train.

東北帝國大學農科大學

1. 近い内に又彼處に參らうと思ひますが旅は連がなくは面白味が薄いものですから今度は是非君と御同道致ませう。

【考へ方】『近い中』 before long; shortly. 『又彼處へ參る』 to go there again でもよいが、to make another visit there (or to that place) などもよい、總じて、「又」を another さいふ形容詞で譯す事が多い。『旅は連がなくは』は直譯せず、「獨り旅は面白くない」さいふ様にかへて、a solitary journey; a journey without a companion; a journey by oneself などを用ゐるがよい。『面白味が薄い』は旅を Subject にして to afford little enjoyment か、to be devoid of interest などがよからう。『是非御同道致ませう』は「一緒に行つて貰ひ度い」をして I should like to have your company などがよい。

作 例

(a) I intend to go there again before long. As a journey without a companion affords but little pleasure, I should very much like to have your company.

(b) I am going to make another visit there shortly. I wish you would go with me by all means, for a journey by oneself is devoid of interest.

2. 毎日新聞の報道によれば天鹽の國にては五月七日夜より翌朝にかけて降雪あり、札幌に於ても同朝四圍の諸山雪を被りたりと。



【考へ方】『毎日新聞の報道によれば』 according to the M.....; the M. reports that..... など。『降雪』名詞は snowfall; 動詞は it snows; snow falls. 『雪を被る』 to be covered with snow.

作 例

(a) According to the *Mainichi*, there was a snowfall in the province of Teshiwo on the night of the 7th, lasting till the next morning. On the same morning, the mountains surrounding the city of Sapporo were also covered with snow.

(b) The *Mainichi* reports that there was a snowfall in the province of Teshio, which lasted from the night of the 7th till the next morning. The mountains around the city of Sapporo were also covered with snow that morning.

盛岡高等農林學校

1. 汽車は盛岡驛に着いた、人力車に乗つて學校まで行かう。

【考へ方】『盛岡驛』停車場でも東京驛、上野驛などには通例 the をつけぬが、田舎の停車場などには the をつける人もある。『人力車に乗つて』は by train などに乗つて by *kuruma* でもよし、in a car などに乗つて in a *kuruma* でもよい。

作 例

(a) The train has arrived at (the) Morioka station. I will take a *jinrikisha* to the school.

(b) The train has got to the Morioka Station. Now I will go to the school { by *kuruma*.  
in a *kuruma*.

秋田鑛山専門學校

1. 君はもう五分間早く来て居たならば汽車に間に合ふところだつた。

【考へ方】全體は Subjunctive Past の構文にする。『汽車に間に合ふ』 to be in time for the train; to catch the train.

作 例

(a) If you had been here five minutes earlier, you would have been in time for the train.

(b) If you had come five minutes earlier, you could have caught the train.

2. 向ふに見えるあの高い山は何と云ひますか。

【考へ方】『向ふに』 over there; yonder.

作 例

(a) What is the name of that high mountain over there?

(b) What do you call that high mountain we see yonder?

3. 君が忘れて行つた本を君の家に届けてあげました。

【考へ方】『届けた』を Past で譯すと『忘れて行つた』のは Past Perfect になる、「届けた」を Present Perfect にすれば「忘れて行つた」は只の Past でよい。



作 例

(a) I have sent the book you left behind to your house.

(b) I took o your house the book you had forgotten at my house.

水 産 講 習 所

1. 旭丸は樺太より歸航の途中暴風に遭遇し爲に豫定より五日間遅れて一昨日午後横濱に入港せり。

【考へ方】『暴風に逢ふ』 to be overtaken by a storm; to meet with a storm. 『豫定より後れて』 later than the expected date; behind the schedule time など。

作 例

(a) The s.s. Asahimaru was overtaken by a violent storm on her homeward voyage from Sakhalin, and arrived at Yokohama in (or on) the afternoon of the day before yesterday, five days later than (she) was expected there.

〔註〕 s.s. = steamship.

(b) The *Asahi-maru* met with a storm on her way home from Saghalien, and entered the Yokohama harbour the day before yesterday afternoon, five days behind the {schedule time.  
{expected date.

〔註〕 met with の代りに was delayed by などするもよからう。

2 今日の様子なら明日は雨が降ることはないと思ふが萬一雨天でも必ず出立致します。

【考へ方】『今日の様子なら』は「今日の天気或は空模様から判断して」の意だから judging from を用ゐたらよからう。『降る事はないと思ふ』を英語では「降る事は思はぬ」といふ風にいふ方が普通である。『萬一雨天でも』は even if it should rain だけでよい。

作 例

(a) Judging from to-day's weather, I don't think it will rain to-morrow, but I will (or would) start even if it should (rain).

(b) Judging from the appearance of the sky, I don't think we shall have rain to-morrow, but even if it should rain, I would start.

to get there

3. 此處から彼處迄ゆくには徒歩で四十分電車で十分位かゝる。

【考へ方】『かゝる』は it takes でよい。併し前の方を「かゝる」で譯し、あそこの方を「十分で充分」(ten minutes is enough) などするもよい。

作 例

(a) It takes about 40 minutes on foot, and 10 minutes or so by car, to get there.

(b) It takes about forty minutes to get there (from here) on foot, but ten minutes is enough by car.



4. 彼はあの時斯様々々の振舞をしたが私ならあの様にはしない。

【考へ方】『斯様々々』『振舞が斯々であつた』とすれば his behaviour was such and such であるが、「斯様々々に振舞つた」とすれば he behaved in such and such a manner とする。『私なら』は if I were he としてもよし、單に I を Subject にしてもよい。例：—

(If I were you,) I would not do such a thing.  
= 僕(が君)ならそんな事はせぬ。

### 作 例

(a) He behaved in such and such a manner at that time. If I were he, I would not have done so.

(b) His behaviour at that time was such and such. I would not have behaved in such a manner.

## 美術學校

1. 上野と芝は東京の二大公園なり。

### 作 例

(a) Uyeno and Shiba Parks are the two greatest parks in Tokyo.

(b) Uyeno and Shiba Parks are among the greatest parks in Tokyo.

〔註〕 (b) の方は大公園中に數へらるる意である。

2. 歐米人にして櫻花を見ん爲に日本に来るもの多し。

【考へ方】『多し』は例の通り Subject に many を附して譯す、many の代りに a great number of 或は great numbers of などを用ゐるも可。

### 作 例

Great numbers of Europeans and Americans come over to Japan to see the cherry-blossoms.

3. 圖畫教育に就いては大に研究して其發展を期すべし。

【考へ方】『圖畫』鉛筆畫、ペン畫などは drawing で、水彩畫、油畫などは painting であるから兩方書かねばなるまい。茲の『教育』は education としては大袈裟すぎる様だ、instruction か teaching 位でよからう。『就いては』は色々あるが as regards 位でよからう、或は單に「圖畫教育は」と見てもよい。『發展』development. 『期すべし』=「努むべし」と見て、to endeavour さか to use every effort などを用ゐればよい。

### 作 例

(a) As regards the instruction of drawing and painting, we must make hard study on the subject and use every effort for its development.

(b) We should endeavour to improve the method of teaching drawing and painting, and effect a development in that line.

〔註〕 To effect は發達などを「仕遂げる」事。



## 海軍兵學校

### 1. 今時分は天氣の好い日が少い。

【考へ方】『今時分』一年中の今時分さいふ意の時は at this time of the year である、「夜更けて今時分」なごいふ場合は at this time of night さいふ。『少い』は few (形容詞) か seldom (副詞) で譯す。

#### 作 例

- (a) We have few fine days at this time of the year.  
(b) At this time of the year we seldom have fine weather.

### 2. あなたの宜しい様になさい。

【考へ方】『宜しい様に』は「適當さ考へる様に」を解すれば as you think fit であるし、「好きな様に」を解すれば as you like である。

#### 作 例

- (a) Do as you think fit.  
(b) You may do as you like (or please).

### 3. この文章は誰に直して貰ひました。

【考へ方】『文章』は writing か composition 位がいい、sentence は文法上の用語だからこんな場合にはいけぬ。『直す』to correct 『……して貰ふ』を譯すには I had my shoes repaired (靴を直して貰つた) なごに倣ふもよい、或は全體を「誰が此文章を直したか」にしてもよからう。

## 作 例

- (a) By whom have you had this composition corrected?  
(b) By whom was this writing corrected?  
(c) Who corrected this composition for you?

### 4. 私は生れてまだ醫師にかゝつたことはありません。

【考へ方】『生れて』一度もないは never.....in my life さきまつて居る、例：—

I never saw such a great man in my life.  
=あんなえらい人は見た事がない。

『醫者にかかる』は to consult a doctor である。「相談する」は to consult with a man だが、醫者にかゝる場合は with はいらぬ。或は to call in medical aid (醫者の助けを呼ぶさいふ如き意) なごもよい。

#### 作 例

- (a) I have never consulted a doctor (or physician) in my life.  
(b) I have never been so ill in my life as to call in medical aid.

### 5. ここから横濱まで汽車は一時間毎に出ます。

【考へ方】「毎時間 (every hour) 一列車出發す」にしてもよい、「列車は一時間の間隔で (at an hour's interval) 出發する」にしてもよい。



作 例

(a) A train leaves here for Yokohama every hour (of the day).

(b) Trains leave here for Yokohama at an hour's interval.

6. 何日程不在になるかと問はれたから少くとも一ヶ月は彼の地に滞在すると答へた。

【考へ方】『不在』 to be absent; to be away from home. 『少くとも』 at least. 『滞在する』 to stay; to remain.

作 例

(a) When I was asked how long I should be away from home, I replied that I should remain there at least (for) a month.

(b) I was asked how many days I should be absent, and so I answered that I expected to stay there for a month at least.

7. 彼は旅行が好きで世界中有名な土地で行かぬ所はない位です。

【考へ方】『好き』 is to like; to be fond of の外に to have a passion for なども面白い。『行かぬ所はない位』は「殆んど凡ての場所に行つた」とするか。

*There are few young men who do not know English.*

=英語を知らぬ青年は少い。

などの構文に倣ふがよい。『行つた』 is have gone はいけな、have been か have visited である。

作 例

(a) He is so fond of travel that there are { few scarcely } places of note } in the world which he has not visited yet.

(b) He has a passion for travelling, and { has visited } almost every place of note in the world. { has been to }

海 軍 機 關 學 校

1. 明日午後五時迄に是非御來臨被下度候。

【考へ方】『是非』 is without fail さいふ副詞を用ゐるか、do not fail to を用ゐる事は前に何度も述べた。

作 例

(a) Please do not fail to come to see me by 5 p.m. to-morrow.

(b) I expect you (at my house) by five to-morrow afternoon. You will come without fail.

【註】 You will..... は「屹度來て下さるでせうね」さいふ如き意。

2. 入場券なきものは入場を許さず。

【考へ方】『入場券』 admission ticket. 『なきものは』は「なくて」は直して without ticket とすればよい。『入場を許さず』は no one is admitted であるが、掲示の文句などでは no admittance など書く。



作 例 *on account*

- (a) No one is admitted without an admission ticket.
- (b) No admittance without tickets.

3. 私は衷心から御同情致します。

【考へ方】『衷心から』heartily. 『同情する』は to sympathize with の外に、to feel for などもあり。

作 例

- (a) I deeply (or heartily) sympathize with you.
- (b) I feel for you with all my heart.

4. 彼は病氣の爲本日登校致し兼ねます。

【考へ方】二年度熊本高工(2)参照。

作 例

- (a) Illness prevents him from attending school to-day.
- (b) He can not attend school to-day on account of illness.

(c) Owing to illness he is obliged to {absent himself / stay away} from school for to-day.

【註】 for to-day 「今日だけ」の意。

5. 此の書物は丸善書店で求めました。

作 例

I bought this book at {Maruzen's. / the Maruzen book-store.}

6. 私は三月の末に上京致しました。

【考へ方】『上京』to come (up) to town. 此場合の town には冠詞を附せず。

作 例

I came (up) to town at the end of March.

7. 試験の成績は來月發表されます。

【考へ方】『發表さる』to be published が原文通りだが、we shall know (わかります)としてもよい。

作 例

- (a) The result of the examination will be published next month. *published*
- (b) We shall know the result of the examination next month.

8. もうかれこれ十一時です。御暇致します。おやすみなさい。

作 例

It is near eleven (o'clock). {I must be going now. / I must take my leave.}  
Good night.



〔註〕 此外 I must go now; I will be going now などさもいふ、又少し  
 氣取りて It is time I was leaving などさもいふ、此場合の Clause  
 中の動詞は Past である、類例：—

It is time you *were* helping your father.

=お前はもう父の手傳をしてもよい年だ。

### 9. 彼が大變怒つたのも無理はない。

【考へ方】『怒る』 to get angry; to be offended. 『無理はない』 次  
 例参照：—

He is proud of his son, and  $\left. \begin{array}{l} \textit{well he may.} \\ \textit{with good reason.} \end{array} \right\}$   
 He  $\left\{ \begin{array}{l} \textit{may well} \\ \textit{has good reason to} \end{array} \right\}$  be proud of his son.  
 =彼が息子の自慢をするのも無理はない。

過去ならば may は might になる。

### 作 例

(a) It is quite natural that he should have got so  
 angry.

(b) He got very angry, and well he might.

(c) He was greatly offended, and with good reason.

- |              |           |
|--------------|-----------|
| 10. (イ) 天皇陛下 | (ロ) 皇太子殿下 |
| (ハ) 空中飛行機    | (ニ) 往復切符  |
| (ホ) 入學試験     | (ヘ) 電車    |
| (ト) 運動會      | (チ) 端艇競漕  |
| (リ) 自働車      | (ヌ) 驅逐艦   |

### 解 答

- (イ) His Majesty the Emperor.
- (ロ) His Highness the Crown Prince.
- (ハ) An aeroplane; an airplane; a flying machine.
- (ニ) A return ticket.
- (ホ) An entrance examination.
- (ヘ) A tram car; an electric car.
- (ト) An athletic meeting; athletic sports.
- (チ) A regatta; boat-races.
- (リ) A motor-car; an automobile.
- (ヌ) A torpedo-destroyer.

### 海 軍 經 理 學 校

### 1. 稻は百穀の長にして人間生命の係る所なり と古人は云へり。

【考へ方】『百穀』 all cereals. 『の長』 次例参照：—

Man is lord of the creation.

=人は萬物の靈長。

かかる場合の lord に冠詞を附せず。『生命のかかる所』を「人間が生  
 存の爲それに依頼す」として human being depends upon it for his exis-  
 tence などするか、「生命の親」といふ様に見て the preserver of human  
 life などを用ゐるもよからう。『古人』は廣くいへば the ancients で  
 あるし、一個人としていへば an ancient sage (古への賢き人) などよが  
 いだらう。『云へり』を物にでも載つて居るのなら He says と Present  
 でよい。



作 例

(a) "The rice-plant," says an ancient sage, "is king of all cereals, and the human being depends upon it for his existence.

(b) The rice-plant was regarded by the ancients as king of all cereals and the preserver of human life.

[註] was regarded as..... 「.....と考へられた」。

2. その問題は少し六ヶしいかもしれぬが一生懸命にやれば出来ないことはあるまい。

【考へ方】『一生懸命にやる』to try hard; to do one's best など。『出来ない事はあるまい』を「解けぬ程にはむづかしくない」とするか、裏から「多分解けるでせう」などでもよい。

作 例

(a) (I suppose) you may find this problem a little hard, but if you try hard, you may possibly solve it.

(b) The problem may be rather difficult, but not so much so that you can't solve it, if you do your best.

[註] not so difficult that とすべき difficult の代りに so を置くか not so so that となりて so が二つ続くから間に much を入れる。

3. 學問が深くても品性が高尙でなければ人の人たるべき資格あるものとはいへない。

【考へ方】『學問が深くても』however learned a man may be と直譯するか、「どんな大學者でも」として (even) the best scholar を Subject とするもよい。例:-

The wisest man can not know everything.

= どんな賢い人でも何でも知るさいふ事は出来ぬ。

『品性が高尙』to have a noble (or lofty) character. 『人たるべき資格あるものさいへぬ』は「真正の意味に於て人と呼ぶ事が出来ぬ」とか「人さいふ名前を償せぬ」などとすればよい。

作 例

(a) However learned a man may be, he can not be called "man" in the true sense of the word, unless he possesses a noble character.

(b) The best scholar, without a lofty character, is not worthy of the name of "man."

4. 君は東京へ来てもう何年になりますか。エート、丁度二年半になります。

【考へ方】『もう何年になるか』次例参照:-

It is five years since I came to Tokyo.

I have been in Tokyo for five years.

= 東京へ来て五年になる = 東京に五年居る。

『何年』は how many years であるが、こんな場合には單に how long さいふ方が寧ろ普通である。『二年半』は two years and a half か、two and a half years でよい。

作 例

(a) How long have you been in Tokyo?

Well, let me see. I have been here just two and a half years.

(b) How many years is it since you came to Tokyo?

Well, it is just two years and a half.



5. 孔子は名を丘といふ、孔子はその尊稱なり、今を距る二千一百餘年の昔支那の魯國に生れき。

【考へ方】『尊稱』は honorific title である、honorary title は名譽職だから茲には當らぬ。『今を距る……の昔』は ago だけで結構。

作 例

(a) Confucius's name was Kyū, Confucius being his honorific name. He was born over 2100 years ago in the kingdom of Ro in China.

(b) Kyū, whose honorific title is Confucius, was born in Ro, an ancient kingdom in China, more than 2100 years ago.

陸軍士官候補生

1. 席がありませんでしたから私は始終立ちづめにして居りました。

【考へ方】『席』は「餘席」の意にするに room である、例：—

There is room for another.

=もう一人這入れる。

併し茲ではかける椅子などのなかつた事を意味するのだから a seat がよからう。『立ちづめ』は to remain standing; to keep on one's legs などであるが、「やむを得ず立つて居た」さか「立つて居なければならなかつた」さして I was obliged to か I had to などを附加するがよい。

作 例

(a) I could not get a seat, and was obliged to remain standing all the time.

(b) I had to keep on my legs all the time, being unable to get a seat.

2 父は昨日旅行より歸つて來て此の本を土産に與へました。

【考へ方】『土産』は souvenir といふ語もあるが、單に present でもよい。

作 例

(a) My father came home from his journey yesterday, and gave me this book as a present.

(b) Father returned home from his journey yesterday, and gave me this book as a souvenir.

3. 予は冬には午前六時に起床し午後十時に就寝するを例とす。

【考へ方】『冬には』 in winter でよい。『起床』 to rise; to get up. 『就寝』 to go to bed; to retire. 『例とす』 I make it a rule to..... でもよし、I usually..... でもよい。

作 例

(a) In winter, I make it a rule to get up at six in the morning, and to go to bed at ten at night.

(b) In winter, I usually rise at six in the morning and retire at ten at night.



4. 人の一生病になるほど不幸なるはなし一度病に罹りては爲さんと思ふことも爲すこと能はず終日家にのみ閉ぢ籠りて面白からぬ日を送らざるべからず。

【考へ方】『人の一生病氣になるほど不幸なるはなし』は「病氣が人の身に起る最大の不幸」さか、「病氣より大なる不幸は人の身に起らぬ」さかいふ構文にするがよい。『一度病にかゝりては』once (one is) taken ill. 『家にのみ閉ぢ籠る』to be confined to one's house; to keep indoors. 『面白からぬ日を送る』to spend unpleasant hours; to have a unhappy time (of it) など。例：—

I have had a very good time to-day.  
—今日は大變面白かつた。

作 例

(a) Illness is the greatest misfortune that can 

{	happen to
	befall

 a man. Once taken ill, he can not do what he wishes to do, but must be confined to his house all day long and have a very miserable (or unhappy) time of it.

(b) No greater misfortune can visit a man than illness. Illness prevents him from doing what he wants to. He is obliged to keep indoors all day and to spend unpleasant hours.

陸 軍 經 理 學 校

1. 私は一日に一回散歩するのを定まりとして居ます。

【考へ方】『散歩』は勿論 a walk であるが、運動の爲などにするきまつた散歩を a constitutional walk といふ。『定まりとする』は前に何度もいつた。

作 例

- (a) 

{	I make it a rule to take
	I make point of taking

 a walk every day.
- (b) I take a constitutional every day.

2. 此の三個月間彼人より何の便りも聞きませぬ。

【考へ方】五年度東京高等蠶絲 (I) と同一なれば省く。

3. 私は此手紙を書き了りてから出懸けませう。

【考へ方】『此手紙を書き了る』は to finish (writing) this letter 或は單に to finish this letter でもよい。

作 例

- (a) I will go out after finishing this letter.
- (b) I will go out when I have finished writing this letter.

4. 最近の調査に依れば東京の人口は二百五十萬を出でないです。

【考へ方】『調査』は investigation などよりも、returns (報告表、統計表) さか、census (國勢調査、人口表) さかの方がよからう。『を出でない』do not amount to (に達せず); do not exceed (を越えず) など。



作 例

(a) According to the latest returns, the population of Tokyo does not  $\left\{ \begin{array}{l} \text{amount to} \\ \text{exceed} \end{array} \right\}$  2,500,000.

(b) According to the latest census, the population of Tokyo is less than 2,500,000.

5. 拜啓拙者儀ベーン氏英文法書一冊購求致度候處目下貴店に御持合せ被成候哉若し御持合有之候はゞ其代價遞送料共何程に候哉御通知被下度折返し御回答被成下候はゞ幸甚。

四月一日

小石川水道町

松田弘

東京丸善御中

【考へ方】手紙の書き方は前にも述べたが、商店などへ宛てる手紙は先づ先方の店名(所在も書く事あり)を書く、会社などにつける敬稱は Mr. の複数 Messrs. である。次にやはり複数で Dear Sirs, さか Gentlemen, さか書き、それから漸く本文に入る。『持ち合す』to have on hand; to have in stock. 『遞送料』postage. 『折返し』by return of post.

作 例

(a)

Suido-cho, Koishikawa,  
April 1st.

Messrs. Maruzen & Co.  
Dear Sirs,

I want to have a copy of Bain's English Grammar. If you have any copies on hand, please let me know by return of post the price and postage.

Yours truly,  
Hiroshi Matsuda.

~~Suido-cho, Koishikawa,~~

(b)

Suido-cho, Koishikawa,  
April 1st, 19...

Messrs. Maruzen & Co., Tokyo.

Gentlemen,

I want to have a copy of Bain's English Grammar. If you have any copies in stock, please let me know the price and postage.

Yours faithfully,

Hiroshi Matsuda.

専門學校入學者檢定

1. 人は一旦自分の目的を立てた以上は飽くまで之を貫徹するの決心を持つて居なければなりません。

【考へ方】『目的を立てる』to decide on one's purpose; to propose an object to oneself など。『飽く迄貫徹する』はどんな犠牲を拂つても、どんな困難に逢つても仕遂げる意だから to accomplish one's purpose at any cost; to attain the object under any difficulty などよからう。

作 例

(a) When one has decided on one's purpose in life, one should be resolved to accomplish it at any cost.

(b) You must have the firm resolution to attain the object you have once proposed to yourself.



2. 「君は近頃学校へ出ないがどうかしたのですか」「僕は風を引いて今日で五日間床に臥せつて居ます」「それはいけませんね、どうか御大切になさい」。

【考へ方】『近頃学校へ出ない』は數日前より缺席して居るのだから Progressive Present Perfect を用ゐて have been staying away from school などよい、或は「君を学校で見かけなかつた」などしてもよからう。『どうかしたか』次例参照：—

{ Is anything the matter with you?  
=Has anything happened to you?  
=どうかしましたか。

What is the matter with you?

=どうしましたか。

Nothing is the matter with me.

=どうもしません。

『風を引く』は to take cold で、cold に冠詞はない、「風を引いて居る」は to have a cold と冠詞をつける、但し「悪い風」などいふ時は何れにも冠詞をつけて、

{ I have taken a bad cold.  
=I have a bad cold.  
=悪い風を引いた=引いて居る。

などいふ。『床に臥せつて居る』to be confined to bed; to keep (to) one's bed. 『いけませんね』は I am sorry であり。『大切にする』to take care of oneself.

#### 作 例

(a) "You have been staying away from school of late. Is anything the matter with you?"

"I have taken a bad cold and have been confined to bed for five days."

"I am very sorry to hear it. Please take the best care of yourself, and try to get well quickly."

(b) "I have not seen you at school for several days. Has anything happened to you?"

"Owing to a bad cold, I have had to keep (to) my bed these five days."

"Very sorry for you. Please take good care of yourself."

3. 昨年十月より起工したる深川の潮海橋は此の程遂に竣工せり。

【考へ方】『起工』to start the construction work; to begin building.

#### 作 例

(a) The construction work of the Shiomi-bashi in Fukagawa, which was started in October last year, has at last been completed.

(b) Shiomibashi in Fukagawa, which they began building in October last year, was completed a few days ago.

〔註〕 Shiomibashi, the construction of which was begun in October, was...  
などもよい。

4. 拜啓先日御用立申上候書籍もはや御不用に御座候はゞ此者に御渡し被下度御願申上候。



【考へ方】『御用立申候書籍』は the book I lent you であり。『御不用に候はし』は用が済んだらばの意だから if you have done with it であり。『此者』は「此手紙持参人」の意で the bearer of this note など。『渡す』to hand.

作 例

If you have done with the book I lent you the other day, please hand it to the bearer of this note.

大 正 元 年 度

第二、三、四、五、六、七、八 } 高等 學 校

1. 夏の暑さよりも冬の寒さの方が僕にはよほど凌ぎよい。

【考へ方】『凌ぎよい』tolerable; endurable; easy to bear.

作 例

(a) It is much easier for me to bear the cold of winter than the heat of summer.

(b) I can { better stand winter cold } than summer heat.  
{ stand winter cold more easily }

(c) The cold of winter is { more tolerable } to me than the heat of summer.  
{ less intolerable }

〔註〕 tolerable の代りに endurable さしてもよい。

2. 何事も御不在中の出来事は御報知致します。

【考へ方】『御不在中』during your absence; while you are away (from home). 『報知する』to inform one of.



作 例

(a) I will inform you of anything that may occur at home during your absence.

(b) I will keep you informed of anything that may happen while you are away.

3. 昨夜餘程遅く迄勉強したので今朝は少し頭痛がします。

【考へ方】『遅く迄勉強した』は studied till late でもよいが、to sit up (起きて居る)を利用してよい、例:-

To sit up (till late (夜更かし))

To sit up all night (徹夜する)

『ので』は as を用ゐて全體を一文にしてもよいが、「勉強した」を一つ切つて、更に Consequently (其結果).....と書き出すもよからう。『頭痛がする』to have a headache の外に to feel heavy in the head (頭が重い) などでもよからう。

作 例

(a) Last night I sat up {reading a book / over my books} till very late. Consequently I have a slight headache this morning.

(b) As I studied till very late last night, I feel rather heavy in the head this morning.

4. 明日支那に向け御出發の由彼地御到着の節は早速御一報下され度候。

【考へ方】『の節は早速』は as soon as (+Clause); immediately on (+Noun) など。『御一報下され度』は send me a word; drop me a line

などでよい。或は「御たよりを下さるでせうれ」といふ口調で I expect to hear from you など面白い。

作 例

(a) I am told you are leaving for China to-morrow. Please {send me a word / drop me a line} as soon as you have got there.

(b) I hear you start for China to-morrow. I expect to hear from you when you have arrived there.

(c) Your departure for China is fixed for to-morrow, I understand. Be so kind as to write me immediately on your arrival there.

千葉、仙臺、金澤 } 醫學專門學校  
岡山、長崎 }

1. 春の晴れた日に海岸を散歩する程愉快な事

ではない。

【考へ方】『海岸』は茲では「濱邊」の意だから sea-shore か beach がよい、seaside は海のない所から見ての海邊、即ち to go to the seaside for a change of air (轉地に海岸へ行く)などいふ場合に用ゐる語である。『散歩』は a walk の外に a stroll, a ramble などよい。

作 例

(a) ~~Nothing is more delightful~~ than to take a walk (or stroll) along the beach on a fine spring day.

(b) Nothing is pleasanter than a walk on the sea-shore on a fine day in spring.



2. 日本から倫敦へ船では約四十五日かゝりま  
すが陸では約十七日で行けます。

【考へ方】『船では』 by steamer でも by water (海路) でもよい。  
『陸では』 by land.

作 例

(a) It takes about forty-five days by sea, and about  
seventeen days by land, to go to London from Japan.

(b) It takes about a month and a half to go to London  
from Japan by steamer, while by land (it takes) only  
seventeen days.

3. 明日は家に居ませんから明後日来て下さい  
ませんか。

作 例

(a) I shall not be at home to-morrow, so I beg you  
will come the day after to-morrow.

(b) Will you please come the day after to-morrow, as  
I shall be  $\left. \begin{array}{c} \text{out} \\ \text{away from home} \end{array} \right\}$  to-morrow?

新潟醫學専門學校

1. 君は勉強すれば良い醫者となれるに相違な  
い。

【考へ方】『良い醫者になれる』などの「なる」には to become を  
用ゐないで、それと同意味の to make を用ゐて次の如くいふが普通で  
ある：—

He will *make* a good soldier.

—彼は立派な軍人になるだらう。

『に相違ない』次例参照：—

*I am sure* you will succeed.

You will *certainly* succeed.

—君は屹度成功しますよ。

作 例

(a) I am sure you will make a good doctor if you  
work hard enough.

(b) You will certainly make a good physician if you  
work hard enough.

2. 東京新潟間は約二百六十七哩で午前六時二  
十分上野發の列車は午後十時半頃新潟へ着きま  
す。

【考へ方】兩地間の距離をいふには二通りいひ方がある。例：—

The distance between T. and Y. is about fifteen miles.

It is about fifteen miles from T. to Y.

—東京横濱間は約十五哩ある。

作 例

(a) The distance between Tokyo and Niigata is about  
267 miles. The 6.20 a.m. train from Ueno arrives at  
Niigata (at) about 10.30 p.m.



〔註〕 is を being とし、miles の次を Comma にしてあとへつけ、  
全體を one Sentence にしても差支ない。

(b) It is some 267 miles from Tokyo to Niigata. The train leaving Uyeno at 6.20 in the morning reaches Niigata at about 10.30 in the evening.

3. 私は中學校 五ヶ年間で修身、國語及漢文、外國語、歴史、地理、數學、博物、物理及化學、圖畫、體操等を修めました。

【考へ方】『五ヶ年間で』は ~~during five years~~ か、in the course of five years である、for five years は「五ヶ年間何々した」なごいふ場合に使ふべきで、本題の様な場合には當らぬ。國語及漢文を只 Japanese and Chinese だけでは日本語及支那語と紛ふ恐れがあるから classics を附した方がよからう。

### 作 例

In the course of five years in the middle school, I have studied ethics, Japanese and Chinese classics, (a) foreign language, history, geography, mathematics, natural history, physics and chemistry, drawing, and gymnastics.

### 外 國 語 學 校

1. 朝鮮米の産額は該地方の需要を充たすに足るのみならず外國に輸出する量又尠からず。

【考へ方】『産額』 output (= amount produced) さいふ名詞がある。『該地方の需要を充たす』は to meet (or supply) her own demand などでもよいが、名詞にして home consumption (内國の消費)などを用ゐるもよい。『輸出する』to export. 『尠からず』は「少からざる分量が輸出せらる」といふ風にして、no small amount of などを Subject に附す。

### 作 例

(a) The output of rice in Korea is not only sufficient to supply (or meet) her own demand, but no small amount of it is exported.

(b) The amount of rice produced in Korea is not only enough for home consumption, but no small amount is left for export.

2. 彼は明治廿五年八月札幌に生れ十三歳にして同地中學校に入り本年卒業せり。

【考へ方】別にむづかしい問題ではない、生れた、入學した、そして卒業したさいふ様に Compound Sentence に譯すがよい。『卒業』は to graduate よりも to complete the whole course 位がよからう。

### 作 例

He was born at Sapporo in August of the 25th year of Meiji, entered the middle school there {at the age of thirteen, } and completed (or finished) the whole course of that school this year. {when he was thirteen years old, }



3. 商業界に於て最も重んずべきは信用にあり  
而して信用の基は誠實と勤勉とにあり。

【考へ方】『商業界に於て』は in commercial circles だが、簡単に in business でもよい。『信用』credit; confidence. 『信用の基は……にあり』=「信用は……に基く」さして to depend on か to be founded on などを用ゐればよい。『誠實』honesty, sincerity, integrity など。『勤勉』diligence; industry.

作 例

(a) Nothing is more important in business than credit, and credit depends on sincerity and industry.

【註】 The most important thing in business is credit さしてもよい。

(b) What is most valuable in commercial circles is confidence; and confidence is founded on integrity and diligence.

4. 邦文並に英文に堪能なる二十五歳以上の書記一名入用、俸給月額三十圓、希望者は自身來訪ありたし。

【考へ方】『邦文並に英文に堪能なる(人)』は (a man) who can write Japanese and English equally well であるが、又 he is proficient in English (彼は英語に長じて居る) などに倣ふもよからう。『入用』to be wanted. 『俸給月額三十圓』は a salary of 30 yen a month でもよいが、monthly salary (月給)を用ゐてもよい。『希望者』applicant. 『自身』in person. 本題は廣告文らしいが、さうするさ「入用」さいふのを Wanted さ見出しの様に記し、あさの文句も成るべく省略に従ふのが通則である。(a) 普通文さして、(b) 廣告文さして、二通り作つて見よう。

作 例

(a) A young man not less than 25 years of age who can write Japanese and English equally well, is wanted as (a) clerk at a monthly salary of 30 yen. Applicants are requested to come in person.

(b) Wanted—a clerk over 25 years, proficient in Japanese and English. Monthly salary 30 yen. Apply in person.

東京高等師範學校

1. 昨日の暴風雨で大分被害があつたやうだ。

【考へ方】 害などを被るには to suffer さか to sustain さかいふ動詞もあるが、本題は漠然被害があつたさいふだけで何が害を被つたのか明言してないから上記の動詞も使ふ事が出来ぬ、こんな文は風雨を Subject にして

The storm did damage (to the crops).

= 暴風の爲(收穫に)被害あり。

などに倣へばよい。

作 例

Yesterday's storm seems to have caused (or done)

{ much } damage.  
{ no small }

2. あの人は非常に努力して遂に目的を達した。



【考へ方】『努力する』は to exert oneself. 『非常に』は strenuously  
さか to the utmost (極度迄)などでよい。或は by dint of strenuous  
efforts (奮闘的努力に依つて)なども面白い。

作 例

- (a) He (has) attained his object by exerting himself  
to the utmost.  
strenuously.  
(b) He (has) accomplished his purpose by dint of  
strenuous efforts.

3. こゝでは寒い時候は大抵十一月頃に始まり  
ます。

【考へ方】時候の『始まる』事には通例 to set in を用ゐる、但し  
to begin でも差支はない。

作 例

- (a) In this part of the country the cold season sets in  
generally in November.  
(b) The cold season begins here generally in November.

4. 見ず知らずの人を君だと思違をした。

【考へ方】『見ず知らずの人』は a man whom I had never seen  
before としてもよいが、簡単にいへば an entire stranger (全く知らぬ  
人)などでよい。『思違ひをする』例:—

I took him for a physician.

—僕は彼を醫者と間違へた。

作 例

- (a) I mistook quite a stranger for you.  
(b) I took an entire stranger for you.

廣島高等師範學校

1. 學校の規則によれば就床の時燈火を消さね  
ばならぬ。

【考へ方】 According to を用ゐて原文の儘の口調にしてもよし、  
『學校の規則が……するを命ず』といふ様にしてもよい。『規則』 regu-  
lations. 『消す』 to put out.

作 例

- (a) According to the school regulations, we must put  
out the lights when we go to bed.  
(b) The school regulations order us to put out the  
lights before going to bed.

2. 此町は電車を通ずるには餘り狭いやうだ。

【考へ方】『通ずる』 to let run (走らせる)。或は tramway service  
(市街鐵道業務)には餘り狭いとしてもよい。

作 例

- (a) This street is not wide enough to let the electric-  
car run through it.  
(b) I suppose the road is too narrow for a tramway  
service.



3. 日本にも空中飛行器が追ひ追ひうまく揚がるやうになつて來た。

【考へ方】「飛行器が揚る」などは大正の今日随分變な問題ではある、之は勿論「飛行機が飛ぶ」事に違ひない。「飛ぶ」は to fly で、其名詞は flight である。『やうになる』は come to で譯す、例：—

Thus I came to like him.

=こんなわけで彼を愛する様になつた。

作 例

Japanese have come to make successful flights in aeroplanes of late.

東京高等商業學校

1. 世に哀れなる者は甚だ多いが力一杯働いて尙ほ食ふに困る連中程哀れな者はない。

【考へ方】『哀れなる』は pitiable; miserable; wretched など。『力一杯働く』は to do one's utmost などであるが、「どんなに働いても」の意で in spite of the hardest work などを用ゐるも面白い。『食ふに困る』は「生活の料を得る事が出来ない」とすればよい。「生活の料」はむづかしくいへば means of subsistence; やさしくいへば livelihood 或は living である。

作 例

(a) There are many pitiable people in the world, but perhaps none are more wretched than those who, in spite of their hardest work, can not {get their living.  
earn their livelihood,

(b) We find in the world too many miserable persons, but none deserve more sympathy than those who, while doing their utmost, can not get enough means of subsistence.

【註】 who are hardly able to keep body and soul together in spite of all their exertions なども面白い。to keep body and soul together は僅かに生命をつなぐ事。

2. 近頃新聞紙の廣告欄の大部分を埋むるものは化粧品と賣藥とである。

【考へ方】『近頃』は茲では「當節は」の意だから nowadays がよい。『廣告欄』 advertisement column. 『埋むる』=「占むる」to occupy. 『化粧品』toilet articles; cosmetics. 『賣藥』patent medicine.

作 例

(a) It is (the) advertisements of toilet articles and patent medicines that occupy the greater part of the advertisement columns of newspapers nowadays.

(b) The advertisement columns of newspapers are mostly taken up by advertisements of cosmetics and patent medicines nowadays.

3. 暑さも漸く日一日と加はり街頭に翻へる氷屋の旗も夏の近きを感じしむ。

【考へ方】『街道に翻へる氷屋の旗』は氷屋の前に翻へる旗として差支なからう。『旗』は sign-flag. 『翻へる』は to flutter; to flap など。『夏の近きを感じしむ』は原文通り旗を主語として make us feel



that summer is near at hand さか remind us of the approach of summer  
などでよからう。

作 例

(a) It is becoming hotter and hotter every day, and the sign-flags flying over the door of iceshops make us feel that summer is {near at hand.  
is not far off.

(b) It is getting hotter day by day, and the sight of fluttering (or flapping) flags in front of ice-shops tells us of approaching summer.

(c) We find the weather growing warmer and warmer day after day, and ice-shop flags are seen here and there in the streets, fluttering in the wind. These remind us of the approach of summer.

4. 1. 松 2. 竹 3. 梅 4. 鶴 5. 龜 6. 獨逸國 7. 佛國人 8. 提燈 9. 吸取紙 10. 制服 11. 電車賃 12. 輸入品 13. 二割引 14. 釣銭 15. 苦しき 16. 酸き 17. 寛大なる 18. 公平なる 19. 忠義なる 20. 暗記する 21. 復習する 22. 計算する 23. 隔日 24. 兎に角 25. 當分の内。

作 例

1. A pine-tree. 2. A bamboo. 3. A plum-tree. 4. A crane. 5. A tortoise. 6. Germany. 7. Frenchmen. 8. A (paper) lantern. 9. Blotting-paper. 10.

Uniforms. 11. Tram fare; electric car fare. 12. Imports; imported articles. 13. 20% (=twenty per cent.) discount. 14. Change. 15. Bitter. 16. Sour. 17. Lenient; generous; magnanimous. 18. Fair; impartial; just. 19. Loyal. 20. To learn (or get) by heart; to commit to memory. 20. To review. 22. To reckon; to count; to calculate. 23. Every other day. 24. At any rate; at all events; anyway; anyhow. 25. For the time being; for the present.

神戸高等商業學校

1. 或人は日本の歴史は模倣の歴史であるといふかも知れぬ併し日本人は單に模倣のみをやつて居たのではない。

【考へ方】『模倣』名詞は imitation, 動詞は imitate. 『日本人』は the Japanese で、勿論複數である。

作 例

(a) Some people may say that the history of Japan is one of imitation, but the Japanese have not always been imitating others.

(b) Some people may call the history of Japan a history of imitation, but imitation is not all that { Japan has  
the Japanese have } been doing.



2. 電車が人込みで腰を掛けることもならず始終立つて居りました。

【考へ方】 二年度陸軍士官学校の (I) 参照。

作 例

(a) The tram-car was so crowded (with passengers) that I could not get a seat, and was obliged to remain standing all the way.

(b) The car was crowded and I had to keep standing the whole way, being unable to get a seat.

3. 明治の初めには日本人は自国内だけを遊歴する事も大層に思つて居たのだが今日では世界を一週することも一向平氣である。

【考へ方】 『自国内』 in one's own country 或は in the interior (内國) など。『遊歴する』 to travel; to make a tour などよい。『大層に思ふ』 to consider it (to be) a serious affair (大層な事と思ふ); to think it (to be) no easy thing (容易ならぬ事と考ふ) など。『世界を一週する』 to make a tour round the world. 『平氣』は「何とも思はぬ」「軽く見る」意だから to think nothing of; to make light of などがよい。

作 例

(a) { In the earlier part of } the Meiji era, we Japanese  
{ At the beginning of }  
used to consider it { a great event } to travel about even  
{ a serious affair }

in our own country, but we now make (or think) nothing of (making) a tour round the world.

(b) In the early years of Meiji, we Japanese thought it no easy thing to make a tour even in the interior, but nowadays we make light of a tour round the world.

4. 茶に二種あり紅茶 (black tea) 及び緑茶 (green tea) なり、英人は支那又は印度に産する紅茶のみを用ふ米人も亦紅茶を好めど價廉なる爲に多量の緑茶を日本より輸入す。

【考へ方】 『英人』は Englishmen でもよいが、廣く英人は British people 或は Britishers である。『價廉なる爲に』 because it is cheap でもよいが、because of its low price; on account of its cheapness なども面白い。『輸入す』 to import.

作 例

(a) There are two kinds of tea, (the) black and (the) green. British people use the former only which is produced in China and India; while Americans, though they are also fond of it, import a large quantity of green tea from Japan, because it is much cheaper.

(b) There are two kinds of tea, one black and the other green. Englishmen take only black tea produced in China, or India. Americans too prefer (or like) it, but at the same time they import a great amount of green tea from Japan { because of its low price. }  
{ on account of its cheapness. }



山口高等商業學校

1. 彼が話し始めたときは彼の胸中がよく解らなかつた。

【考へ方】『彼の胸中』は「目的とするところ」の意だから his real intention とか、what he had in view などによからう、或は何を狙ふといふ意味の to drive at を用ゐて次例の様にいふのも面白い：—

I wonder what he is driving at (=I wonder what he means.)  
=一體何のつもりで言つて居るのかしらん。

『解らなかつた』は could not understand の外に、「推量も出来なかつた」意で could not guess at など面白い。

作 例

(a) When he began to speak, I could not understand well what he {had in view.  
was driving at.

(b) At the outset of his speech I could not guess at his real intention.

2. 此の手紙を銀行の頭取に持て往て返事を貰ふて来てください。

【考へ方】『頭取』 president. 『返事を貰ふて来る』は to bring an answer だが、to ask for an answer だけでもよからう。

作 例

(a) Please take this letter to the president of the bank, and ask for an answer.

(b) Please carry this letter to the president of the bank, and {bring me an answer.  
bring back his answer.

3. 友達は私の到着の時刻を知て居て停車場に迎へてくれた。

【考へ方】『到着の時刻』 the time of my arrival; when I was to arrive. 『迎へる』 to meet one.

作 例

(a) Some of my friends, knowing the time (or hour) of my (expected) arrival, came to the station to meet me.

(b) My friends knew when I was {to arrive,  
due, } and met me at the station.

4. 私に用があれば彼から電報が来る筈になつて居る。

【考へ方】『私に用があれば』 when he wants me; if he has anything to do with me など。『電報が来る筈』は「彼が電報を打つ筈」を以て譯すべきだ。

作 例

(a) He is to wire me whenever he wants me.

(b) If he has anything to do with me, he is to send me a telegram.



## 長崎高等商業學校

1. 大阪に火事があつて約一萬軒全焼したといふ事です。

【考へ方】 之に似た問題が前に何度もあつた筈だ。

### 作 例

(a) It is reported that a great fire took place in Osaka, the result being that about 10,000 houses were reduced to ashes.

(b) A great fire is reported from Osaka, in which about ten thousand houses were completely destroyed.

2. 長崎港は灣内水深くして大船の入るに便なり。

【考へ方】 灣其ものが港をなす、即ち harbour と bay と別物でないから、原文を直譯して the harbour of Nagasaki has a deep bay などする必要はない、「長崎港は水が深い」として差支ない、但し the bay that makes the harbour of N. (長崎港をなす灣) などとするのは悪くない。『大船の入るに便なり』は「大船も入るに困難なし」など裏から譯すも一法。

### 作 例

(a) The harbour of Nagasaki is very deep, and large ships have no difficulty in entering the port.

(b) The harbour of Nagasaki has a great depth of water and gives easy access to large vessels.

〔註〕 gives easy access to large ships (大船を容易に近づかしむ)。

3. 君の成功を祈る。

【考へ方】 「謹賀新年」を I wish you a happy New Year! さか、A Happy New Year to you! さかいふのに倣へばよい。

### 作 例

(a) I hope you may succeed!

(b) I wish you every success!

(c) Success to you!

## 小樽高等商業學校

1. あの人とは昨年三月に中學校を卒業し其後直に高等商業學校に入學しました。

【考へ方】 本年度外國語學校の(2)参照。

### 作 例

(a) He finished (or completed) his middle school course in March last year, and soon after entered the Higher Commercial School.

(b) Immediately on completing (or finishing) the middle school course in March last year, he entered the Higher Commercial School.

〔註〕 「中學全科程」の意にて the whole course of the middle school としても可。



2. 勤勉は成功の父にして忍耐は其の母なり。

作 例

(a) Industry is the father of success and perseverance  
(is) its mother.

(b) Diligence and perseverance are the parents of success.

3. 私は明朝五時半に起きて外出せねばなりませぬ。帰宅は多分日没後になるだらうと思ひます。

作 例

To-morrow morning I must get up at half past five and go out; and my return will probably be after sunset.

【註】 後半を I shall not be back before sunset さしてもよい。

商 船 學 校

1. A 君は船舶交通の状況を視察する爲め滿三年間歐米各國に留學を命ぜられた。

【考へ方】 『船舶交通』 marine traffic; shipping business などからう。『視察』 to inspect; inspection. 『へ留學を命ぜらる』 to be ordered (to proceed) to.....

作 例

(a) Mr. A. has been ordered to proceed to Europe and America for three years, for the purpose of inspecting the conditions of shipping business there.

(b) Mr. A. has been ordered to Europe and America for full three years, for the inspection of the state of marine traffic there.

2. 健全なる精神は健全なる身體に宿る。

【考へ方】 此諺は羅典語で Mens sana in corpore sano さいひ、英語では通例 (b) の如くいふ、(a) の例は邦文を直譯したものである。

作 例

(a) A sound spirit dwells in a sound body.

(b) (A) sound mind in (a) sound body.

3. 雨は降れども傘はない。

【考へ方】 『傘はない』は「持ち合せて居らぬ」のだから單に have no umbrella だけではまづい、with me を附するがよい。或は「生憎持つて居らぬ」の心持で happen to have no..... なごも面白い。

作 例

(a) Though it is raining, I have no umbrella with me.

(b) It is raining, but I happen to have no umbrella with me.



#### 4. 溝渠は市内を縦横に貫通して居る。

【考へ方】『溝渠』ditch はどぶの様な細い河をいひ、canal は船の通する運河をいふ。『貫通する』to traverse; to run through. 『縦横に』は in all directions でよい。

#### 作 例

(a) Ditches and canals run through the city in all directions.

(b) Ditches and canals traverse the city in every direction.

#### 5. A 君と B 君との友誼は過去十年間少しも變らない。

【考へ方】原文に『變らない』とあるが、過去十年間變らなかつたのだから Present Perfect で譯すべきである。「變らぬ」は to change を打消として用ゐてもよし、to remain constant (or unchanged) など面白い。

#### 作 例

(a) The friendship between Mr. A. and Mr. B. has remained constant during these ten years.

(b) The friendship between Messrs. A. and B. has never changed for the past ten years.

#### 6. 山に櫻が咲けば景色は良くなる。

【考へ方】『櫻が咲く』は木を Subject にして the cherry-trees blossom といふ事は前に述べた。「咲いて居る」のは the cherry-trees are in blossom の外に、花を Subject として the cherry-blossoms are out ともいふ。全體を「山に櫻が咲いた時が景色が一番よい」とするか、「櫻が山の景色をよくする」として to improve といふ動詞を用ゐるもよい。

#### 作 例

(a) When  $\left\{ \begin{array}{l} \text{the cherry-blossoms are out} \\ \text{the cherry-trees are in blossom} \end{array} \right\}$  on the mountain, the scenery is most beautiful.

(b) The cherry-blossoms improve the scenery of the mountain.

#### 7. 快き風が程よく吹き來りて波は起らない。

【考へ方】本題の『風』や『波』は wind や wave より breeze, ripple などがよい。『快き』は茲では「爽かな」の意だから refreshing がよい。『程よく』は softly、靜かにと副詞にしてもよし、gentle といふ形容詞を breeze に附して其意を表はしてもよい。『波は起らぬ』は「風が波を起さぬ」とする方が都合がよい。

#### 作 例

(a) A refreshing breeze comes so softly that it raises no ripples.

(b) A gentle and refreshing breeze is blowing, but it stirs not a ripple.

#### 8. 僕は船に酔ふか酔はないか分らない。



【考へ方】『船に酔ふ』は to get sick (病氣になる) に倣つて to get seasick さいふ。或は「船に強い人」を a good sailor さいふからそれを利用してよい。

作 例

- (a) I don't know whether I shall get seasick or not.  
(b) I don't know whether I am a good sailor or not.

東京高等工業學校

1. 習慣にさからひ、世論を破り、更に一新路を開くは難きが中の難きことなり。

【考へ方】『習慣』は custom だが、それに established さか fixed さかを附して世に認められて居る習慣の意を表はすもよい、或は傳習的習慣の意の convention もよからう。『習慣にさからひ世論を破り』の「さからひ」「破り」を別々にせずとも、兩方一緒にして逆ふ (to go against, さか、無視する (to disregard) さかしたらよからう。或は in defiance of (無視して) などいふ。Phrase を用ゐるも一法。『一新路を開く』 to effect an innovation (革新を遂げる); to establish one's originality (創見を立つる); to inaugurate a reform (改革を始める) などであらう。

作 例

(a) It is the hardest of hard things to go against established customs and the public opinion, and to effect an innovation.

(b) It is the most difficult thing to act in defiance of fixed customs and the public opinion and the to establish one's own originality.

(c) Of all things it is the hardest, I should think, to disregard (or defy) the convention and public opinion, and to inaugurate a reform.

2. にくらしき雨ならずや。たまさかの日曜をどこへも出られず、お互に閉口致し候。

【考へ方】『にくらしき』 beastly, detestable, cursed など。『たまさかの日曜』は「一週間に一度しかない日曜」として Sunday which comes round only once in a week さか、Sunday which is the only holiday we have in the whole week などしたらよからう。或は「日もあらうに日曜に」さいふ口調で on Sunday of all days など面白い。『閉口致し候』は「考へるさいやになる」さいふ意で how vexatious to think that ..... さか、或は省略體の to think that..... などよからう。『お互に』の意を表はす爲に後から「君も僕も同感だらう」の意で I suppose you share my feeling さいふ様な文句をつけるもよからう。

作 例

(a) What a cursed rain this is! How vexatious to think that we must remain indoors all day, and that on Sunday, which is the only holiday we have in the whole week!

(b) What a detestable rain this is! I feel wretched to think that we are caged within doors all day long, and that on Sunday of all days. I suppose you share my feeling.

(c) This beastly downpour! O to think that we have to stay indoors all day, and that on Sunday, which comes round only once in a week. It is enough to make any one curse and swear.



〔註〕 It is enough..... は「人をして悪體をつかしむるに足る」といふ如き意。

3. 支那の留學生は動亂のために大抵歸國したが、平和克復の曉には、これまでよりも更に多數來朝するに違ひない。

【考へ方】『動亂』 civil commotion (内亂); revolutionary agitation (or dis'turbance) (革命の騷擾)など。『平和克復』は前に何度もあつた。『更に多數』 a greater number of them さ直譯する外に、swelled in number なども面白い。『違ひない』は we have no doubt; I feel assured (確信する)などでよからう。

#### 作 例

(a) Owing to the civil commotion in China, most of the Chinese students in Japan have returned home, but { I am certain } that they will come back swelled in number { I feel assured } when peace is restored. on the restoration of peace.

(b) Almost all the Chinese students here have left for home on account of the revolutionary disturbance (or agitation) there. We have, however, no doubt that a greater number of them will come over again as soon as the trouble { is over. } is brought to a close.

## 大阪高等工業學校

1. 金を持つて居るものは金を用ふることを知らず、金を用ふることを知つて居るものは金を持って居らぬといふことは實に惜しいことだ。

【考へ方】『用ふる事を知る』 to know how to use (or spend); to know the way of using. 『惜しい事だ』は it is a pity; it is a great regret; it is a matter for (or of) great regret; it is to be regretted など何れでもよい。

#### 作 例

(a) What a pity that those who have money don't know how to spend it, while those who can use it wisely have none!

〔註〕 who have の代りに who are possessed of を用ゐてもよい。

(b) It is a great regret that rich people don't know the way of using money, while those who know { happen to have none. } { don't happen to have any. }

2. 先達て大阪に復た大火があつた。生憎當時風が強かつた爲に、消防隊が努力したにも拘らず殆んど五千の家屋が焼失した。

【考へ方】『復た』は another といふ形容詞で表はす。『大火』は big fire でもよし、むづかしい字では conflagration がある。『生憎』 unfortunately の外に as ill luck would have it といふきまり文句がある。



『消防隊』 fire-brigade. 『努力したにも拘らず』 in spite of the strenuous efforts と原文通り譯してもよし、「消防隊の努力も功がなかつた」など、してもよい。「功がない」は to be of no avail (or use). 『焼失』 to be burnt down; to be destroyed; to be reduced to ashes.

### 作 例

(a) The other day there was another conflagration in Osaka. Unfortunately the wind being very strong, nearly 5000 houses were destroyed, in spite of the strenuous efforts made by the fire-brigades.

(b) Another big fire occurred in Osaka the other day. As ill luck would have it, it was blowing so hard that the utmost efforts of the fire-brigades were of little use (or avail), and some five thousand houses were reduced to ashes.

### 名古屋高等工業學校

1. 「雨がまた降り始めましたから傘をとりに  
歸りました」と弟が扉を開けて言ひました。

【考へ方】『とりに』は to fetch がよい。次手にいふが to take は「持つて行く」、to bring は「持つて来る」、to fetch は「行つて取つてくる」或は「来て持つて行く」といふ意。或は for といふ前置詞でも「とりに」の意が表はれる、例：—

To go out for (=to take) a walk.

=散歩に出る。

To send for (=to procure) the doctor.

=醫者を呼びにやる。

### 作 例

(a) “As it has begun to rain again, I have come home  
{to fetch  
for } an umbrella,” said my brother, opening the door.

(b) Opening the door, my brother said that he had come back for an umbrella, as it had begun to rain again.

2. 本が一パイ詰めてあるあの丈の高い本箱を見る毎に近頃死んだその持主であつた友のことを思ひ出さずに居られませぬ。

【考へ方】『毎に』三年度海軍經理學校(4)参照。『思ひ出す』は to think of; to recall to one's mind であるが、the sight of the bookcase (書架を見る事を Subject にして、to remind one of (=make one think of) を用ゐるもよい。

### 作 例

(a) The sight of that tall bookcase filled with books never fails to remind me of its owner, my friend, who died a short time ago.

(b) Whenever I see that tall bookcase full of books, I can not {help recalling  
but recall } (to my mind) the late friend, who was its owner and died recently.

### 熊本高等工業學校

1. 先月十五日御送の見本正に落手仕候。



【考へ方】『先月』 last month の外に ultimo (略して ult.) がある。『見本』 sample. 『落手仕候』 I have received でもよいわけだが、I am in receipt of などの慣用句がある。品物を Subject として it has duly come to hand などもよい。

作 例

(a) I am in receipt of the samples you kindly sent us under date of 15th ultimo.

(b) The samples you kindly sent me dated 15th ult. have duly come to hand.

2. 私の兄は三年間東京に遊學して丁度歸つた處です。

【考へ方】「兄が東京から歸つた」を先へ言つて、「三年間修業して居つた」といふ事は Phrase 或は Clause として後から附け加へるがよい。

作 例

(a) My brother has just returned home from Tokyo, after three years' study there.

(b) My brother has just come home from Tokyo where he has been pursuing his studies for three years.

3. 試験に合格するとせないとはい全くあなたの準備次第です。

【考へ方】『合格する』は to pass the examination; to succeed in the examination など、名詞にすれば success in the examination となる。『準備次第』は準備如何に依るとして to depend upon を用ゐればよい。

作 例

(a) It entirely depends upon the completeness of your preparation whether you pass the examination or not.

(b) Success in the examination entirely depends upon how you prepare yourself for it.

〔註〕 Success or failure としても不可はない。

4. 私は職務に忠實なる點に於ては誰にも譲らないと確信して居ます。

【考へ方】『職務に忠實』は職務を果すに忠實なのだから faithful in attending to my duties さか、diligent in discharging my duties などが穩當である。『誰にも譲らぬ』は as - as any でよい、又「人後に落ちず」といふ様な意の to be behind none といふのがある。「確信して居る」は I firmly believe; it is my firm belief; I am convinced などもあるが、I hope さか、自惚れて居るといふ様な意の I flatter myself なども面白い。

作 例

(a) I hope I am as diligent as any one in attending to my duties.

(b) I flatter myself that I am behind none in my faithfulness in discharging my duties.

米澤高等工業學校

1. 花と蟲とはまことに離るべからざる密接の關係を有するものなり。



【考へ方】『離るべからざる』 inseparable. 『密接の』 close. 『関係』 connection; relation.

作 例

(a) There is an inseparable connection between flowers and insects.

(b) Flowers and insects have an inseparably close relation with each other.

(c) Flowers stand in close relation with insects.

2. われ等は、彼の美しき胡蝶の翅を見る毎に、たゞちに、愛らしき花の瓣を思ひ出さざる能はず。

【考へ方】『毎に』三年度海軍經理 4) 及び六年度名古屋高工 (2) 参照。蝶の『翅』は feather でなく wing である。『花瓣』 flower petal.

作 例

(a) We can not see the pretty wings of a butterfly {without being reminded} but we think } at once of lovely flower petals.

(b) The pretty wings of a butterfly never fail to remind us of the lovely petals of a flower.

3. 胡蝶は花の精ともいふべきか。

【考へ方】『精』は spirit でよい、或は少しむづかしいが、霊の抜け出したものといふ意の disembodied soul などもよからう。『ともいふ

べきか』は「さいつてもよからう」の意で might be called でもよいが、「花の精なり」さいつて、後から so to speak (=if I am allowed so to speak) を附け加へるもよい。例：—

He is, *so to speak*, a living dictionary.

=彼はいはゞ生きた字引だ。

作 例

(a) The butterfly is the spirit of a flower, so to speak.

(b) We might call a butterfly the spirit of a flower.

(c) A butterfly might be considered as the disembodied soul of the flower.

仙臺高等工業學校

1. 貴店月刊目録二月號並に新英和辭典の見本御送附被下度願上候。

【考へ方】『月刊』 monthly 『二月號』は the February number だが、送つてくれさいふ場合は a copy of (一部) を附けなくてはならぬ。『見本』商品の見本は sample だが、書物などの見本刷は specimen page がよい。

作 例

Please (or kindly) send me a copy of the February number of your catalogue and specimen pages of the new English-Japanese Dictionary.

2. 無線電信機は一千八百九十六年伊太利國電氣技師 W. Malconi 氏の發明にかゝる。



【考へ方】『電信機』は telegraph である、別に apparatus (機) といふ字はつけなくともよい。telegram は「電文」をいひ、telegraphy は「電信術」をいふ。『電氣』は electricity で、其形容詞は electric で、electric-car (電車); electric light (電燈) などいふが、「電氣に關する」といふ意味には electrical を用ゐる。

作 例

The wireless telegraph was invented in 1896 by Mr. W. Malconi, an Italian electrical engineer.

3. 氏は英國 Poldhu より二千五百海里を隔つる加奈太 Breton 岬に大西洋を横斷し通信を試みて成功せり。

【考へ方】『試みて成功せり』原文通りの構文にして he made an experiment and succeeded in it としてもよいが、he succeeded in his attempt to ..... なども簡単でよい。

作 例

(a) He succeeded in his attempt to communicate 2500 miles across the Atlantic, from Poldhu, England, to Cape Breton, Canada.

(b) He made an experiment  $\left\{ \begin{array}{l} \text{with the object of} \\ \text{with a view to} \end{array} \right\}$  communicating across the Atlantic from Poldhu in England to the Cape of Breton in Canada,  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a distance of 2500 miles,} \\ \text{2500 miles apart,} \end{array} \right\}$  and succeeded in it.

東北帝國大學農科大學

1. そんな事にならうとは夢にも思はなかつたから少からず驚きました。

【考へ方】『そんな事になるだらう』次例参照:—

Have things come to this?

—事茲に到れるか。

The affair has come to nothing.

—大事に到らずして済んだ。

『夢にも思はなかつた』I little dreamed がよく當る、此場合の little は否定である。或は「一向豫期して居なかつた」意で、I had not at all expected などもよい。『少からず』not a little; greatly.

作 例

(a) I was not a little surprised, as I had little dreamed that things could  $\left\{ \begin{array}{l} \text{come to that.} \\ \text{result in such a way.} \end{array} \right.$

(b) I had not at all expected that such a thing would happen, so I was greatly surprised at the result.

2. 彼れは大層正直な人であるからその言ふ事は充分信を置くに足ります。

【考へ方】『信を置く』人の言を信ずるのは to believe what one says とか或は單に to believe one といふ。或は to rely upon (あてにする) といふ句を使つて

He is not to be relied upon.

—あの人のいふ事はあてにならぬ。

などに倣つてもよい。



作 例

(a) As he is a very honest man, his word can be thoroughly relied upon.

(b) We can fully believe { him, what he says, } for he is a very truthful man.

3. 此包には極大切なものが入れてあります、明日私がとりに来るまで預つて下さい。

【考へ方】『此包には……が入れてあります』は包を Subject にして to contain さいふ動詞を用ゐる、例：-

{ What does this box contain ?  
What is contained in this box ?  
= 此箱には何が這入つてゐるか。

『さりに来る迄』 till I call for it. 『預かつて下さい』 平易に keep it for me でもよいが、to take charge of を用ゐるもよい。例：-

Please take charge of the house during my absence.

- 留守居を頼む。

作 例

(a) This parcel contains a very important article. Please keep it for me till I call for it to-morrow.

(b) Will you please take charge of this bundle till I come for it to-morrow? It contains something very important.

4. 此本は讀めば讀む程面白くなる、讀んでしまつたら御貸し申しませうか。

【考へ方】例の the more, the more の構文による。

作 例

(a) The more I read this book, the more interesting I find it (to be). Shall I lend it to you when I have { done with it ? finished reading it ?

盛岡高等農林學校

1. 盛岡は北上川の左岸にあり、我等の學校は此の市の北端に位す。

【考へ方】『あり』 to be situated. 『北端に』 at the northern extremity ; on the north side.

作 例

The city of Morioka is situated on the left bank of the river Kitakami, and our school stands { at the northern side } of the city.

東京及京都蠶業講習所

1. 若し戦争がなかつたならば日本と露國とは斯く親しくならなかつたであらう。



【考へ方】『戦争がなかったら』は過去の事實に反する假定だから Subjunctive Past で if there had been no war とするか、but for (=had it not been for) the war とすればよい。『親しくならなかつたであらう』は J. and R. have become good friends (日露は親友となつた) とか J. and R. are now on friendly terms (日露は今親密なり) といふ事實に反する假定だから其つもりで譯すべきである。

作 例

(a) If there had been no war between Japan and Russia, they would not have become such good friends.

〔註〕 would not have become so friendly to each other などともよからう。

(b) But for the war, Japan and Russia would not be on such friendly terms with each other.

2. 彼の全快は覺束ないですね。—左様ですか、どうも今一度全快させ度いものですがね。

【考へ方】『彼の全快は覺束ない』次例参照：—

{ His success is doubtful.  
I am doubtful of his success.  
—彼の成功は覺束ない。

『全快させ度い』 I wish to see him well. 或は「彼が再び健康を回復せん事を願ふ」さいふ口調にしてもよい。

作 例

(a) His recovery is doubtful.—Do you think so? How I wish to see him well again!

(b) I am doubtful of his recovery.—Do you think so? I wish he could recover his health once again.

秋田鑛山専門學校

1. 私は一昨年以來一度も彼人に逢つた事がない。

【考へ方】『逢ふ』 to meet の外に次の如きいひ方がある：—

Have you seen anything of him of late?

—近頃あの人に逢ひますか。

No, I have seen little of him.

—いやあまり逢ひません。

作 例

I have { never met } him since the year before last.  
{ seen nothing of }

2. 若し私がさう言ひましたら笑はれたでせう。

【考へ方】過去の事實の裏だから Subjunctive Past Perfect で譯すべきだ。『笑はれる』 to be (or get) laughed at.

作 例

If I had said so, I should have been laughed at.

3. 氣分がよくありませんから御氣の毒ですが御一緒に參ることは出来ません。

【考へ方】『氣分がよくない』は I am unwell の外に I feel out of sorts など面白い。『御氣の毒ですが』=「残念乍ら」 to my regret; I am sorry to say that など。



作 例

(a) To my great regret, I can not go with you, for I feel a little out of sorts to-day.

(b) As I am unwell to-day, I am sorry to say, I can not accompany you.

4. 物を分拆するには餘程化學に精しくなければ能く出来ない。

【考へ方】『分拆する』to analyze; to make an analysis of. 『に精しい』to be well versed in. 例:—

He is well versed in English literature.

=彼は英國文學に明るい。

『なければ出来ない』は

One must work hard before one can succeed.

=勉強しなければ成功は出来ぬ。

などに倣ふと面白い。或は全體を「分拆するには化學の精確な知識を要す」といふ様にしてもよからう。『能く』は to one's satisfaction (満足に行く様に) を利用するか、analysis に successful といふ形容的を附するもよい。

作 例

(a) One must be well versed in chemistry, before one can make a successful analysis of a thing.

(b) It requires an exact knowledge of chemistry to analyze anything to our satisfaction.

水 産 講 習 所

1. 友人 A 君が五年ぶりで「オランダ」から歸つて來た事を聞いたから昨朝訪ねて行つた處が前夜にモ一歐洲へ向つて出發したので残念ながら面會が出来なかつた。

【考へ方】『五年ぶりで』after five years' absence (五年不在の後) が普通だが、after five years' sojourn there (其地に五ヶ年滞在の後) としてもよい。Tense の關係は「歸つた事を聞いた」の場合は聞いたが Past で歸つたのは Past Perfect. 「昨夜訪れた」は勿論 Past. 「前夜出發してしまつた」のは Past Perfect である。『其前夜』は the previous night か、the night before. 『残念乍ら』は茲は失望の意だから to my disappointment がよい。

作 例

(a) Hearing that my friend Mr. A. had returned from Holland after five years' absence, I called on him yesterday morning, but to my great regret, I could not see him, for he had again left for Europe the night before.

(b) Hearing of my friend Mr. A.'s return from Holland after five years' sojourn there, I called at his house yesterday, but, to my disappointment, I could not see him, for he had started for Europe the previous night.

2. 彼は支那人ではあるが英語を話すとまるで英人の様だ。



【考へ方】『支那人だが』は *though he is a Chinese* の外に *Chinese as he is* さいふいひ方がある、かういふ構文の冒頭に出る名詞には *a* を附せぬ、例：—

*Hero as he was*, he could not but tremble at the sight.

=さすがの英雄も之を見ては慄へざるを得なかつた。

『丸で英人の様だ』は「聞く人が彼を英人と思ふ程に」などとするも面白い、例：—

To hear him speak English, one would take him for an Englishman.

=彼が英語を話すのを聞くさ英國人かと思ふ。

### 作 例

(a) *Though he is a Chinese, he speaks English like an Englishman.*

(b) *Chinese as he is, he speaks English so well that one would take him for an Englishman.*

3. こんな立派な書物を書くからには著者はよほどの學者に相違ない。

【考へ方】『こんな書物を書くからには』は「こんな書物を書いた人は」さいふ様にして差支あるまい。『余程の學者』次例参照：—

{ *He is a great scholar.*  
*He is very much of a scholar.*  
=彼は中々の學者だ。

### 作 例

(a) *A man who can write such a fine book must be a { great scholar.  
very learned scholar.*

(b) *The author of such a book must be very much of a scholar.*

4. 君はあの時笑つたが僕ならきつと泣いたのだ。

【考へ方】次例参照：—

{ *If I were you* ) *I would not have done such a thing.*

=僕ならそんな事はしなかつた。

### 作 例

(a) *You laughed then, but (if I were you) I should certainly have cried.*

(b) *You laughed at that time, but I must have wept.*

## 美 術 學 校

1. 學校は四月の何日より初まるや。

### 作 例

(a) *On what day of April does school begin?*

2. 上野の櫻は咲き初め候に付御出下され間敷や。

【考へ方】『櫻が咲く』のは木を主語として *to blossom* を用ゐる事は前にいつた、或は花を主にし *to open* を用ゐてもよい。



作 例

(a) The cherry-trees at Uyeno have just begun to blossom. Won't you come to see them?

(b) The cherry-blossoms at Uyeno are now beginning to open. Won't you come to enjoy them?

3. 余は東京美術學校 師範科に入學を志望す。

【考へ方】『に入學』to enter は他動詞だから to enter a school ではない、to などはいらぬ。

作 例

(a) I wish to enter the Teachers' Course of the Tokyo Fine Arts School.

(b) I desire to take up the Teacher's Course of the Tokyo Academy of Fine Arts.

4. 汽車は本日午後三時四十分神戸に向ひ新橋を出發す。

【考へ方】『……に向ひへを出發』

{ To leave ~ for.....  
To start from ~ for.....

to leave は他動詞で「新橋を後にする」意、to start は自動詞で「新橋から立つ」のである。

作 例

The train leaves Shimbashi for Kobe {at 3.40 this  
after-noon.  
to-day. at 3.40 p.m.,

海 軍 兵 學 校

1. 私もこんな靴を一足作らせませう。

【考へ方】次例参照：一

I had my watch repaired.

＝時計を直させた。

作 例

(a) I will also have such a pair of shoes made.

(b) I will { order  
give an order for } such a pair of shoes.

〔註〕 少しくどいが I will { have the shoemaker make  
get the shoemaker to make } a pair of such shoes などいふ事も出来る。

2. 私は十年振りて英國から歸朝しました。

【考へ方】元年度水産講習所 (I) 参照。

作 例

(a) I have come (or returned) home from England after ten years' absence.

(b) I am home again from England after { ten years'  
staying  
sojourn there. }  
there for a decade.



3. もう二ヶ月居れば丁度十年居たことになり  
ます。

【考へ方】 前題のつゞきを見るに、事實に反する假定だから Subjunctive Past で譯されねばならぬ。

作 例

(a) I should have been there exactly (for) ten years, if I remained (or stayed) two months longer.

(b) A couple of months more, and I should have remained there just for a decade.

5. 端艇競漕は來週の水曜日にある筈です。

作 例

(a) The regatta is to be held on Wednesday next.

(b) The boat-races are to take place next Wednesday.

5. もし當日雨天なれば翌日に延ばすさうです。

【考へ方】 『雨天ならば』 if it rain(s. の外に in case of rain もよい。『延ばす』 to put off; to postpone.

作 例

(a) If it rains (on) that day, it will be put off till the next day, I hear.

(b) I am told (that) in case of rain, it will be postponed till the next day.

6. 醫師はたつた今歸つて行きました。

【考へ方】 『たつた今』 は only just に Present Perfect を附して譯す。just now は a few minutes ago の如き意だからそれを用ゆるに動詞は Past である。

作 例

(a) The doctor has only just left (here).

(b) The physician { left us } just now.  
                  { went back }

7. 彼は遠からぬ中に又参ります。

【考へ方】 『遠からぬ中に』 shortly; before long の外に one of these days などよい、in the near future は少し大げさだ。

作 例

(a) He will shortly come again.

(b) He will be here again one of these days.

(c) I expect him here before long.

8. (a) 成功する。(b) 批評する。(c) 會に出席する。(d) 従順なる。(e) 便利なる。(f) 責任。(g) 雑誌。(h) 自轉車。

解 答

a. To succeed; to be successful; to achieve success.

b. To criticize; to comment.



- c. To attend a meeting; to be present at a meeting.
- d. To be obedient; to be docile.
- e. Convenient; handy.
- f. Responsibility; liability.
- g. A magazine; a periodical.
- h. A bicycle; a bike.

海軍機關學校

1. (イ) 先日 (ロ) 近頃 (ハ) 二月 (ニ) 七月  
(ホ) 九月 (ヘ) 十一月 (ト) 水曜日 (チ) 金曜日  
(リ) 土曜日 (ヌ) 元日。

解 答

- (イ) The other day.
- (ロ) Lately; of late.
- (ハ) February.
- (ニ) July.
- (ホ) September.
- (ヘ) November.
- (ト) Wednesday.
- (チ) Friday.
- (リ) Saturday.
- (ヌ) New Year's Day.

2. (a) 急行列車 (b) 繪はがき (c) 郵便切手  
(d) 電話 (e) 物理學者 (f) 數學者  
(g) 動物園 (h) 博覽會 (i) 海軍機關學校  
(j) 高等師範學校。

解 答

- a. An express (-train).
- b. A picture postcard.
- c. A physicist;
- d. A telephone.
- e. A physicist; a natural philosopher.
- f. A mathematician.
- g. Zoological gardens.
- h. An exhibition; an exposition.
- i. The Naval Engineering College.
- j. The Higher Normal School.

〔註〕 一個の動物園でも複數を用ゐる、例へば上野動物園は The Zoological Gardens at Uyeno といふ。

3. (イ) 帽子を被る (ロ) 入浴する (ハ) 登校する  
(ニ) 握手する (ホ) 洋行する。

解 答

- (イ) To put on a hat.
- (ロ) To take (or have) a bath.
- (ハ) To go to school.
- (ニ) To shake hands with one; to shake one by the hand.
- (ホ) To go abroad.



4. 去る日曜日の午前に上野公園に散歩しました。

作 例

(a) Last Sunday morning I went to Uyeno Park for a walk.

(b) I took a stroll in Uyeno Park last Sunday morning.

5. 今日は誠に結構な御天気です、しかし暖過ぎるから永持ちはしません。

【考へ方】『結構な天気』 it is fine (or splendid) weather; it is a lovely day など、day には a をつけるが、weather にはつかぬ。『長く持つ』 to last long. 『ますまい』は懸念だから I fear さか I am afraid を入れるがよからう。

作 例

(a) It is very fine (weather) to-day, but as it is too warm, (I am afraid) it will not last long.

(b) It is splendid weather to-day, but I fear it will not last long, as it is too warm.

6. 私はまだ今日の新聞を読みません、何か面白い記事がありますか。

【考へ方】『記事』何々の記事などいふ場合は account であるが、茲では面白い出来事だから news でいい。

作 例

I haven't read to-day's paper yet. Is there any interesting news in it?

7. 今月十三日午前十一時米國に向つて横濱を出帆する汽船があります。

【考へ方】『横濱を出帆』 to leave Yokohama; to start (or sail) from Yokohama.

作 例

(a) There is a steamer which leaves Yokohama for America at 10 a.m. on the 13th of this month.

(b) A steamer sails from Yokohama for America at ten on the morning of the 13th instant.

海 軍 經 理 學 校

1. 君は前週上野公園に「ぱのらま」を見に行きませんでしたか。

作 例

Did you not go to Uyeno Park to see the panorama last week?



2. 上野公園へはどれが近道ですか。  
 此町を下り町はづれに行つたら左へ御曲りな  
 さい。

【考へ方】『近道』原なごを突切る近道は short cut さいふが、本文の如き近道は the shortest way である。『町はづれ』the end of the street.

作 例

Which is the shortest way to Uyeno Park?  
 Go down this street till you come to the end, and then  
 turn to the left.

3. 本月三日に手紙を書かれて午前十時迄に郵便局に御出しになれば五日に私は受取ることが出来ます。

【考へ方】『郵便局に出す』は特に郵便局まで持つて行って出すならば to post it at the post office であらうが、単に to post だけでよからう。『受取る事が出来る』は I can receive it でもよいが、「私に届く」として it will reach me でもよい、reach to me と to を入れてはならぬ。

作 例

(a) If you write a letter on the 3rd of this month and post it at the post office by 11 in the morning (of that day), it will reach me on the 5th.  
 (b) Write a letter and post it by 11 a.m. on the 3rd instant, and I shall be able to receive it on the 5th.

4. 君が勉強をして注意を怠らざれば極めて短期で英語を學び得ることは請合ひます。

【考へ方】『注意を怠らざれば』=「常に注意して居れば」であるから if you are always careful であり、『短期で』in a short space of time 例:—

In the space of three days.  
 =三日の中に。

此場合の space は period の意である。『學び得る』=「修得する」to master. 『請合ひます』次例参照:—

I am sure you will succeed.  
 = You are sure to succeed.  
 =君は屹度成功します。

作 例

If you study hard and be (or are) always careful, { you are sure to } be able to master English in a very { I am sure you will } short (space of) time.

5. 人は懷中時計や柱時計の如く動かされる儘に只動くと言ふ様な者ではありません。

【考へ方】『……の如く』は like で表はす、併し「……とは違つて」として unlike を用ゐるもよからう。『動かされる儘に動く』to move as it is made to (move) 或は「他人の意の儘に動かされる」to be moved at another's pleasure などよからう。to move は「動く」といふ自動さ、「動かす」といふ他動と兩方に用ゐられる。



作 例

(a) Man  $\left\{ \begin{array}{l} \text{is not to} \\ \text{can not} \end{array} \right\}$  be moved like a watch or a clock,  
which moves as it is made to.

(註) which we can move as we like (それを吾々は意の儘に動かす事が出来る)さしてもよからう。

(b) Unlike a watch or a clock, man is not to be moved at another's pleasure.

陸軍士官候補生

1. 人は好きなものは通例上手に出来る。

【考へ方】『好きなもの』wha' one likes の外に what one takes a fancy to などもよい、類例:—

I have *taken a fancy to* the house.  
= 此家が気に入った。

『上手』次例参照:—

$\left\{ \begin{array}{l} \text{He is a good hand at baseball.} \\ \text{He is good at baseball.} \\ \text{He is skilful in baseball.} \end{array} \right.$   
= 彼はベースボールが上手だ。

He is *proficient in* English.  
= 彼は英語が達者。

全體の構文を格言體にして「嗜好と熟練とは伴ふ」などもよい。  
「伴ふ」は to go together.

作 例

(a) One is generally  $\left\{ \begin{array}{l} \text{skilful in} \\ \text{good at} \end{array} \right\}$  what one likes.

(b) Taste and skill generally go together.

(c) One generally becomes proficient in what one takes a fancy to.

2. 途中で軍人になつて居る舊友に出會つた。

【考へ方】『途中で』on my way here 或は in the street (通りで) などでよからう。『軍人になつて居る』は who is in the army でよい、將校になつて居るなら who is an army officer もよい。『出會ふ』二年度長崎高商 (4) 参照。

作 例

(a) On my way here I met (with) an old friend who is now in the army.

(b) In the street I came across an old acquaintance of mine who is now an army officer.

3. 審判官は誰に賞を與ふべきかを決定するに頗る困難を感じた。

【考へ方】『與ふ』賞などを與ふる事を to award さいふ、併し to give でも結構である。『困難を感ず』to experience difficulty がよい、此場合の「感ず」は to feel ではない。或は「迷つた」さか「決定に窮した」さかいふ意で to be puzzled (or perplexed) などもよからう。



作 例

(a) The umpire was much puzzled (or perplexed) to decide who should have the prize.

〔註〕 to decide as to whom {the prize should be awarded} / {he should award the prize} などもよからう。

(b) The umpire experienced much difficulty in deciding to whom he should give (or award) the prize.

4. 小生は好都合に入學試験に及第致し爾來大に學びたる處これあり只今にては英語の力も最早相當に相附き申し候、小生は尙ほ此處に來年の歳末までも在學致す積りにこれあり候。

【考へ方】『入學試験に及第』は to pass the entrance examination (of the school) だが、或は「入學を許さる」to be admitted to the school などでもよからう。『英語の力も相當に相附き申し候』have made pretty good progress in English (かなりの進歩をした)さか、know a good deal of English (かなり英語を知つて居る)などであらう。

作 例

(a) I was fortunately admitted to the school and have learned much since then. I think I know a good deal of English now. I am going to remain in this school till the end of next year.

(b) Fortunately I passed the entrance examination of (or to) this school, and since then I have learned much, especially I have made pretty good progress in English. I intend to remain here till the end of next year.

陸 軍 經 理 學 校

1. 私は友人を見送りに停車場へ行く處です。

【考へ方】『見送る』to see one off.

作 例

I am { going / on my way } to the station to see a friend off.

2. 東京は千八百六十八年の維新以來の日本の首府である。

【考へ方】『維新』王政復古の意で the Restoration と譯される。『首府』capital; metropolis.

作 例

(a) Tokyo has been the capital of Japan since the Restoration of 1868.

(b) Tokyo has been the metropolis of our country since the Restoration in the year 1868.

3. あの人は才も技倆もあるが只缺くるものは忍耐丈です。

【考へ方】『才も技倆もある』次例参照：—

He has both scholarship and experience.

—彼は學問と經驗と二つ乍ら有す。

He has experience as well as scholarship.

He has not only scholarship but also experience.

—彼は學問のみならず經驗もある。



『缺く』 to lack; to want. 例:—

He lacks (or wants) common sense.

—彼は常識が無い。

作 例

(a) He has both talent and ability; perseverance is the only thing (that) he lacks.

(b) He has talent as well as ability; what he wants is only perseverance.

4. あの人是我が東京帝國大學醫科大學の學生であつた時の同級生です。

【考へ方】『大學』は University. 「分科大學」は college. 『同級生』 class-mate 或は fellow-student (同窓)でもよからう。

作 例

(a) He was one of my class mates when I was a student of the College of Medicine in the Tokyo Imperial University.

(b) He was one of my fellow-students when I was a student of the Medical College of the Imperial University of Tokyo.

5. 拜呈小生今般牛込河田町十番地へ轉居致候間御通知申上候、近邊御通行の折もあらば御來臨の榮を得度候 早々  
一月十五日 某  
某 君

【考へ方】移轉先は本文中へ書き込んでもよし、書翰箋の右上に記して、本文には上記 (above address) へ轉居さしてもよからう。『折もあらば』 when you happen to..... 『御來臨の榮を得度』は其通りに譯す。 Do us the favour of calling on us さか、 Please favour us with your call さかすべきだが、軽く「御立ち寄り下され度」を見て I beg you will drop in to see us などでもよからう、或は to call on us に倣つて to look in on us さしてもよい。 look in も drop in も立ち寄る意である。

作 例

(a) No. 10, Kawada-cho, Ushigome,  
January 15th.

Dear Sir,

Allow me to inform you that we have removed to the above address. I beg you will {drop in to see us} {look in upon us} when you happen to come this way.

Yours truly,

.....

(b) Jan. 15th.

Dear Mr. ....,

I beg to inform you that we removed a few day ago to No. 10, Kawadacho, Ushigome. Please favour us with your call when you happen to pass this neighbourhood.

I am,

Yours truly,

.....

\_\_\_\_\_



専門學校入學者檢定

1. 新年の御賀状恭く拜誦御禮申上候、尊臺御健勝の段大賀至極に存候、當方一同幸に無事相暮し居候間乍憚御休神被下度候。

【考へ方】 原文は非常に改まつた、いかめしいものだが、「御年賀状有難う、御壯健の由喜ばしく思ひます、こちらも幸ひ無事で居ります」位に思つて譯してよろしい。『新年の御賀状』 your New Year's greeting さか your New Year's card さかでよい。New Year は Christmas などと同じく固有名詞の様に冠詞は附けぬ。『御健勝』 you are enjoying good (sound or perfect) health. 『無事暮し居り』 to be doing well. 『乍憚御安心下され度』を直譯すれば please set your mind at rest on our account さでもいふべきだが、こんな事をいふのは英米人の習慣には通例ないのである、まづ I am happy to say..... 位であらう。

作 例

(a) {Many thanks  
{(I) thank you} for your New Year's greeting.

I hear with great joy that you are enjoying perfect health. As we are also doing quite well, please {set your mind at rest  
{set your heart at ease} on our account.

(b) I express my hearty thanks for your New Year's card. I am {very glad  
{greatly delighted} to know that you are enjoying sound health. I am happy to say that we are all doing very well.

2. 東郷大將が世界に於ける最大偉人中に列せらるべきは何人も否認せざる所なり。

【考へ方】 『中に列せらる』は其儘いふに to rank among..... である、例：—

Japan now ranks among the Great Powers.

= 日本は今や列強と肩を並ぶ。

併し平易にいへば to be one of..... でも結構である。『否認せず』は don't deny であるが、裏からいへば to admit (認める) である、或は「異議なし」の意で to have no objection to など面白い、例：—

Have you no objection to the match?

= 此縁談に異議はないか。

I have no objection to your leaving (=you may leave).

= 君の去るのに異議はない。

To raise an objection.

= 異議を申し立てる。

作 例

(a) No one will have (or raise) any objection to ranking Admiral Togo among the greatest men in the world.

〔註〕 to the ranking of Adm. Togo among..... さしてもよい。

(b) No one can deny that Adm. Togo ranks among the greatest heroes of the world.

(c) Every one will admit that Adm. Togo is one of the greatest heroes of the world.



3. 大使は何故に海路の代りにシベリヤ鐵道にて歐洲に行かざりしか其理由を御承知ですか。

【考へ方】『海路』は sea route だが、「海路に依る」をすれば to go by sea となる。『の代りに』は instead of..... であるが、構文をかへて to prefer to を利用するもよい、例：—

Which do you like better, beef or pork?

=君は牛肉と豚肉とどちらが好きですか。

I prefer beef to pork (=I like beef better than pork).

=僕は豚より牛肉の方がよい。

『の理由を知る』 to know the reason why.....

作 例

(a) Do you know (the reason) why the Ambassador did not go to Europe by the Siberian railway instead of (going) by sea?

(b) Do you know why the Ambassador preferred the Ocean route to the Siberian Railway when he went to Europe?



大 正 六 年 度  
高 等 學 校

1. 山登りは愉快で心身の爲によいが、海の旅行も之に劣らぬ趣味と實益がある。

【考へ方】「山に登る」は to climb (or ascend) a mountain であるが、『山登り』さいふ名詞は mountain-climbing か mountaineering である。『愉快』は pleasant, enjoyable, delightful など何れもよからう。『爲によい』は good for 或は beneficial to などて表はすがよい。例：—

Exercise is  $\begin{cases} \text{good for the health.} \\ \text{beneficial to health.} \end{cases}$

＝運動は健康に益あり。

beneficial の代りに healthful でもよい。『海の旅行』は其儘 travelling by sea さしてもよし、或は sea-voyaging もよい、又或は單に voyage でもよい、travelling や voyaging は抽象名詞だが、voyage は journey なさゝ等しく普通名詞だから a を附する必要がある。『之に劣らぬ』は no less 或は (quite) as much などいふ形容詞で表はすがよい。『趣味』は茲では興味の意だから interest (名) か interesting (形) である、taste は此場合いけない、interest は物にあり、taste は人にある。『實益』は名詞なら benefit, profit 形容詞なら beneficial, profitable などでもよいが、instructive (爲になる) などもよい。實益があるの『ある』は旅行を subject にして實益を「與ふ」さするか、「實益に伴はる」の意で to be attended with なども氣がきいて居る。例：—

Intemperance is attended with disease.

＝不節制には病氣が伴ふ。

作 例

(a) Mountain-climbing is very pleasant, and good for both body and mind, but a (sea) voyage  $\begin{cases} \text{is attended with} \\ \text{gives one} \end{cases}$



{ no less } { interest and instructiveness. }  
{ quite as much } { delight and benefit. }

(b) It is true mountaineering is a very { delightful }  
{ enjoyable } sport and is beneficial to both body and mind, but  
{ sea-voyaging }  
{ travelling by sea } is equally interesting and instructive.

〔註〕後半を but one may derive as much interest and profit from sea-voyaging などとするもよい。To derive from は或事から利益などを得る事である。

2. 歐洲戦争が始まった頃には それに関する  
電報や通信が 餘程吾々の興味を惹いたが 戦争が  
長く続いた今日では左程でもなくなつた。

【考へ方】戦争が『始まる』には break out さいふ特別の動詞がある、其名詞は outbreak である。『始まった頃』戦争の當初として during the early stages of the war などともよい。『関する』は澤山あるが、concerning, relating to などでも可からう。『電報』は telegram か或は despatch など。『通信』correspondence. 或は「電報通信」をまとめて war news (戦争通信)として後から both telegraphic and postal (電信及郵便の)などいふ adjective phrase を附するもよい。『興味を惹く』は近頃のはやり言葉でいふと「興味をそゝる」で to excite our interest がよく當る、excite の代りに rouse (醒ます)も悪くない。或は少し言ひ方をかへて、「興味を以て讀まれる」さか「興味の種 (source)」などを使ふも面白い。『長くつづく』は to last long だが名詞にして a long duration など使へる。『今日』は now that がピッタリさ合ふ、例：—

Now that the examination is over, we need not work so hard.

—もう試験が済んだからそんなに勉強するには及ばぬ。

『左程でなくなつた』は興味が減じた (to abate) さしてもよし、人が興味を失つたさしてもよし、又或は記事が以前程人の興味をそゝらぬな

どゝしてもよい。「何々しなくなる」は to cease to である。例：—

He has ceased to stammer of late.

=彼は近頃吃らなくなつた。

### 作 例

(a) { At the time (when) the European war broke out, }  
{ At the outbreak of the European war, }  
telegrams and correspondence { concerning } it greatly  
{ relating to } excited our interest, but now that the war has lasted so long, they seem to have ceased to  
{ interest us so much [as (they did) formerly.] }  
{ be so exciting as (they were) formerly. }

〔註〕 have ceased to arouse so much interest as they did in the earlier stages of the war などしてもよい。

(b) During the early stages (or days) of the European conflict, { war news, } { both telegraphic and postal, }  
{ war reports, } { both by telegram and post, }  
{ were a source of great interest to us, } but after so long a  
{ were read with great interest by us, } duration of the war, this interest appears to have greatly abated.

〔註〕 this 以下の代りに people seem to have lost all interest in them などするもよい。

### 神戸高等商業學校

1. 歐洲大戦争が何時終結するかは今の所では  
誰も豫言することは出来ぬ。



【考へ方】 本題は p. 20 山口高商 (5) 及び p. 35 大阪高工 (1) を参照すればわけなく出来る。to come to an end = to be brought to an end などの變化を試むるもよい、又「いつ迄つゞくか」などするも一法である。

### 作 例

(a) No one can foretell as yet when the great European war will come to an end.

(b) At present there is no predicting when the great war in Europe will be brought to an end.

〔註〕 there is no saying (or knowing) how long the great European war will last さしてもよい。

(c) At the present stage of the great European war, it is impossible (for any one) to foretell when it will  
be over.  
come to an end.

〔註〕 後の方を when peace will be restored などするも面白からう。

2. 今年は寒氣が殊の外強かつたから 嵐山の  
櫻花は 四月十日頃でなくては 満開に至らぬだら  
う。

【考へ方】 『今年』 は勿論 this year だが、實際の場合から考へて this winter (此冬) などしてもよからう。『寒氣が強かつた』 p. 12 東京高商 (4) を参照せよ。『四月十日頃でなくては』は「四月十日前には」さして before を使ふもよし、或は p. 253 東京高工 (1) 「こゝに始めて」の構文を利用するもよからう。『満開』 p. 182 商船 (2) を参照せよ。或は to be at their best などを用ゐるも面白い。

### 作 例

(a) As it has been very cold this winter, the cherry-trees at Arashiyama will not be in full blossom before about the 10th of April.

〔註〕 前半を In consequence of the unusually severe winter we have had this year..... などするも一法である。

(b) We have had unusually severe weather this year, and it will not be until about the 10th of April that the cherry-blossoms at Arashiyama are at their best.

3. スター博士 (Dr. Starr) の一行が吹雪を冒して西條町に入るや、町端れにては同町の有志者等焚火をなし煙花を揚げて一行を迎へ、小學校生徒女學校生徒等は國旗又は提燈を點じ寒風を事ともせず熱心に歓迎せり。同博士は有難う有難うと言ひつゝ、午後八時四十分 服部氏宅に到着せり。

【考へ方】 『一行』 the party. 『吹雪を冒して』は braving the snow-storm でよからう。『町に入る』to enter the town; to arrive at the town など。『町端れにて』は at the entrance of (or to) the town 或は on the outskirts of the town などであらう。『同町の有志』の「有志」の譯語に苦心するにも及ぶまい、單に some townspeople などよからう。『焚火をする』は light a fire であるが、祝ひなどに焚くかゝり火は bonfire さいふ。『煙花を揚ぐ』to display (or set off) fire-works. 『迎へ』は單に to meet でもよし、to welcome でもよい、後の『歓迎せり』を重複しない様に工夫を要する、尙 p. 240 神戸高商 (2) を参照せよ。『國旗又は提燈を點じ』は考へて見ると妙な日本語で、國旗を點する様に聞える。



英語にする時は、「国旗は点じたる提燈を手にして」さでもしたらよからう。『寒風を事もせず』 in spite of the cold wind.

### 作 例

(a) The party of Dr. Starr entered the town of Saijo braving the snow-storm, when some of the townspeople met them at the entrance of the town making big fires, and displayed fire-works in honour of their arrival. The students of the primary school and the girls' school also had come out in spite of the cold wind, to give them a hearty welcome, each with a small national flag or a lighted paper-lantern in his or her hand. The doctor kept saying all the way, "Thank you! Thank you!" and arrived at Mr. Hattori's at twenty minutes to nine in the evening.

(b) Dr. Starr and (his) party, on arriving at the town of Saijo amidst a snow-storm, were cordially (*or* enthusiastically) received on the outskirts of the town by some townsfolk, who lighted bonfires and set off fire-works in honour of their arrival. The students of the elementary school and the girls' school had also come out in spite of the piercing wind, with small national flags and lighted paper lanterns in thier hands, to welcome the party. The doctor threaded through the crowd repeating, "Thank you! Thank you!" and arrived at Mr. Hattori's house at 9.40 p.m.

〔註〕 The doctor kept repeating "Thank you! Thank you!" all the way to Mr. Hattori's, where he arrived at 8.40 p. m. などしてもよい。

### 東京高等商業學校

1. 拜啓過日御問合せの件は桑港の支店へ申遣し置候間遅くも來月二日迄には 確答可有之筈に御座候 頓首

【考へ方】『過日』『遅くも』『迄には』等につきては pp. 111, 36, 109 を参照せよ。

(a) Dear Sir,

In reference to your inquiry of the other day, we have already written to our branch office in San Francisco, and expect a definite answer by the 2nd prox. at the latest.

Yours truly,

.....

(b) Dear Sir,

We beg to infrom you that, in (*or* with) respect to the matter about which you made inquiries a few days ago, we have already written to our San Francisco Branch, and expect to have a definite answer by the 2nd prox. at the latest.

Your faithfully,

.....

2. 東京附近では本年一月二月中 雨が降らなかつたので農産物は非常な損害を被りました。

【考へ方】『附近』『損害を蒙る』につきては pp. 107, 83 を参照せよ。『雨が降らなかつた』は there was no rain でもよいが drought (旱魃) といふ語を用ゐてもよい。『農産物』は agricultural products 或は單に crops でもよい。



(a) In the neighbourhood of Tokyo, there was no rain during January and February, and the agricultural products have greatly suffered from the drought.

(b) The drought, which lasted for the two months of January and February, has  $\left\{ \begin{array}{l} \text{done much damage to} \\ \text{greatly affected} \end{array} \right\}$  the crops in the vicinity of Tokyo.

3. 父上さんの御病氣は如何ですか。

ハイ、有がたうございます 醫者が申しますには今一週間位で全快するだらうとのことです。

【考へ方】『全快する』につきては p. 332 を参照せよ。『醫者が申しますには』は the doctor says でも間に合ふが、according to the doctor (醫者の言によれば)もよい。

(a) How is your father?

Thank you. The doctor says (that) he will be  $\left\{ \begin{array}{l} \text{all right} \\ \text{quite well} \end{array} \right\}$  in a week or so.

(b) Is your father better?

Thanks. According to the doctor, he will recover completely in a week or so.

Last

### 東京高等工業學校

1. 昨冬は例年より寒かつた。それに歐洲戰亂の結果、物價が騰貴したために中流以下は非常に困難したのは事實である。併し近頃は段々物價が下落し初めたので、追々生活が楽になるだらう。

【考へ方】『それに』は「加之」の意だから moreover 或は added to this など。『の結果』は in consequence of か as a result of などよい。『物價騰貴』p. 34 高等工業 3 参照。『中流以下』は「中流及下流社會」を見て the middle and lower classes とすればよい。『困難する』は to experience difficulty だが、茲は暮しの困難を意味するから in the way of living (生活の方面に於て) などをつけ加へれば申分がない、或は單に to be in distress (難澁する) などでもよからう。『したのは事實である』は贅文である、無理に譯さうとするを却つて混雜するから省くに如くはない。『下落』は to fall 或は to decline。『生活が楽になるだらう』living will become easier と直譯してもよし、人を subject として will find it easier to get along (樂にやつて行けるだらう) などとするも面白い。

### 作 例

(a) It was unusually cold last winter. Moreover, the prices had gone up in consequence of the European war. The middle and lower classes, therefore, were in great distress, but now that all commodities have begun to decline in price, living will  $\left\{ \begin{array}{l} \text{soon be found easier.} \\ \text{become easier before long.} \end{array} \right.$

(b) The cold was exceptionally vigorous last winter. Added to this, the prices (of commodities) had risen as a result of the great European war. And in consequence,



the middle and lower class people experienced no small difficulty in the way of their living, but now that the prices have begun to fall gradually, they will soon find it easier to get along.

2. 1. 一圓足らずの本  
 2. 散髪に行つて来い  
 3. 此字を字引で引いて御覽  
 4. 僕は財布を掏られた  
 5. 日光へ修學旅行に行つたことがあるか

解 答

1. A book which costs less than one *yen*.  
 2. Go and { get your hair cropped  
           { have your hair cut.  
 3. Look up this word in the dictionary; consult the dictionary for this word.  
 4. I had { my purse picked.  
           { my pocket picked of my purse.  
 5. Have you ever been at (or to) Nikko on a school excursion?

3. 1. 豊作           2. 不景氣           3. 軍需品  
 4. 講和の提議   5. 紳士の體面

解 答

1. Rich (or good) harvest.  
 2. Hard times; the badness of the times.  
 3. Munitions (of war); military stores.  
 4. Overtures of peace; peace proposal.  
 5. Dignity (or honour) of a gentleman.

語 句 索 引 (五十音順)

注意:一こゝに附したる語句は何れも各官立學校入學試験問題に現はれたるもののみにして受験者の記憶しおくべき最も必要なる語句なれば讀者はこの語句を本文内の英文と對照し、自らカードに抜き取り、充分記憶せられんことを望む。

—【ア】—	案内する..... 201	一例..... 254
會ひたいと思つて..... 57	案内をして..... 248	一夜で..... 30
相成度..... 135	—【イ】—	言つた..... 98
相手..... 199	いかな..... 238	云つて居る..... 25
相謀て..... 250	幾年か..... 126	言ふ迄もない... 162
生憎(あいにく)..... 205, 321	いくら..... し	行つた..... 90
暖か..... 73	ても..... 158	行つて見る..... 96
朝飯がうまく食へる..... 88	いくら勉強して	行つて見たら... 19
朝飯が済んでから..... 2	も..... 207	行つた事はない 79
厭きた..... 167	意見を述べなかつた..... 244	行つた事がある 194
危かつたでせう 159	意見によれば... 177	行つたのでせう 116
飽く迄貫徹する 289	委細..... 80	何時迄..... 41
値する..... 93	維新..... 213	何時迄も寒い... 259
價廉なる爲に... 309	以上..... 152	何時も..... 117
預かつて下さい 330	以前程..... 130	移轉する..... 195
強ち洋行するにも及ばぬ..... 202	急ぐ..... 99	いはなければならぬ..... 168
合ふ..... 161	到る處..... 58	いはれた..... 192
おまの時節..... 182	いつから..... 41	家を疊んで..... 187
あまり早く..... 191	(.....が)一番... 92	忙しい..... 164
雨で..... 174	一圓にて..... 6	今何處に居るか 45
(天氣が)怪しい 105	一昨年..... 99	今を去るころ(十年前)..... 1
難有..... 128	一緒に行く..... 151	今にも..... 104
哀れなる..... 304	一生懸命にやる 282	今の中に..... 35
安心する..... 109	一度は..... 96	今の處..... 35
	一般に..... 11	今は..... 143
	一報..... 128	今より..... 1
	一年半..... 20, 96	依頼する..... 37



入れる..... 141  
 いる..... 98  
 愈々..... 33

—【ウ】—

植木が澤山ある 217  
 伺ふ..... 238  
 動される儘に働  
 く..... 347  
 請合ます..... 347  
 受取る事が出来  
 る..... 346  
 失つた..... 122  
 内に籠つて居る  
 ..... 182  
 移す..... 196  
 雨天..... 112  
 馬に乗せて..... 205  
 生れて..... 275  
 埋もれてゐた... 197  
 敬ふ..... 252  
 裏..... 196  
 運動會..... 228  
 運動家..... 148

—【エ】—

(.....に)影響を  
 及ぼす..... 113  
 影響する..... 90  
 英國製..... 216  
 英國皇帝ツヨ一  
 ツ五世..... 236  
 英語の力も相當  
 に相附申候... 350  
 永住する..... 16  
 永續する..... 31  
 衛生..... 170  
 枝..... 105  
 延期..... 129

—【オ】—

御あきになつた  
 ら..... 257  
 御氣の毒ながら 111  
 御氣 毒ですが 333  
 御世話..... 1.8  
 御頼みし度い... 134  
 御地..... 128  
 おい..... 89  
 おい君..... 33  
 置いた..... 74  
 應用して..... 54  
 お變りもありま  
 せんか..... 132  
 起きる..... 149  
 おき忘れる..... 141  
 起りました..... 234  
 惜しい事だ... 321, 64  
 押し流さる..... 104  
 遅くさも..... 36  
 遅く迄勉強した  
 ..... 294  
 お互に..... 319  
 穩かになる..... 210  
 お伴が出来ぬ... 205  
 驚く..... 238  
 己れ獨り..... 249  
 甥..... 2  
 夥しい..... 125  
 追ひ付く..... 204  
 大急ぎで ..... 2, 167  
 大急ぎで外出し  
 た..... 2  
 大地震..... 188  
 覺えがない..... 63  
 覺える..... 158  
 面白い..... 48, 203  
 面白味が薄い... 267

面白からぬ日を  
 送る..... 286  
 主なる..... 136  
 思ひ出す..... 323  
 思違ひをする... 302  
 思ふ半分も..... 33  
 折々..... 118  
 折返す..... 288  
 折もあらば..... 353

—【カ】—

開會せらる..... 178  
 開港記念博覽會 178  
 開始する..... 190  
 海外に行く..... 96  
 海岸..... 295  
 海濱..... 160  
 海軍兵學校..... 70  
 街道..... 143  
 街道に翻へる... 305  
 會に出席する... 244  
 改良を要す..... 61  
 かういふわけだ  
 から..... 63  
 科學を産業に應  
 用する..... 241  
 化學工業..... 81  
 格別の用事もな  
 い..... 163  
 缺くる..... 105  
 かくれる..... 149  
 過言に非ず..... 180  
 傘はない..... 315  
 火事あり..... 227  
 火事で焼ける... 159  
 過日..... 111  
 貸して下さい... 48  
 かしらん..... 246  
 數多くない..... 152

風が強い..... 159  
 角を曲る..... 13  
 .....方に世話  
 になつて居る 2  
 .....方に泊つ  
 て居る..... 2  
 傾き..... 77  
 活氣ある事..... 180  
 必ず..... 10  
 必ずしも..... 68  
 必ずしも容易な  
 らず..... 157  
 必ず.....するこ  
 ころにして居る 96  
 かも知れぬ..... 63  
 斯様々々..... 272  
 借りる..... 245  
 變らない..... 316  
 代りに..... 17  
 感謝のしるし迄  
 に..... 135  
 關係がない..... 101  
 關係の至緊至密 186  
 完成..... 137  
 陥落する..... 124

—【ガ】—

外國に出ない... 202  
 外國漫遊者..... 79  
 該地方の需要を  
 充たす..... 299  
 學位..... 219  
 學習の道さへ宜  
 ければ..... 202  
 學問が深くても 282  
 學業..... 207  
 餓死する..... 263  
 眼界に入り来る 147

—【キ】—

聞いて居ります 40  
 木を伐る..... 101  
 歸京する..... 78  
 氣候..... 114  
 氣候不順..... 84  
 記事..... 153  
 汽車ならば..... 222  
 汽車は既に出て  
 しまつてゐま  
 せう..... 150  
 歸宅..... 115  
 歸朝する..... 96  
 着て..... 237  
 着て居る..... 117  
 着て見る..... 161  
 氣遣つて..... 8  
 きつさ..... 109  
 樹の下..... 176  
 希望者..... 300  
 氣分がよくない 333  
 きめた..... 116  
 興味ある..... 266  
 興味を持つ..... 155  
 教育する..... 56  
 競争して負けた 23  
 急行列車..... 143  
 急緊して..... 103  
 急用で..... 109  
 居住して居ます 70  
 勤儉..... 77

—【ク】—

空氣..... 114  
 空氣の清潔..... 85  
 被下度..... 128  
 驅逐艦..... 137  
 國の花..... 218

詳しく..... 235  
 加はる..... 228  
 雲..... 149  
 曇つて..... 95  
 苦心する..... 249  
 苦しい..... 117  
 苦む..... 93

—【ケ】—

軍神..... 52

—【ケ】—

傾向..... 31  
 掲揚する..... 237  
 結構な天氣..... 344  
 決して..... 114  
 缺席しました... 139  
 決心する..... 14  
 決すべし..... 23  
 決定次第..... 128  
 喧嘩する..... 63  
 健康を保つ..... 144  
 健康になりまし  
 た..... 232  
 健康に宜し..... 85  
 健全なる..... 165  
 建築中..... 137  
 建築工事..... 245  
 見物して歸る... 201  
 見物する..... 50, 150  
 見物の爲..... 248

—【ケ】—

激甚..... 35  
 下駄..... 237  
 月末まで..... 3  
 原因が二つある 241  
 原因結果..... 112



—【コ】—

行爲..... 154  
 高價になる..... 11  
 功を全ふす..... 103  
 功勞..... 213  
 國旗..... 237  
 國際間の..... 35  
 國情..... 253  
 工藝館..... 170  
 工業の發展..... 112  
 黄濁..... 250  
 故郷に歸る..... 93  
 廣告欄..... 305  
 公衆..... 240  
 交通を便にす... 94  
 こゝに始めて... 253  
 心を見抜く..... 154  
 心の庭..... 29  
 心はいゝ男だ... 29  
 試みて成功せり 328  
 小包郵便..... 91  
 殊に..... 31  
 子供も多い..... 4  
 子供の時に..... 145  
 斷る..... 111  
 此頃は..... 141  
 此包には.....が  
 入れてありま  
 す..... 330  
 此手紙を書き了  
 る..... 287  
 此時に於て..... 113  
 此二月で..... 14  
 此邊に..... 13  
 乞ふ..... 103  
 込み合つて居る 234  
 こみあふ..... 108  
 是迄..... 39

こわごわながら 248  
 こんな書物を書  
 くらには..... 336  
 困難を感じる... 349  
 今回の戦争..... 81  
 今朝より..... 109  
 今日同様の天氣  
 なら..... 106  
 今日の様子なら 271  
 今日の隆盛..... 241

—【ゴ】—

御一報下され度 294  
 御依頼の趣承知 80  
 御依頼の件..... 111  
 御家内御一統様 188  
 御相談申上度儀  
 有之..... 260  
 御出發の日取... 128  
 御馳走になる... 255  
 御同行なさいま  
 せんか..... 223  
 御不在中..... 923  
 御面會の上..... 235  
 御用立申候書籍 292  
 御來臨下され度  
 候..... 260  
 合格する..... 324  
 午後から..... 163  
 五ヶ年間で..... 298  
 如く..... 247  
 (.....する) 毎に 145  
 毎々...と思ふ... 221  
 五倍..... 193

—【サ】—

才も伎倆もある 351  
 さうである..... 157  
 さうです..... 138

捜す..... 174  
 先頃..... 38  
 櫻が咲く..... 317  
 差上げる..... 17  
 定まりさする... 287  
 定める..... 229  
 早速..... 160  
 さつぱり..... 63  
 悟りを啓く..... 250  
 幸にして..... 107  
 更に多數..... 320  
 産額..... 299  
 慘狀..... 173  
 散歩に出る..... 127

—【ザ】—

在京英國人..... 236  
 (に) 在住する... 25  
 在留の..... 247  
 残念でした..... 228

—【シ】—

仕方がない..... 33  
 試験を受ける... 38  
 試験に及第..... 226  
 試験の準備中... 33  
 視察..... 116  
 自然..... 111  
 .....したい..... 16  
 ...したいものだ 167  
 従つて..... 54  
 した事になる... 15  
 下調べ..... 224  
 .....した事がな  
 い..... 9  
 .....したためし  
 を知らぬ..... 9  
 沈む..... 46  
 沈みかけた..... 46

失禮ですが..... 133  
 しておくに限る 62  
 .....して貰ふ... 274  
 .....して貰ひた  
 い..... 89  
 .....してやらう 56  
 .....してより以  
 來..... 1  
 .....しないで... 53  
 .....しない様に  
 ..... 141  
 市内に限る..... 59  
 支那人だが..... 336  
 凌ぎよい..... 296  
 師範科..... 76  
 資本金百萬圓... 233  
 商業界に於て... 300  
 商業地..... 180  
 商賣を始める... 233  
 社會の火..... 218  
 社會の各方面... 233  
 奢侈..... 77  
 寫眞を撮る..... 226  
 習慣..... 19  
 習慣にさからひ  
 世論を破り... 318  
 祝意を表す..... 237  
 種々の..... 18  
 出火..... 107  
 出水..... 83  
 出帆..... 136  
 主張する..... 199  
 首尾よく入學... 226  
 趣味を解する... 203  
 竣工せしむる... 36  
 焼失..... 227  
 少數なり..... 190  
 招待に應ずる... 260  
 職工..... 237

職業に従事して  
 居られたが... 123  
 職務に忠實..... 325  
 (.....を) 食さす  
 る..... 27  
 書信に.....さあ  
 った..... 200  
 正直な人..... 97  
 將來..... 209  
 獎勵する..... 77  
 自然..... 110  
 竣工せしむる... 36  
 新時代..... 256  
 身體を大切にす  
 る..... 261  
 新築中の..... 36  
 新年の御賀状... 354  
 新聞で見た程... 193  
 新聞で讀みまし  
 た..... 45  
 新聞によれば... 83  
 進歩..... 138, 144  
 進歩しない..... 207  
 信用の基は.....  
 にあり..... 300

—【ジ】—

自國內..... 308  
 自身..... 300  
 實業に就く..... 38  
 自働車..... 234  
 事務所..... 36  
 邪魔になる..... 106  
 従事する..... 209  
 縦覽を許可する 240  
 授業がある..... 22  
 熟達す..... 92  
 受験準備..... 164  
 準備次第..... 324

常識..... 157  
 上達する..... 8  
 上記の處..... 195  
 上流社會..... 77  
 滋養..... 165  
 城下..... 67  
 爾來..... 1  
 爾來始終..... 1  
 人口..... 152  
 盡力..... 131  
 人力車に乗つて 268

—【ス】—

水産講習所..... 206  
 數隻の飛行機... 51  
 好きなことをさせ  
 る..... 175  
 好きなもの..... 348  
 少い..... 7  
 少からず..... 329  
 少くとも..... 98  
 既に出た..... 55  
 濟む..... 160  
 住む..... 198  
 .....する事にし  
 て居る..... 211  
 .....するここに  
 なつて居る... 151  
 鋭き刃..... 105  
 .....するのば...  
 ...であらう... 89  
 .....する人ば... 168  
 .....するや否や 165  
 すればする程 131, 192

—【セ】—

成功を見る迄... 64  
 成功せぬ..... 44  
 政治家..... 155



政治上の貢献... 166  
 政治組織... 253  
 製産... 113  
 製造する... 113  
 生命のかゝる所... 281  
 精神... 25  
 世界... 101  
 世界を一週する... 308  
 責任を盡す... 242  
 世間... 101  
 せしめる... 31  
 せし由... 227  
 世話になる... 247  
 先刻... 74  
 前裁... 236  
 潜水艇... 100  
 戦争が起らなかつたら... 116  
 戦争がなかつたら... 332  
 先日... 153  
 先日の... 139  
 先約... 185

—【ゼ】—

是非... 64  
 是非御同道致しませう... 267  
 善悪を知る... 154  
 全快させたい... 332  
 全快は覺束ない... 332  
 全焼... 87  
 全土平定... 103

—【ツ】—

相遠ない... 297  
 双眼鏡... 146  
 總計... なり... 239  
 壯健... 4

創始の際には... 254  
 想像する... 93  
 相談... 80  
 相談する... 73, 230  
 其處までは聞いて見なかつた... 187  
 卒業... 121  
 卒業する... 38  
 卒業生... 76  
 その当時... 42  
 その中... 212  
 其外... 148  
 背かざれ... 66  
 空... 146  
 それだけ餘計... 13  
 夫れにも似合はぬ... 148  
 損害を蒙る... 83  
 損害高約一なり... 87  
 尊號... 52  
 尊稱... 284  
 遜色なし... 61  
 そんな事... 63  
 そんな事になるだらう... 329

—【ソ】—

造船所... 136  
 贈呈した... 17

—【タ】—

滞在... 50  
 滞在する... 276  
 滞在中... 40, 128  
 大捷を得る... 242  
 大病... 232  
 對米問題は機宜を誤らず... 253  
 退歩... 144

たいものだ... 31  
 多額の資金... 54  
 澤山... 162  
 澤山ある... 82  
 多大の變革... 233  
 但だ... 186  
 立ちづめ... 284  
 立ち寄る... 57  
 (.....を)立つ... 178  
 立てかける... 74  
 建てる... 58  
 他の日本人の如く... 247  
 旅は連がなくて... 267  
 多忙... 141, 195, 211  
 端艇競争... 184  
 堪能なる人... 300

—【タ】—

代議士... 176  
 大膽に... 234  
 大なり小なり... 110  
 打撃を蒙る... 125  
 .....ださうだ... 187  
 だらう... 32, 187  
 .....だらう然し... 202  
 誰にも譲らぬ... 325  
 斷言するを欲せず... 186  
 段々... 182  
 團體で... 231

—【チ】—

智慧... 223  
 近い中... 267  
 近頃... 129  
 近頃は... 77

近頃學校へ出ない... 290  
 力一杯働く... 304  
 地球の表面... 112  
 知悉する... 253  
 地圖... 248  
 地味悪し... 251  
 着手する... 109  
 注意を怠らざれば... 347  
 中學の課程を終へる... 261  
 中佐... 51  
 中止する... 64  
 忠實に務める... 168  
 衷心から... 278  
 長足の進歩をなす... 172  
 直譯... 21  
 ちよつと... 57  
 一寸... 161, 215  
 鎮火... 131  
 鎮靜に歸す... 177

—【ツ】—

通ずる... 303  
 痛切に感ぜしめた... 81  
 通知する... 123  
 就て... 230  
 就ては... 273  
 月が出た... 95  
 月に三回位... 42  
 着く... 143, 160  
 着く頃には... 149  
 費す... 123  
 つもりで... 56  
 強かつたならば... 159  
 つれて... 29

—【ツ】—

頭痛がする... 294

—【テ】—

丁度... 99  
 帝國軍艦... 240  
 提出する... 180  
 遞送料... 288  
 碇泊して居る... 49  
 手紙着... 256  
 適宜の運動... 144  
 鐵道... 205  
 鐵道をしく... 94  
 ではなくて... 17  
 ても... 43  
 照す... 249  
 天下第一... 85  
 天氣がよい... 163  
 天氣よからんに... 23  
 天候の恢復... 92  
 天の恩寵... 66

—【テ】—

出かけたなら... 127  
 出来ぬ事はあるまい... 282  
 出来ましたら... 226  
 出来る事なら... 134  
 出来るだけ勉強する... 160  
 傳言... 220  
 電報を出す... 167  
 電報が来る筈... 311  
 電報によれば... 188  
 電話で... 235

—【ト】—

さいばんよりむしろ... 219  
 當日... 22  
 當選... 176  
 到着の時刻... 311  
 頭取... 233  
 當分は... 35  
 .....と思ふ... 72  
 渡航する... 242  
 特派員... 156  
 途ぐる... 165  
 都會の飾り... 58  
 時計と鎖... 216  
 溶ける... 197  
 圖書館... 2  
 途中で... 204  
 届けた... 269  
 (.....する)さば親切な御方... 162  
 飛び込む... 203  
 徒歩で... 222  
 ともいふべきか... 326  
 取換へる... 60  
 取り去る... 114  
 さりに来る迄... 330  
 さりわけ肝要... 162

—【ド】—

同意する... 23  
 ごういふものか知らぬ... 265  
 同情する... 278  
 同年輩の人... 249  
 同伴... 158  
 同伴して... 166  
 同伴する... 105  
 動物園... 90



動亂..... 35  
何方の道を行つても..... 43  
何處へ行つていらつしやいましたか..... 78  
ごちらであるか..... 40  
努力..... 31  
努力する..... 302  
努力した..... 322  
どれ程勉強したか..... 60

—【ナ】—  
内地品..... 113  
長さ..... 142  
無かつたら..... 16  
中々..... 177  
なかまれば..... 16  
流れる..... 174  
なきものは..... 277  
なくては..... 44  
なければ出来ない..... 334  
成し遂ぐる..... 14  
爲す事勿れ..... 26  
なすべからず..... 26  
なつて居る..... 66  
夏冬打通し..... 89  
何御用ですか..... 134  
何人にも必要..... 157  
何もしないで遊んで居る..... 5  
なによりも肝要..... 242  
尙三ヶ月を要す..... 190  
ならざるはなし..... 59  
ならぬ..... 179  
なるを以て..... 26  
成るだけ..... 106

なんのかのいつても矢張..... 65

—【ニ】—  
二階家..... 217  
肉眼..... 146  
にくらしき..... 319  
二三日間..... 48  
にも拘らず..... 171  
荷物..... 205  
庭..... 110  
日本人..... 110  
日本の様な氣候では..... 117  
入學願書..... 180  
入學願書を出す..... 206  
入學した..... 70  
入學試験に及第..... 350  
入學する..... 155  
入場を許さず..... 277  
入場券..... 277  
入用..... 300

—【ネ】—  
熱誠なる歓迎を受く..... 240  
眠い..... 224  
.....年間に..... 18  
.....年毎に..... 11

—【ノ】—  
軒端の影..... 30  
残して置く..... 243  
除いては..... 4  
のみならず..... 77  
飲むべからず..... 251  
乗り移る..... 46  
乗り後れぬ様に..... 98  
乗りおくれる..... 160

乗り込む..... 108

—【ハ】—  
配達..... 91  
拜誦..... 80  
拜眉の上..... 80  
始まる..... 20  
初めから..... 56  
始めて..... 94, 171  
筈..... 129  
筈なりし..... 92  
發育する..... 30  
發見した..... 122  
發送..... 91  
發展する..... 256  
(十一時二十分)發の列車..... 178  
發表さる..... 279  
花も満開..... 200  
乍憚御安心被下度..... 354  
早起..... 264  
早寝..... 264  
繁華..... 121  
半焼..... 57

—【バ】—  
煤煙..... 114  
ばかりでなく..... 184  
萬物の靈長..... 30

—【ヒ】—  
飛行界に於ける悲むべき出来事..... 254  
飛行機..... 51, 100  
飛行術..... 138  
飛行船..... 51, 100  
東より出づ..... 152

引き返す..... 92  
久しく御目にかゝりませんでした..... 78  
久しぶりで..... 90  
非常な..... 83  
非常に..... 213, 302  
非常な見物人..... 200  
比すべき物..... 209  
左側..... 13  
筆記する..... 194  
筆紙に盡し難し..... 173  
人を救ふ..... 171  
人を悪む..... 171  
人が澤山ある..... 170  
人たるべき資格あるものさいへぬ..... 283  
一つは..... 31  
一箱の價..... 6  
人の一生病氣になる程不幸なるはなし..... 286  
人もあり..... 108  
獨り子..... 175  
獨りでする..... 37  
暇..... 141, 201, 238  
百穀..... 281  
ひよつさしたら..... 220  
晝までは..... 185

—【ヒ】—  
美術學校..... 76, 155  
病氣にて打臥..... 121  
病氣になる..... 261

—【フ】—  
風景..... 24, 231  
風景の佳..... 85

風俗習慣..... 213  
風邪の爲..... 228  
不快を買ふ..... 199  
附近..... 107  
耽る..... 77  
富源..... 241  
不在..... 243  
ふさはしい..... 52  
不思議..... 19  
富士山に登る..... 151  
拂底..... 89  
不慣..... 111  
船では..... 296  
不良..... 114  
降る事はないさ思ふ..... 271  
冬には..... 285  
不用に候らば..... 292  
噴火..... 177

—【フ】—  
無事..... 83, 188, 242  
無事着..... 180  
無事でしたか..... 159  
無事で着いた..... 136  
物價騰貴..... 34  
分析せる..... 334

—【ヘ】—  
平均温度..... 112  
平和克復..... 35  
經て..... 15  
返事を貰ふて来る..... 310

—【ベ】—  
べきもの..... 21  
.....べし..... 7, 75  
別に..... 42

別段の用事がない..... 151

—【ベ】—  
黒死病(ペスト)..... 169

—【ホ】—  
放棄す..... 190  
俸給月額〜圓..... 300  
報知する..... 293  
捧呈する..... 156  
訪問..... 243  
(.....)を訪問す..... 141  
程しか立たぬ..... 96  
程よく..... 317  
程よく運動する..... 165

—【ボ】—  
貿易..... 172  
望遠鏡..... 146  
暴風に逢ふ..... 270  
僕なら..... 53  
僕の處へ来る..... 212  
勃興著し..... 31

—【マ】—  
前..... 174  
前に出ます..... 43  
前にもいつた..... 148  
(.....に)勝る..... 169  
眞面目..... 245  
眞面目に..... 169  
又彼處へ参る..... 267  
まだ澤山ある..... 44  
未だ参りません..... 10  
先づ..... 150, 213  
眞直に行く..... 120  
マツチ..... 6  
までに..... 10, 24, 121



迄には..... 109  
間に合ふやうに 155  
守る..... 169  
丸で英人の様だ 336  
萬一..... 263  
満足..... 111

—【ミ】—

見送る..... 108  
右側に..... 120  
見ず知らずの人 302  
見せて下さい... 17  
見た事があるか 51  
道を教える..... 255  
見付からなかつた..... 174  
密接の..... 326  
見届ける..... 28  
見ない..... 212  
漲る..... 174  
見慣れた景色... 145  
身の上に..... 18  
見逃す..... 186  
未來を有す..... 65  
見るのは壯觀です..... 51  
見渡す限り..... 59

—【ム】—

昔は..... 143  
向ふに見える... 269  
迎へる..... 108  
夢想する..... 140  
無敵..... 146  
無線電信..... 214  
むづかし過ぎる 46  
無理はない..... 280

—【メ】—

名所..... 79, 201

明治の世..... 94  
明後日..... 151  
明日は大祭日なり..... 23  
恵む..... 252  
減多にない... 110, 258  
珍らしい..... 90  
面會する..... 186

—【モ】—

設ける..... 94  
儲ける..... 174  
申上げた..... 230  
もう少し..... 44  
もう何年になるか..... 283  
もう春になつた 259  
もう讀んだ..... 153  
目下の急務..... 77  
目的を立てる... 289  
用ふる..... 89  
用ふる事を知る 321  
持ち合す..... 288  
もつと長い間... 123  
尤もだ..... 63  
物覺が悪い..... 194  
(...する)ものだ 144  
模様..... 75  
貰ひ度い... 57, 123  
貰つた..... 46  
問題..... 169

—【ヤ】—

ヤー..... 78  
約した事..... 97  
藥品..... 11  
優しい所..... 29  
野生の..... 82  
瘦せた..... 148

山登り..... 148  
止む..... 75  
止むを得ざる用事..... 260

—【ユ】—

(.....にて)有名な..... 183  
行かないか..... 151  
行く事になつた 96  
愉快に思ふ..... 226  
輸出する..... 299  
ゆつくり..... 153  
夢にも思はなかつた..... 329

—【ヨ】—

長い醫者になれる..... 297  
用事がある..... 205  
用事がない..... 184  
用事で..... 78  
用事も片付いた 201  
様子..... 28  
養成..... 213  
用途の爲..... 248  
豫定より後れて 270  
幼稚..... 82  
幼稚なり..... 65  
(...し)ようではありませんか..... 184  
様な事(せぬ)... 97  
洋服..... 117  
漸く..... 160  
(...に)よくな... 12  
豫想..... 190  
嫁入る..... 68

(.....する)より  
仕方がない... 154  
喜ぶべき事..... 172  
喜んで受納せられた..... 156  
よろしく..... 132, 180  
宜しい様に..... 274  
宜しく...すべし 113  
弱々しい..... 148  
讀んだ後で..... 17

—【ラ】—

爛漫と咲いて居る..... 236

—【リ】—

立派に輝く..... 149  
略取..... 103  
留學を命ぜらる 314

留學生..... 138  
留學中..... 262  
流行し始める... 169  
隆盛..... 241  
了解..... 253  
兩親なし..... 208  
利用する..... 54  
旅行する..... 223  
良友..... 75  
理解する..... 25

—【ル】—

類焼を免る..... 107

—【レ】—

例外として..... 4  
例せせり..... 140

—【ロ】—

論文..... 219

—【ワ】—

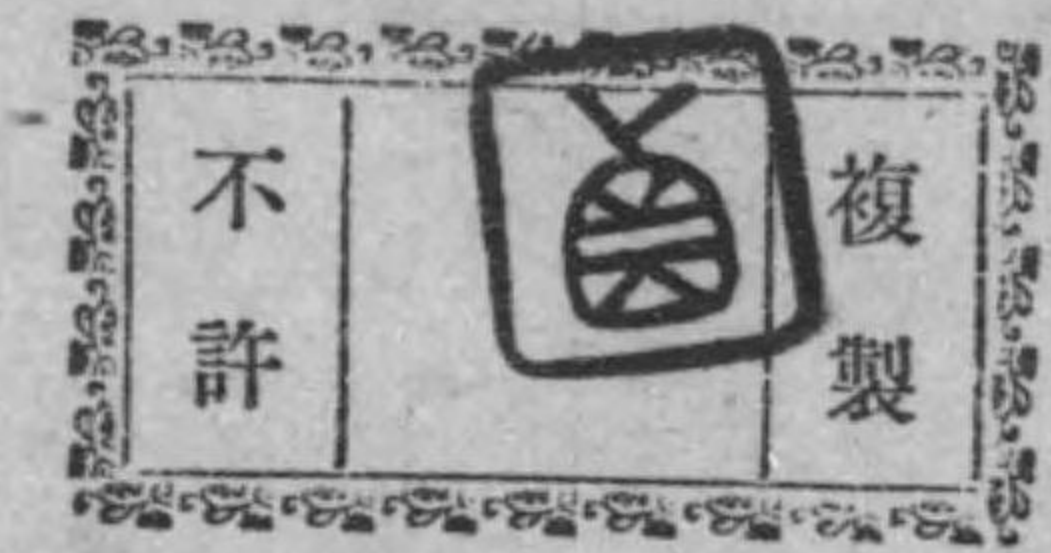
若い時に..... 62  
我物にする..... 61  
わからぬ..... 20  
解る..... 191  
わかるまい..... 104  
別れる..... 99  
忘れて行つた... 269  
忘れない様に... 194  
忘れる事が出来ぬ..... 192  
私方..... 1  
私が...する事を希望する... 261  
私なら..... 37  
私に用があれば 311  
笑はれる..... 333



my sweet heart  
 ah, ah, ah  
 my dear dearest  
 my sweet heart

此  
 全  
 如  
 主  
 本  
 正  
 價  
 十  
 五  
 也

大正六年三月二十二日  
 大正六年四月九日  
 大正六年六月十一日  
 大正六年九月十一日  
 大正六年十一月十一日  
 印刷發行  
 訂正補同  
 增同  
 第三版  
 第四版  
 第五版



英作文考へ方及作例

著 作 者 山 崎 貞  
 發 行 者 中 士 義 敬  
 東京市神田區錦町三丁目十七番地  
 印 刷 者 村 岡 平 吉  
 橫濱市太田町五丁目八十七番地  
 印 刷 所 福 音 印 刷 株 式 會 社  
 東京市京橋區銀座四丁目一番地

發 行 所 北 星 堂 書 店  
 東京市神田區錦町三丁目十七番地  
 (振替口座 東京 一六〇二四番)



# 特約大賣所

地方の部

東京の部

弊店發行の圖書は總て右大賣捌店に多數備へ有之候間精々御注文の程偏に奉希上候

大阪市東區南本町四丁目(振替大阪六十九番) 三宅莊藏書店  
 名古屋市西區玉屋町一丁目(同東京一九五三番) 小澤百架堂

東京市神田區表神保町三 東京堂書店  
 東京市京橋區元數寄屋町 北隆館書店  
 東京市日本橋區數寄屋町 林平書店  
 東京市神田區表神保町 有精堂書店

(販賣全國各書店)



323  
242

終